

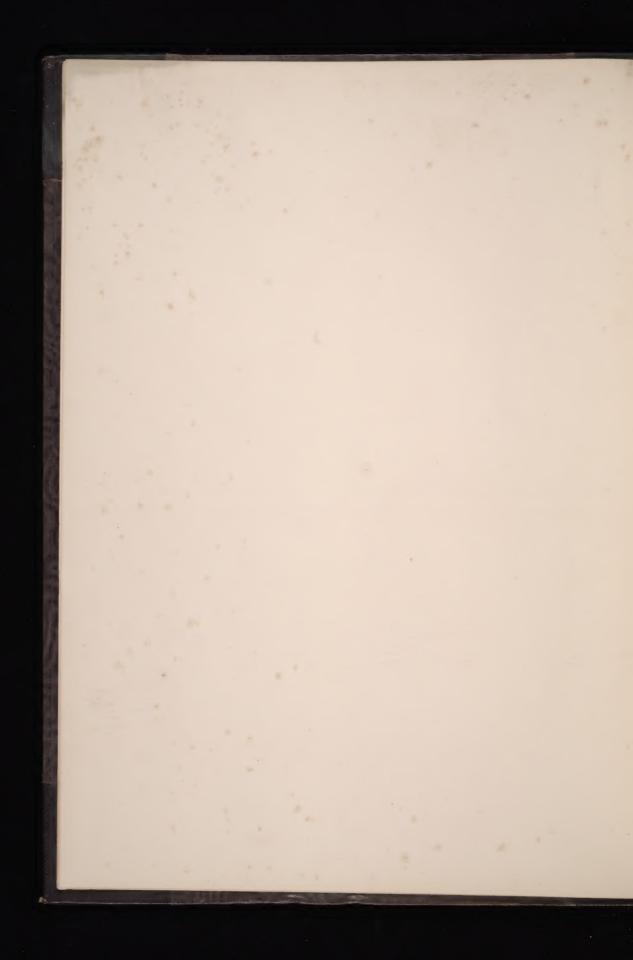


THE J. PAUL GETTY MUSEUM LIBRARY









--- Grenade a l'Alhambra.

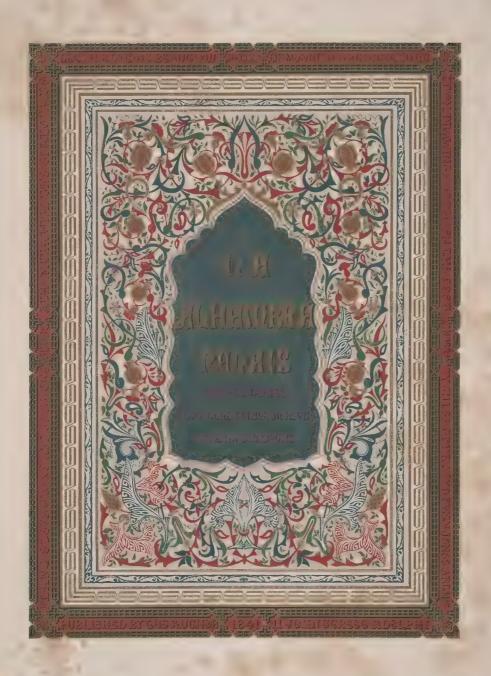
L'Alhambra! l'Alhambra! palais que les Génies Ont doré comme un rève et rempli d'harmonies; Forteresse aux créneaux festounés et croulans, Où l'on entend la nuit de magiques syllabes, Quand la lune, à travers les mille arceaux arabes, Sème les murs de trèfles blancs!

(Les Onienvales, par Victor Hugo.)











PLANS,

ELEVATIONS, SECTIONS,

DETAILS

OF THE

ALHAMBRA:

FROM DRAWINGS TAKEN ON THE SPOT IN 1834

THE LATE M. JULES GOURY

AND IN 1834 AND 1837 BY

OWEN JONES, ARCH!

WITH A COMPLETE TRANSLATION OF THE ARABIC INSCRIPTIONS, AND AN HISTORICAL NOTICE OF THE

KINGS OF GRANADA, FROM THE CONQUEST OF THAT CITY BY THE ARABS TO THE

EXPULSION OF THE MOORS, BY MR. PASQUAL DE GAYANGOS.

VOL. I.

LONDON: PUBLISHED BY OWEN JONES.

MDCCCXLII.

LONDON VIZETELLY BROTHERS AND CO. PRINTERS, 135 FLEET STREET

TO THE MEMORY

OF JULES GOURY, ARCHITECT.

WHO DIED OF CHOLERA, AT GRANADA, AUGUST XXVIII. MDCCCXXXIV.
WHILST ENGAGED IN PREFARING THE ORIGINAL DRAWINGS,

THIS WORK IS INSCRIBED.

BY HIS FRIEND,

OWEN JONES.

A LA MEMOIRE

DE JULES GOURY, ARCHITECTE,

MORT DU CHOLERA, A GRENADE, AOUT XXVIII. MDCCCXXXIV.

TANDIS QU'IL ETAIT OCCUPE A PREPARER LES DESSINS ORIGINAUX,

CET OUVRAGE EST DEDIE,

PAR SON AMI,

OWEN JONES,



LIST OF SUBSCRIBERS.

HIS LATE MAJESTY'S PRIVATE LIBRARY. (BY COMMAND)

HIS GRACE THE DUKE OF NORTHUMBERLAND, K.G. HER GRACE THE LATE DUCHESS (COUNTESS) OF SUTHERLAND THE MARCHIONESS OF LANSDOWNE. THE MARQUIS OF NORTHAMPTON, PR.S. THE EARL OF ABERDBEN, K.T., P.S.A. THE EARL BROWNLOW. THE EARL OF DERBY THE EARL OF LOVELACE.

THE EARL OF SHREWSBURY VISCOUNT ACHESON THE RIGHT HONOURABLE R. H. CLIVE, M.P. THE RIGHT HONOURABLE THOMAS GRENVILLE. THE HONOURABLE W. STRANGWAYS. THE HONOURABLE R. M. TALBOT SIR GORE OUSELRY, BART,

HIS MAJESTY THE KING OF PRUSSIA

BRITISH MUSEUM.

LONDON INSTITUTION,

SCHOOL OF DESIGN ROYAL DUBLIN SOCIETY.

GARRISON LIBRARY, GIDRALTAE,

ALEXANDER, GEORGE, ESQ., F.I.B.A., F.S.A. (Large Paper.)

ANDREWS, MRS. (Large Paper.)

ARMADOR, DON SALVADOR, Ascurrer, Granaba. (Large Paper.)

GCRISSELL AND PETO, MESSRS. ARTARIA AND FONTAINE, MESSRS., MARHEIM. (Ten Copées, ASHER, MESSRS., BERLIN.

BAILIE, HENRY, ESQ. (Large Paper.)
BARTHOLOMEW, A. ESQ., F.S.A., ARCHITET.
BATEMAN, J. ESQ. (Large Paper.)
BERNASCONI, F. ESQ.
BLACK AND ARMSTRONG, MESSRS. BLACKBURN, E. L. ESQ., ARCHITECT. BLASHFILLD, I. M. ESQ. BLYTH, J. ESQ. BONOMI, IGNATIUS, ESQ., ARCHITECT, DURHAM.

GOUGE, D. ESG.

BROWNE, BARWELL, ESG. (Large Paper.)

BRUNEL, L. K. ESG., CITIL ESGINZER. (Large Paper.)

BRYCE, D. ESG., EGRAGUGGH.

BUXY W ESG. AGGINGE EGISMA.

BUXY, THOMAS TALBOT, ESG., ALB.A.

CAPES, F. ESG. (Large Paper.)

CARPENTER, R. C. ESG., F.S.A., ASCRITER

CARE AND HART, MISSES, PHLARESTON,

CAPTLLER, W. SEG., ASCRITER

CORDEN, R. ESG., M. P., MAKTERSTE,

COMPER, H. F. ESG., (Large Paper.)

COMMERCE, MESSES, HARDES

COMMERCE, MESSES, HARDES

COMMERCE, MESSES, HARDES

COMMERCE, MESSES, ASCRITER

CAREY, E. ESG., F.S.A., ASCRITER

CRESY, E. ESG., F.S.A., ASCRITER

CURITT, E. ESG., ARCHITER

CURITT, L. ESG., ARCHITER

DAY, WILLIAM, ESQ. (Large Paper.)

DOBICKEN, J. ESQ., AMERICA, NESSERS.

DOBSON, J. ESQ., Americat, Newlate

MINTON, HErbert, Seg., Serve upon Taint, Stationamina.

MOORE, GEORGE, ESQ., Americat.

MORANT, G. ESQ., MORANT, G. ESQ., JUN.

RIATING PROPERTY, J. ESQ., JUN.

MURIANT, J. ESQ., JUN. FINLAY, F. ESQ., ARCHITECT (Large paper.)

GRUNDY, MESSRS., MANCH

HAMILTON, W. ESQ.

HARDWICKE, PHILLIP, ESQ., R.A., F.I.B.A., F.R.S. (Large Paper.) PETHER, H. ESQ.

HARGROVE, MESSRS., Yoax. PHELPS, REVEREND H. D. HARDWICKE, PHILLIP, SEG., H.A., F.I.B.A., F. HARGROYE, MESSELS, VOR.

HARTLEY, I. E. ESQ.

HAKT, B. ESQ. BENTERBL.

HAY, B. ESQ. SELVENDER.

LAY, B. ESQ., of LINGUIS.

(Large Paper.)

HOMES, I. SEG.

MOPE, P. H. ESQ. HUNT, H. ESQ., ARCHITECT. HUNTLY, I. ESO.

l'ANSON, E. ESQ., ARCHITECT

JOHNSON, J. ESQ., ARCHITECT. JONES, CHARLES, ESQ.
JUPP, W. ESQ., ARCHITEC

KENDALL, H. E. ESQ., F.I.B.A., F.S.A. (Large Paper., KNIGHT, H. GALLEY, ESQ., M.P. KNIGHT, CHARLES, AND CO

LEADER, J. T. ESQ., M.P. (Large Paper.) LEWIS, D. ESQ. (Large Paper.)
LIVESAY, A. ESQ., Ascentreor. (Large Paper.)

MALTER, C. F. ESQ., Ascurract, (Large Paper.)

MARTYR, R. ESQ., Ascurract, Garrinvieu.

MAURICE, REVEREND PETER, D.D. (Two Copies.) MILES AND EDWARDS, MESSRS.

NASH, E. ESQ., ABCHITECT

NELSON, C. C. ESQ., ARCHITET. (Large Paper.) NEWMAN, J. ESQ., F.L.B.A. (Large Paper.) NICHOLSON, G. ESQ., EDIMBURGE. (Large Paper.) NUTT, MR. (Three Copie

PROSSER, R. ESQ. PUGIN, AUGUSTUS WELBY, ESQ., ABORITACT

RANKEN, C. ESQ., Dunwich (Large Paper.) RIGBY, J. D. ESQ. ROBINSON, P. F. BSQ., Archiveer

SCHWABE, LOUIS, ESQ., MANCHESTER SINGER, A. ESQ.
SODEN, MRS. BAFM. (Large Paper.,
STOKES, C. W. ESQ. (Large Paper.)
STOKES, G ESQ., ARCHITECT. (Large Paper.) STUTELY, M. J ESQ., ABCHIYE

TALBOT, C. R. M. ESQ., M.P.
TAYLOR, R. ESQ., KIRESH ABRE. (Large Paper.)
TAYLOR, G. L. ESQ., F.B.E.A.
THOMSON, R. ESQ., et Curreage, (Large Paper)
FITE, W. ESQ., M.HLAA, F.R.S., F.R.A. (Large Paper
TOTHI, CARL, ESQ., CHIL EMPIREM.
THANK, C. B. E.A. ASSUTTEN, New YOUR.
THANK, C. B. E.A. ASSUTTEN, New YOUR. TRUBSHAW, THOMAS, ESQ., F.S.A., HATWOOD, STAFFOR STAFF

VULLIAMY, LEWIS, ESQ., ARCHIVECT

WALLEN, W. ESQ., JUN., F.S.A., Assertant (Large Payer WATERHOUSE, I. SSQ. (Large Payer.) WHITTIMS, H. J. ESG. WILD, J. W. ESQ., A.E.B.A. (Large Payer) WILLIS, PROFESSOR, CAMBRIDGE. WILLIS, PROFESSOR, CAMBRIDGE. WRIGHT, W ESQ., A.L.B.A WYATT, T. H. ESQ., P.L.B.A.

FRANCE.

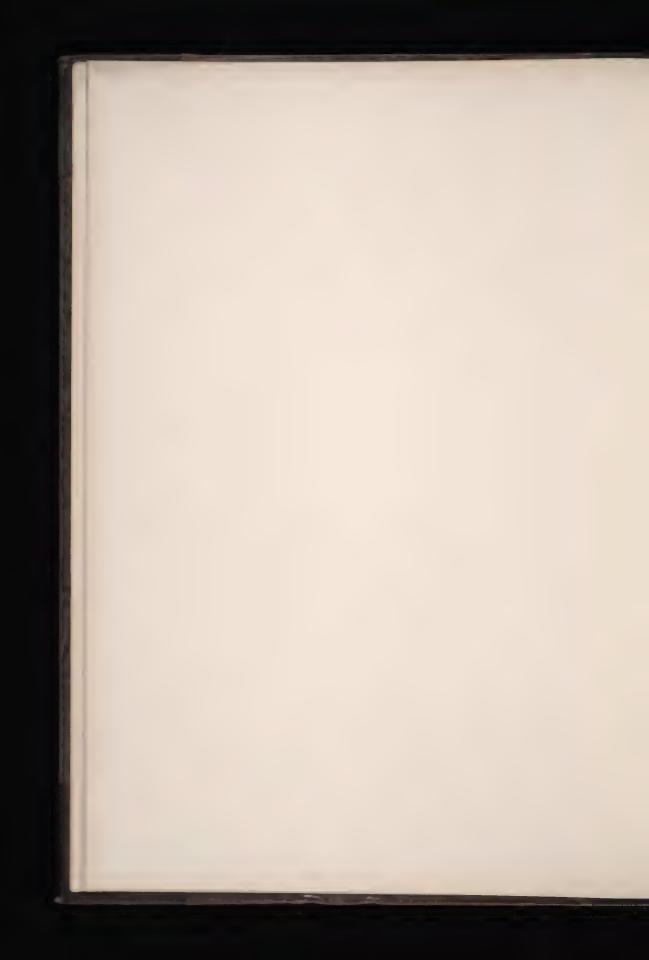
SA MAJESTE LOUIS PHILIPPE. ROI DES FRANCAIS

LE MINISTERE DE L'INTERIEUR, (Ciaq Exemplaires,)

MADAME LA COMTESSE DE MONTIJO, DUCHESSE DE PENERANDA MONSIEUR LE BARON TAYLOR. M. M AZEMAR ET OPNET

MONSIEUR BRAWN MONSIEUR DE GASPARIN, PAIR DE FRANCE.
MONSIEUR GUSTAVE D'EICHTHAL
MONSIEUR DUTTENHOFES
M. M. FEUCHERE ET COMPAGNIE

M. M. GOUPIL ET COMPAGNIE MONSIEUR E. LECOMTE MONSIEUR BAOUL ROCHETTE, MEMBRE DE L'ISVIJUT MONSIEUR SAMPAYO M. M. VEITH ET HAUSER.



LIST OF PLATES.

t Plano General de la fortaleza de la Alhambra.

2 Puerta Principal 6 de Justici

S. Plan de la Casa Real Arabe en la fortaleza de la Albambra.

4 Patio de la Alberca.

5 Patro de la Alberca.

6 Patro de la Alberca

7 Patio de la Alberea y Sala de los Embaxadores.

9 Divan, Patio de la Alberen.

10 Sala de la Barca.

11 Sala de la Barca

12 Sala de la Barca

13 Entrada del Patio de los Leones.

16 Patio de los Leones

17 Fuente de los Leones 18 Sala del Tribunal.

19 Sala de las dos Hermanas

20 Saia de las dos Hermanas. 21 La Ventana. Sala de las dos Hermanas.

24 Patio de la Mezouita 25 La Mezquita.

26 Los Rafios.

27 Sala del Tribunal

28 Patio de los Leones.

29 Patio de los Leones

S1 Patio de los Leones

S2 Puerta de la Sala de los Abencerrages.

33 Puerta de la Sala de los Abencerrages.

34 Capitales

\$5 Salas de los Embaxadores y de las dos Hermanas.

SG Sala de los Embaxado

38 Estado actual de los colores 59 Sala de los Embaxadores.

40 Sala de los Embaxadores.

41 Sala de los Embaxadorea

42 Sala de las dos Herr

45 La Jarra

46 Las Pinturas. Sala del Tribunal

47 Los Pintures. Sala del Tribunal. 48 Las Pinturas. Sala del Tribuna.

49 Las Pinturas. Sala del Tribunal.

General Plan of the Fortress of the Albambra.

Gate of Justice.

Plan of the Royal Arabian Palace in the ancient fortress of the Albambra.

Plan du Palais des Rois Anabes dans l'ancienne forteresso de l'Albambra.

Transverse section of the Court of the Fish Pond, looking towards the Palace of

Coupe transversale de la Cour de l'Etang, prise de la Salle de la Barque.

Charles the Fish.

Details of the Arches of the Court of the Fish Pond.

Section through the Court of the Fish Pond, and the Hall of the Ambasandors.

Ceiling of the Hall of the Ambassadors,-laid flat.

Dayan, Court of the Fish Pond.

Details of the great arches. Hall of the Bark.

Details of the great arches of the Hall of the Bark (quarter size).

Ornaments painted on the pendants of the Hall of the Bark (one-third size.)

Ornaments points sur les pendentifs dans la Salle de la Barque (un trem de l'original).

Entrance to the Court of the Lions (restored). Longitudinal section of the Court of the Lions.

15 Salas do las dos Hermanas, Patio de los Leones, y la sala de los Section through tin Hall of the Two Sinters, Court of the Lions, and Hall of the Coupe de la Salle der Deux Sours, Cour des Lions, et la Sale des Abencer

Details of the centre areade of the Court of the Lions.

Fountain of the Court of the Lions.

Sections of the Hall of Justice

Detail of the upper story. Hall of the Two Sisters. Windows in the alcove. Hall of the Two Sisters.

Details of the arches in the Hall of the Abencerrages.

Façade, Court of the Mosque.

Comice to the roof, Court of the Mosque. Scale, one-tenth of an inch.

Niche, near the Mosque.

Longitudinal section through the Baths.

Details of an arch in the Hall of Justice. Details of an arch. Portico of the Court of the Lions.

Detail of an arch. Portico Court of the Lions. Detail of an arch. Court of the Fish Pond. Court of the Lions, and Hall of Justice.

Wooden door to the Hall of the Abencurrages. Details of the wood-work of the door to the Hall of the Abencerrages.

Ornaments on the walls of the Hall of the Ambossacors.

Frees from different balls.

Actual state of the colours.

Mesale dado in the centre window on the north side of the Hall of the Ambassadors.

Soubsassement on mossique dans la fenêtre (du milieu), côté nord de la Salle des Ambussadors.

Mosaic dades on the pillars between the windows of the Hall of the Ambassadors.

Soubassements on mosaique sur les pillers entre les fenêtres de la Salle des Ambassadors.

Mosaic dades on the pillars between the windows of the Hali of the Ambassadors. Soubssements en mosaique sur les pillers entre les fenètres de la Salle des Am-

Mesains in the Hall of the Two Sisters.

Mosaics from the Mosque and the Hall of the Baths.

Painted tiles. The Jar

Painting on the cailing of the centre alcove of the Hall of Justice.

Painting on the ceiling of the left alcove of the Hall of Justice. (No. 1.) Painting on the ceiling of the right alcove of the Hall of Justice. (No. 3.)

Details of the painting on the ceiling of the centre alcove of the Hall of Justice.

Head (full size) Tower of the Infantas Plan général de la forteresse de l'Alhambra.

Vue de la Cour de l' Etang, prise de la Salle de la Barque.

Détails des arcs de la Cour de l'Etang

Coupe de la Cour de l' Etang, et Salle dus Ambassade

Détails des grands arcs. Salle de la Barque.

Détalls des grands ares de la Salle de la Barque (au quart).

Entrée de la Cour des Lions (restaurée).

Coupe longitudinale de la Cour des Lions

Détails de l'arcade centrale de la Cour des Lions.

Connes de la Sella do la Justice

Vue dans la Salle des Deux Sœuri

Détail de l'étage supérieur de la Salle des Deux Sœurs.

Fenêtres dans l'alcove. Sallo des Deux Sœurs.

Détails des ares dans la Salle des Abencerrages.

Corniche de la toiture, dans la Cour de la Mosquée. Echelle, 0.100 P.M.

Niche, près la Mosquée

Coupe longitudinale des Bains

Détails d'une ogive dans la Salle de Justice

Détails d'une ogive. Portique de la Cour des Lions. Détail d'une ogive. Partique de la Cour des Leons

Détail d'une ogive. Dans la Cour de l'Etang.

Porte en bois de la Salle des Abencern

Détails de la porte en bois de la Salle des Abencerrages.

Chapiteaux.

Capital of a column from the Hall of the Ambassadors, and four small engaged

Chapitrar d'une colonne dans la salle des Ambassadors, et quatre petits fitts de
shafts from the Hall of the Two Sisters.

La Salle des Deux Sreum.

Ornements sur les murs de la salle des Ambass

Grecques, choisies dans plusieurs Salles.

Etat actuel des couleurs.

Momiques dans la Salle des Deux Sœurs. Mossiques tirées de la mosquée et de la Salle des Bains.

Carreaux peints.

Peinture sur le plafond de l'alcove (du milieu) de la Salle de Justice. Peinture sur le plafond de l'alcove (à gauche) de la Salle de Justice. (No. 1.) Peinture sur le plafond de l'alcove (à droîte) de la Salle de Justice. (No. 3.)

Détails de la peinture sur le plafond de l'alcove (du milieu) de la Salle de Justice

Tête (grandeur d'exécution). Tour des Infantas.



ADVERTISEMENT.

In the summer of 1834, Messrs. Jules Goury and Owen Jones visited Granada, in the hope of being able to give to the world a more perfect representation of the Palace of the Alhambra than had hitherto been obtained: they believed that they derived peculiar advantages for the fulfilment of this design, from having previously passed a considerable time in Egypt, in the study of the valuable remains of Arabian architecture which that country possesses. After a residence of six months in the Alhambra, Monsieur Jules Goury fell a victim to the cholera, which at that period infected the whole of Europe. Overwhelmed by the loss of an attached friend and valuable coadjutor, Mr. Owen Jones at once returned to England; and, in the following year, commenced the publication of the original drawings. In the spring of 1837, he re-visited the Alhambra, and completed the collection. To insure perfect accuracy, an impression of every ornament throughout the palace was taken, either in plaster or with unsized paper, the low relief of the ornaments of the Alhambra rendering them peculiarly susceptible of this process: these casts have been of essential service in preparing the drawings for publication, and having been placed with them in the hands of the engravers, have greatly contributed towards the preservation of that peculiar sentiment which pervades the works of the Arabs.

PENDANT l'été de 1834, Messrs. Jules Goury et Owen Jones visitèrent Grenade, dans l'espérance de pouvoir donner au public une reproduction du Palais de l'Alhambra plus parfaite que celles obtenues jusques là: ils pensaient qu'ils devaient tirer des avantages tout particuliers pour l'accomplissement de ce projet, du temps considérable qu'ils avaient déjà passé en Egypte, à étudier les précieux restes d'architecture Arabe que cette contrée possède. Après un séjour de six mois dans l'Alhambra, Monsieur Jules Goury tomba victime du choléra, qui ravageait à ce moment toute l'Europe. Accablé de la perte d'un ami dévoué et d'un inappréciable collaborateur, Mr. Owen Jones revint immédiatement en Angleterre; et, l'année suivante, commença la publication des dessins originaux. Au printemps de 1837, il visita de nouveau l' Alhambra, et compléta la collection. Pour obtenir une parfaite exactitude, on a pris, soit en plâtre, soit avec du papier sans colle, une empreinte de tous les ornements qui se trouvent dans le palais; le bas relief des ornements de l'Alhambra les rendant particulièrement propres à l'emploi de ce procédé: ces empreintes ont été d'un très grand service dans la préparation des dessins, et entre les mains des graveurs, elles ont grandement contribué à préserver intact ce sentiment tout particulier, qu' on remarque dans tous les monuments Arabes.

London, July 25, 1842.



HISTORICAL NOTICE.

HISTORICAL NOTICE OF THE KINGS OF GRANADA:

THE city of Granada, the last bulwark of the Mohammedan power in Spain, is situated at the extremity of an extensive and highly cultivated plain, bounded to the north-east by the snow-clad mountains of the Sierra Nevada. It stands on four hills, rising to the height of upwards of three thousand feet above the level of the sea, and is intersected by a considerable stream, called by the Moors, Hadároh (now Darro), which, after emptying its waters into the Xenil,* close to the outskirts, becomes eventually the amplest tributary to the Guadalquivir. To the north-west, and as far as the eye can reach, stretches the delightful Vega,+ irrigated by numerous ams, descending from the surrounding heights, decked in perennial verdure, and where the vine, the orange, citron, and mulberry trees grow in the greatest possible luxuriance:- "A spot," says the Arabian historian of Granada, "far superior in extent and productiveness to the celebrated ghauttah or meadow of Damascus, and which can only be compared to a terrestrial paradise." Nothing, indeed, can equal the magic charms of this plain, which, though not cultivated to the extent, nor with the same ability, which the Moors bestowed upon it, is still one of the most delightful spots which the traveller can behold. The effect is further heightened by clusters of farm-houses of dazzling whiteness, glistening among the verdant foliage, and by numberless "carmenes," t or villas, which an Arabian poet has not unhappily compared to "so many oriental pearls set in a cup of emerald." These advantages of the soil are enhanced by its salubrity, which was, and is still, proverbial & among the Moors of the opposite coast, who, not unfrequently came over to Granada in search of health. The cool breezes of the Sierra Nevada refresh the atmosphere in the hottest days of summer; and spring constantly assumes the place of winter. No wonder then, if the Moors left such a spot reluctantly; and, if Granada should still form a favourite theme of popular song among a people, who still sigh and pray for the restoration of their empire!

in the Peninsula-is involved in impenetrable obscurity. Some writers have ascribed its foundation to the Romans, long previous to

The ancient history of Granada like that of most great cities

NOTICE HISTORIQUE SUR LES ROIS DE GRENADE:

DEPUIS LA CONQUETE DE CETTE VILLE PAR LES ARABES
JUSQU'A L'EXPULSION DES MAURES

La ville de Grenade, dernier boulevard des Mahométans en Espagne, est à l'extrémité d'une plaine immense et richement cultivée qui s'étend au nord-est, jusqu'au pied des montagnes neigeuses de la Sierra Nevada. Elle est assise sur quatre collines, à plus de trois mille pieds au dessus du niveau de la mer, et traversée par un ruisseau considérable, appelé par les Maures, Hadaroh (aujourd' hui Darro), qui verse ses eaux dans le Xenil,* à l'extremité des faubourgs; et devient à certaines époques de l'année. le plus grand tributaire du Guadalquivir. Au nord-ouest, s'étend à perte de vue, la délicieuse Véga,† parée d'une verdure éternelle, et arrosée par de nombreux ruisseaux qui descendent des hauteurs environnantes: là, l'oranger, le citronnier, la vigue, et le mûrier, déploient une luxuriante végétation. "Ce lieu," dit l'historien Arabe de Grenade, "surpasse bien, en aménité et en fertilité, la célèbre gautah, ou prairie de Damas, et on ne peut le comparer qu'à un paradis terrestre." Rien ne peut, en effet, égaler le charme magique de cette plaine qui, sans être cultivée autant qu'elle pourrait l'être, ni avec la même habileté que les Maures y apportaient, est néanmoins un des lieux les plus ravissants que l'œil du voyageur puisse contempler. L'effet en est encore rehaussé par des groupes de fermes, d'une blancheur éblouissante, qui brillent à travers le feuillage verdoyant, et par d'innombrables "carmenes," tou villas, qu'un poète Arabe a comparées, assez heureusement, à "autant de perles orientales, enchassées dans une coupe d'émeraude." ces avantages du sol, vient encore se joindre la salubrité du climat,§ qui était proverbiale, comme elle l'est encore, parmi les Maures du rivage opposé, qui vinrent plus d'une fois à Grenade pour y chercher la santé. Les fraîches brises de la Sierra rafraichissent l'atmosphère dans les jours les plus chauds de l'été, et le printemps y tient constamment la place de l'hiver. Doiton s'étonner alors, que les Maures aient quitté à contre-cœur un pareil séjour, et que Grenade soit encore aujourd'hui le sujet favori des chants populaires d'un peuple qui ne cesse de soupirer et de prier pour le rétablissement de son empire?

L'histoire ancienne de Grenade, comme celle de la plupart des grandes villes de la Péninsule, est enveloppée d'une obscurité impénétrable. Quelques écrivains en attribuent la fondation aux

[•] The wird X of a avery non-efficient in Supplier S $n_n T$ of the new to act when a sense for the first G of T and T supplier G is the sense G of G of G of G or G

Le. X. List non-correspond de Stan, il Shange de Signés des apprecia et nels gi fio pas a reviere de St. G. ic rise de San C., et autre il afficie Ed. gi de Listo, dans na preteriori improvement in Andria.

is a Armedyshid consigning the security countries against allow on pain replaced. I have the security with the harmon been sequenced to be a sequenced to be

the Christian æra; others have made it a Phœnician colony; whilst the Granadine antiquarian, Pedraza,* with the characteristic fonds of his countrymen to extol the origin of their native places, has not hesitated to say, that it was founded two thousand years before the birth of Christ, by a king named Espero, who called it Illiberia after his wife's name! Be this as it may, certain it is that, at the time of the invasion of Spain by the Arabs, there was, on the site now occupied by Granada-and, according to all probabilities, on the hill which rises immediately above "Campo del Principe"-a ng fortress, called Karnúttah, which, after the surrender to one of Tárik's lieutenants, was given over to the Jews as a residence whence it received the name of Karnáttah Al-yahoud, or "Granada, of the Jews." It seems to have been, at first, a place of little or no importance, and subject to Elvira, the ancient Illiberis, which was the capital of the province. Some time after the conquest Abú-l-khattár Husám Ibn Dhirár Al-kelbí, who governed Spain in the Khalif's name, having received orders to divide equally among the Arabian and African settlers the lands of the vanquished Goths gave Elvira, and the surrounding territory, to the Arabs of Damas cus, who, in remembrance of their native land, called it Shâm, the ancient name of that capital among the Arabs. Granada is scarcely mentioned in the Arabian historians until half a century after the conquest. We are enabled, however, to glean the following facts from their writings. We find that about the year 150 of the Hijra (A.D. 767), a governor of Elvira, named Ased Ibn 'Abdi-rrahmán Ash-sheybaní, strengthened the fortifications of Granada,† and built there a castle. We next hear of Granada during the civil wars between the Arabian tribes, which had settled in the province of Elvira, and the Muladun, or people of mixed blood, who contended for the empire. These latter, having gained posses sion of the capital, Elvira, made great slaughter among their enemies, and obliged them to take refuge in the neighbouring fortress of Granada, which they besieged. An Arabian writer has preserved us two verses, composed on this occasion by a bard of the besieging tribes, and which were shot over the walls by means of an arrow. As they contain an allusion to a castle already called Kal'at Al-hamrá (the red castle), probably the same built by the above Governor of Elvira, we shall translate them here:

"Deserted and roofless are the houses [of our enemies]; invaded by the autumnal rains, traversed by tempostuous winds."

"Let them within the red castle hold their mischievous councils; perdition

and woe surround them on every side,

Elvira, together with Granada, continued to be ruled by govern appointed by the Khalifs of Cordova, until the beginning of the eleventh century, when, by the overthrow of the dynasty of Umeyyah, their vast dominions, both in Africa and Spain, became the prey of ambitious chieftains. One of these, named Zawi 1bn Zeyri Ibn Menád, who belonged to the Berber tribe of Senhájah, having obtained possession of the province of Elvira, of which he had been governor under the Beni Umeyyah, founded an independent kingRomains, long-temps avant l'ère Chrétienne; d'autres en font une colonie Phénicienne; tandis que l'antiquaire Grenadin Pedraza, avec cette passion caractéristique de ses compatriotes pour rehausser l'origine de leur pays; n'a pas hésité à dire qu'elle fut fondée, deux mille ans avant Jésus Christ, par un roi nommé Espéro, qui l'appela Illibéria, du nom de sa femme. Quoiqu'il en soit, il est certain qu'à l'époque de l'invasion de l'Espagne par les Arabes, il y avait sur le terrain occupé aujourd'hui par Grenade, et, selon toute probabilité, sur la hauteur qui domine "Campo del Principe," un château fort, appelé Karnattah, qui après sa reddition à un des lieutenants de Tarick, fut abandonné aux Juis pour leur servir de résidence, d'où il recut le nom de Karnattah Al-yahoud, ou "Grenade des Juifs." Cette ville paraît avoir été d'abord une place de peu d'importance, et soumisc à Elvira, l'ancienne Illiberis, qui était la apitale de la province. Quelques temps après la conquête, Abou-lkhattar Housam Ibn Dhirar Al-kelbi, qui gouvernait l'Espagne au nom du Calife de Damas; reçut l'ordre de partager également entre les colons Arabes et Africains, les terres des Goths vaincus, et donna Elvira avec le territoire environnant, aux Arabes de Damas. Ceux-ci, en souvenir de leur terre natale, l'appelérent Sham, ancien nom de la capitale Arabe. Durant un siècle et demi après la conquête, Grenade est à peine mentionnée par les historiens Arabes; cependant nous avons pu glaner les faits suivants dans leurs écrits Nous trouvons, que vers l'année 150 de l'Hégire (A.D. 767), un gouverneur d' Elvira, nommé Ased Ibn Abderrahman Ash-sheybani, augmenta les fortifications de Grenade,† et y bâtit un château. Il est encore question de Grenade, pendant les guerres civiles entre les tribus Arabes établies dans la province d' Elvira, et les Mouladoun, ou peuple de sang mêlé, qui se disputaient l'empire. Les dernie ayant pris possession d'Elvira, la capitale, firent un grand carnage de leurs ennemis, et les obligèrent à chercher refuge dans la forteresse de Grenade, qui était voisine, et qu'ils assiégèrent. Un écrivain Arabe § nous a conservé deux vers qui furent composés à cette occasion par un barde des tribus assiégeantes, et qui furent lancés, au moyen d'une flèche, par dessus les remparts. iennent une allusion à un château déjà appelé Kalat Al-hanra (château rouge), probablement le même qui fut bâti par le gouverneur d' Elvira, citée plus haut, nous les traduisons ici

"Les maisons [de nos ennemis] abandonnées et sans toits, sont envahles par

Les ninasons (ue nos eniemns) automatorias et aux sons, sons communes per les plines de l'automne, et traversées par les veuts orageux."

"Qu'importe donc, qu'ils tiennent leurs pervers consetls dans le château rouge ? la perdition et le malheur les entourent de tous cotés."

Elvira et Grenade continuèrent d'être administrées par des gouverneurs nommés par les Califes de Cordoue, jusqu'au commencement du onzième siècle, époque à laquelle leurs vastes possessions, en Afrique, comme en Espagne, devinrent, par suite du renversement de la dynastie de Umeyyah, la proie d'ambitieux capitaines. L'un d'eux, nommé Zawi Ibn Zeyri Ibn Menad, qui appartenait à la tribu Bérebère de Senhajah, ayant pris possession de la province d'Elvira, dont il avait été gouverneur sous le Beni Umeyyah, fonda un royaume The grant of the same of the s

o I spage Mahamarano attidor f ana aprior film bi cerali-

سدر ہم علیم فیکر بلاقع حرب شد دیہ براج اردع

و في سعد صمر ، دير رعهم وصها عليهم سندير موالع The sortion is a second to the second

dom, which he transmitted to his posterity. This chief is said to have considerably strengthened Granada, whereat he occasionally fixed his residence. His nephew, Habús Ibn Mákesen, who succeeded him in 410 (A.D. 1019-20), not liking the situation of Elvira, or not deeming it sufficiently strong to stand a siege in those perilous times, when Spain was a prey to anarchy and civil war, removed his court to Granada, and induced the people of other provinces to settle therein, by giving them lands, and exempting them from the customary tribute. It was then that Elvira, which, according to Ar-rází, contained still in the ninth century many imposing remains of Roman or Phœnician domination, was entirely destroyed; its materials being used in the construction of the new city, as would appear from the fact of several inscriptions, with the reading "Municipium Illiberitanum," statues, shafts of columns, and other Roman remains, having been found within the precincts of the Moorish Kas-According to Ibn Hayyan, an Arabian writer, who flourished about the middle of the eleventh century, and who visited the ruins of Elvira, not one of its magnificent buildings was then left standing, save a mosque, built under the reign and by the command of Mohammed I., of Cordova.? Among the buildings, erected by Habús to strengthen or embellish his new capital, was a Kassábah or fortified inclosure, the ruins, as well as the name of which, are still preserved in the "Alcazaba,"

Bádís, who succeeded his father, Habús, in 429 (A.D. 1037-8), continued the works which he left unfinished, and erected, besides another Kassabah, which was called Jedidah, or "the new," to distinguish it from that raised by his father. This extended down to the Darro, occupying all the intermediary space between the old Kassabah and the Darro. Bádís built also a palace for his own residence, the remains of which are still to be seen in the "Casa del Carbon." After a a long and prosperous reign, Bádís died in 465 (A.D. 1072-3), and was eded by his grandson, 'Abdullah Ibn Balkín, in whose time the Almoravides, commanded by Yúsuf Ibn Táshefín, crossed over to Spain at the solicitation of the Moslem rulers of that country, no longer able to cope with the victorious arms of Alfonso the Sixth, of Leon, who, after reducing the important city of Toledo in 1085, was now fast advancing into the heart of the Mohammedan dominions. Though Yusuf and his Berbers had come to Spain for no other purpose, than that of assisting their brethren in religion against the common foe, they were so captivated by the climate, fertility, and the superior advantages of Spain, when compared to the sandy deserts whence they originated, that they decided upon fixing their abode therein Accordingly, no sooner had Yusuf humbled the pride of Alfonso at the battle of Zalákah (October, A. D. 1086), than he turned his arms against the Mohammedan princes, and deprived them one by one of their estates. Abdullah Ibn Balkin was one of the first victims of his perfidy; his capital was taken on Sunday, the 7th of Rejeb A. H. 483 (A. D. 1090), and he humself led into captivity to Africa, where he ended his days, at the castle of Aghmát.

As long as the Almoravides swayed over Spain, Granadawhich in point of size and importance was inferior only to Cordova and Seville-was governed by Sheikhs, of the tribes of Masúfah and Lamtúnah, appointed by the Sultans of Africa. So great was the estimation in which Granada, with its towering ram-

indépendant qu'il transmit à sa postérité. On dit que ce chef fortifia considérablement Grenade, où il établissait quelquefois sa résidence Son neveu, Habous Ibn Makesen, qui lui succéda en 410 (A. D. 1019-20), soit qu'il n'aimât pas la situation d'Elvira, soit qu'il ne la jugeat pas assez forte pour soutenir un siége dans ces temps périlleux, où l'Espagne était en proie à l'anarchie et à la guerre civile, transporta sa cour à Grenade, et invita la population des autres provinces à venir s'y établir, en leur donnant des terres, et les exemptant des tributs accoutumés. C'est alors que fut entièrement détruite Elvira qui, selon Rasis,ª contenait encore au neuvième siècle, plusieurs restes imposants des deux dominations Romaine et Phénicienne. Les matériaux servirent à la construction de la nouvelle ville, comme sembleraient le prouver plusieurs inscriptions, avec les mots, "Municipium Illiberitanum;" des statues, des fûts de colonnes et d'autres débris Romains qui ont été trouvés parmi les ruines de la Kassabah Moresque. † Selon Ibn Hayyan, écrivain Arabe qui floris sait vers le milieu du onzième siècle, et qui visita les ruines d'Elvira, cun de ses magnifiques édifices n'était alors debout, excepté la Mosquée, bâtie sous le règne et par l'ordre de Mohammed, roi de Cordoue.‡ Parmi les édifices érigés par Habous, pour fortifier ou embellir sa nouvelle capitale, était une Kassabah, ou enceinte fortifiée, dont les ruines et le nom sont encore conservés dans

Badis qui succéda à son père Habous en 429 (A.D. 1037-8), continua les ouvrages que celui-ci avart laissés inachevés, et érigea, plus, une autre Kassabah qui fut appelée Jedidah, ou, "la nouvelle," pour la distinguer de celle qui avait été élevée par son père. Elle s' étendait jusqu' au Darro, et occupait tout l'espace compris entre la vieille Kassabah et la rivière. Badis érigea aussi, pour sa propre résidence, un palais dont on voit encore les restes dans la "Casa del Carbon." § Badis mourut en 465 (A.D. 1072-3), après un règne long et prospère, et eut pour successeur, son petit fils, Abdallah Ibn Balkin. Ce fut sous le règne de celui-ci que les Almoravides, commandés par Yousouf Ibn Tashefin, passèrent en Espagne, à la sollicitation des Rois Musulmans de cette contrée, non plus en état de lutter contre les armes victorieuses d'Alphonse VI., Roi de Léon, qui, après avoir réduit l'importante cité de Tolède, en 1085, s'avançait rapidement au cœur des états Mahométans. Quoique Yousouf et ses Bérebéres fussent d'abord venus en Espagne dans le seul but de porter secours à leurs corréligionnaires contre l'ennemi commun, ils furent si captivés par la fertilité du climat et les avantages supéneurs de l' Espagne, comparée aux déserts sablonneux d'où ils sortaient, qu'ils résolurent d'y fixer leur sejour. Yousouf donc n'eut pas plûtôt humilié l'orgueil d'Alphonse, à la bataille de Zalaca (Octobre, A.D. 1086), qu'il tourna ses armes contre les princes Mahométans, et les dépouilla, un après l'autre, de leurs états. Abdallah Ibn Balkin fut la première victime de sa perfidie; sa capitale fut prise le Dimanche, 7 du mois de Redieb, 483 de l'hégire (A.D. 1090), et lui-même conduit comme captif en Afrique, où il finit ses jours au' château d' Aghmat.

Pendant tout le temps de la domination des Almoravides en Espagne, Grenade, qui ne le cédait, en étendue et en importance, qu' à Cordoue et à Séville, fut gouvernée par des Sheïks des tribus de Masoufah et de Lamtounah, nommés par les Sultans d'Afrique. Le sol fertile et les remparts de cette ville lui donnaient un si grand prix aux

^{*} Henries del Mari Barri, M. S.

* Pedrana, destig N., elsoig Electroni, Pedra per Granula else 1814, V., a., pp. 61 et planter.

Autro Parane per Granula (1841), pp. 186, dessig

and the second of the second of

parts and its fertile soil, was held by those wild conquerors, that Ibn Ghániyyah, one of their chiefs, is said to have once exclaimed ssing his followers,-"Spain is like a shield, the arm-hole which is Granada: let us but hold the straps tight, and the shield shall never drop from our arm."6

About the beginning of the twelfth century, however, another set of wild fanatics issued from the deserts beyond the Atlas, fell on the Almoravides, and snatched the empire of Africa out of their hands. Mohammed Ibn Tiumarta, + a Berber of the tribe of Herghah, who claimed descent from Ali Ibn Abi Talib,-the nephew and son-in-law of the Mohammedan prophet,—was their leader. Having made his ignorant countrymen believe that he was the Mahdi, announced in an ancient prophecy, he became the founder of a religious sect, called Al-mawahedan, or Unitarians -- a word which has since been corrupted into "Almohades." The tribes of Masmudah, Tinmelel, Ghazulah, and others, having flocked under his standard, he attacked and defeated every where his enemies the Almoravides, and reduced the best pr of their empire. 'Abdu-l-mumen Ibn 'Ali, who succeeded the pretended Mahdí in 524 (A.D. 1130), achieved the task commenced by him. He took Fez in 540 (A.D. 1146), Morocco in the ensuing year, and having sent an army to Spain, speedily subjected that country to his rule.

To relate the interminable civil wars to which the settlement of those tribes in the Peninsula gave rise, would lead us away from the principal object of this notice. Suffice it to say, that Granada, which during the period of their domination, was governed by princes, of the posterity of 'Abdu-l-mumen, was frequently detached from their empire either by rebellion or conquest. In the year 556 (A.D. 1161), Ibráhím Ibn Humushk, an enterprising Almoravide chieftain, profiting by the absence of the govern Granada, Abú Sa'íd, son of 'Abdu-l-múmen, who had crossed over to Africa to assist his father, the Khalif, in putting down a rebellion, approached that city secretly, and at night, and entered it by a gate which his partizans within left open for him. The Almohades, who composed the garrison, fled to the Kassábat Al-hamrá, t which was ediately invested by the daring chieftain. Meanwhile, Abu Sa'id was hastening from Africa to the assistance of the besieged Having encamped at a spot in the Vega of Granada, called Merju-r rokkad (the field of the sleepers), he attacked Ibn Humushk; but he was defeated with great loss, and compelled to fall back upon Ma laga whilst his enemy returned triumphant to Granada, where he had all his prisoners beheaded, in sight of the besieged. The author,§ from whom we borrow these details, says, that Ibn Humushk, who was now assisted by his son-in-law, Ibn Mardanísh, King of Murcia and Valencia, took up a position on a hill, close to the quarter of the city, afterwards called Albayzin, whence he threw every sort of projectile into the citadel, with a view to compel its valuant defenders to surrender. Again did the Almohades cross over to Spain to the assistance of their brethren. This time they were s. The rebels were defeated with great slaughter, and Ibn Mardanish escaped with great difficulty to Jaen

Granada continued to be governed by princes of the reigning dynasty at Morocco, who vied with each other in splendour and magnificence. One of them, especially, named Sid Abú Ibráhím

yeux de ces farouches vainqueurs, qu'Ibn Ghaniyyah, un de leurs chefs, s'écria, dit-on, un jour, en s'adressant à ses compagn "L'Espagne est comme un bouclier dont Grenade est le support tenons les courroies serrées, et le bouclier n'échappera pas de nos

Cependant, vers le commencement du douzième siècle, une autre bande de farouches fanatiques, sortis des déserts au delà de l'Atlas. vint fondre sur les Almoravides, et arracher de leurs mains l'empi de l'Afrique. Cette bande avait pour chef Mohammed Ibn Tioumarta,† Bérebère de la tribu de Herghah, qui prétendait descendre d'Ali Ibn Abi Taleb, neveu et gendre du prophète Mahomet. se fit d'abord passer aux yeux de ses ignorants compatriotes pour le Mahdi annoncé dans une ancienne prophétie, et devint le fondateur d'une secte religieuse appelée Al-monahedoun, ou Unitaires, mot corrompu depuis en "Almohades." Les tribus de Masmoudah, Tinmelel, Ghazoulah et autres, étant accourues sous ses étendards, il attaqua et défit partout les Almoravides, ses ennemis; et réduisit les meilleurs es de leur empire. Abdelmoumen Ibn Ali, qui succéda au prétendu Mahdi, en 524 (A.D. 1130), acheva la tâche que celui-ci avait commencée. Il s'empara de Fez, en 540 (A.D. 1146), pril Maroc, l'année suivante, et envoya en Espague une armée qui soumit rapidement cette contrée à sa domination

Nous nous écarterions trop de l'objet principal de cette notice, si nous voulions raconter les interminables guerres civiles auxquelles donna heu l'établissement de ces tribus dans la Peninsule. Qu'il nous suffise de dire que Grenade, tout en étant gouvernée, pendant la période de leur domination, par des princes de la posterité d' Abdelmoumen, fut souvent détachée de leur empire, par la révolte, ou par la conquête. Dans l'année 556 (A.D. 1161), et pendant qu'Abou Said, fils d'Abdelmoumen, et gouverneur de Grenade, était parti en Afrique pour aider son père à réprimer une rebellion; un entreprenant capitaine Almoravide, Ibrahim Ibn Houmousk, profitant de son absence, s'approcha secrètement de la ville pendant la nuit, et y entra par une porte laissée ouverte à dessein, par les partisans qu'il avait à l'intérieur. Les Almohades qui composaient la garnison, se refugièrent dans la Kassabat Al-hamra, ; qui fut immédiatement investie par l'audacieux capitaine. Pendant ce temps, Abou Said accourait d'Afrique au secours des assiégés, et après avoir campé dans une partie de la Véga de Grenade, appelée Merj Ar-rokkad (ou champ des dormeurs), il attaqua Ibn Houmousk; mais fut repoussé avec grande perte et forcé de se rejeter sur Malaga, pendant que son ennemi retournait triomphant à Grenade, où il fit décapiter tous ses prisonnier à la vue des assiégés. L'auteurs auquel nous empruntor ces détails dit, qu'Ibn Houmousk, assisté alors de son gendre Ibn Mardanish, prit position sur une hauteur | près d'un quartier de la ville appelé plus tard Albaizin, et qu'il lançait de là dans la citadelle toutes sortes de projectiles, pour forcer ses vaillans défenseurs à se rendre; mais dant ce temps, les Almohades revenaient de nouveau en Espagne, et cette fois ils furent vainqueurs. Les rebelles furent défaits, tailléen pièces, et ce fut avec beaucoup de peine qu' Ibn Mardanish parvint à s'échapper et à gagner Jaen

Grenade continua d'être gouvernée par des princes de la dynastie régnante de Maroc, qui rivalisèrent entr'eux de splendeur et de magnificence. L'un deux surtout, nommé Sid Abou Ibrahm

which it stands, was denominated the Red Knowlesh.

The many washes a product of the red for the stands and the red for the stands and the red for the stands and the red for the stands are product of the red for the

or at the same of the property of the same of the same of the same of the property of the same of the property of the same of

Is'hâk, who governed from 613 to 619 (A.D., 1216-22), is said to have embelished that city with many new buildings. Not only he erected, on the banks of the Kenil, a most splendid residence for himself, called Kaaru-s-id (the palace of the Lord), but he planted gardens, opened canals for irrigation, built colleges and mosques, and added considerably to the fortifications of the Kauthônh or citadel.

But the empire of the Almohades, like that of most African dynasties, was not destined to be of long duration. Scarcely were sixty years elapsed since the elevation of 'Abdu-Imminen, when their vast dominions were assailed—in the west, by the Bení Merín—in the east, by the Bení Abi Hafis. In Spain, too, numerous rebels resisted their authority and proclaimed independence. A Jewish astrologer, they say, had predicted to Yakúb Al-mansárt, the third Sultan of the Almohades, that a man born in Andalusia, and named Mohammed Ibm Ylunf, would revolt against them and be the ruin of their empire: accordingly, that Sultan and his successors caused a most scrupulous such to be made throughout their Spanish dominions, when many an individual, hearing that devoted name, was discovered, and fell by the hands of the executioner.

In the year 625 (A.D. 1228), a noble sheikh, descended from the ancient Kings of Saragossa,* Modammed Iôn Yéasg 16 Mtd by name, believing himself to be the man designated in the prophecy, undertook to rescue his country from the feeble grasp of the Almohades, and to found a kingdom for himself. Having assembled a considerable number of followers, whom hatred to the Almohades attached to his cause, he raised the standard of revolt at Orihuela, in the province of Murcia, and pushed his incursions till within sight of that capital. In vain Std Abú-l'abbás, who commanded there, marched against him at the head of all his forces, he was defeated with great loss, and obliged to flee before the rebellious chieftain, who besieged him in his capital, and compelled him to surrender.

Master of Murcia, Ibn Hûd assumed the title of Amiru-Imoslemia (commander of the Moslems), and sent an embassy to
Al-unstanser, the reigning khalif at Baghdád, whom he proclaimed
spiritual Lord of Mohammedan Spain. Having taken Xativa,
Denia, and other towns held by the Almohades, he marched on to
Malaga and Granada, both which cities he speedily reduced under
his sway. At the latter place, messengers came to him from Baghdâd, bringing the confirmation of his title and sovereignty, by the
khalif, as well as the investiture of such other dominions as he
could wrest from the Almohades. He now caused himself to be
proclaimed under the name of Al-matanokkel (he who relies on
God), and prosecuted the war until he made himself the master
in succession of Seville, Cordova, Ceuta, and Algesiras.

Ibn Húd, however, was not the only chieftain, who, during these eventful times, raised the standard of revolt against the Almohades. Another rebel, named also Mohammed Ibn Yazuf, hut whom the Arabian writers generally designate under the surname of Ibnu-l-ahmar,† rose at Arjona, a town of the province of Cordova in 629, (A. D. 1232). Though his career at first was not so prosperous, nor his conquests so rapid, as those of Ibn Húd, he contrived, nevertheless, to take possession of Jaen; and, having

ies, was not destined to be of long duration. Scarcely were
years elapsed since the elevation of 'Abdul-múmen, when
vast dominions were assailed — in the west, by the Bení
in the east, by the Bení Abí Hafss. In Spain, too,
ous rebels resisted their authority and proclaimed indeous rebels resisted their authority and proclaimed inde-

moumen, que déjà leurs vastes états étaient assailla—à l'ouest, par le Beni Mérin à l'est, par le Beni Abi Hafs. En Eapagne, auusi, de nombreux rebelles résistèrent partout à leur autorité et se proclamèrent indépendants. Un astrologue Juif avait, diven, prédit à Yakoub Almansour, le troisème Sultan des Almehades, qu'un homme né en Andalousie, et nommé Mohammed Ibn Yousouf, se révolterait contr'eux et ruinerait leur empire. Par suite de cette prédiction, le sultan et ses successours ordonnérent, par toute l'Espagne Mahométane, les recherches les plus scrupuleuses, et plus d'un malbeureux, portant ce nom fatal, furent déconverts, et mis à mort par les mains du bourreau.

Ishak, qui gouverna de 613 à 619 (A.D 1216-22), embellit. dit-on-

la ville d'un grand nombre d'édifices. Non seulement il érigea pour

lui, sur les bords du Xénil, une magnifique résidence, appelée Kasr

As-sid (le palais du Seigneur), mais il fit planter des jardins, ouvri des canaux, bâtir des collèges et des mosquées, et augmenter consi-

Mais l'empire des Almohades, comme celui de la plupart des

dérablement les fortifications de la Kassahak, on citadelle

Dans l'année 625 (A.D. 1228), un noble sheik, descendant des anciens rois de Sarraguese,* et nommé Molemmed Ibn Yousonf Ibn Houd, se croyant Ibnome désigné dans la prophétie, entreptit d'arracher son pays aux faibles mains des Almohades, et de fonder un royaume pour lui-même. Après avoir rassemblé un nombre considerable de partisans, que la haine impirée par les Almohades ralliaità às cause, il leva l'étendard de la révolte à Orihuela, dans la province de Murcie, et poussa ses incursons jusques en vue des murs de la capitale. Es vain, sid Abou-labbas qui y commandait, marcha-st-il à sa rencontre, à la tête de toutes ses troupes, il flut défait, et, après avoir perdu beaucoup de monde, obligé de fuir devant le chef rebelle qui l'assègea dans sa capitale et le contraignit à se rendre.

Maître de Murcie, Îten Houd prit le titre d' Amir-Al-moslemia (commandeur ou Prince des Musulmans d' Espagne), et envoya une ambassadé à Al-moustanser, calife régnant de Bagdad, qu'il proclama le chef spirituel de l'Espagne Mahométane. Il s'empara alors de Xativa, Denia, et autres villes encore dans la possession des Monhados, et marcha ensuite sur Malaga et Grenade, qu'il soumit rapidement à sa dominition. Dans la dernière de ces deux villes, il reçuit des envoyés de Bagdad, qu' venaient lu apporter de la part du Calife, la confirmation de son titre et de sa souvernineté, ainsi que l'investiture de toutes les autres possessions qu'il pourrait enlever aux Almohades. Il se fit done proclamer sous le nom d' Al-Motawakhet (celui qui met as confisnce en Dieu), et continua la guerre jusqu'à ce qu'il se fut successivement rendu maître de Séville, Cordone, Ceuta et Algerizas.

Ibn Houd ne fut pas cependant le seul capitaine qui, pendant cette époque si pleine d'évènements, osa levre l'étendard de la révolte contre les Almohades. Un autre rebelle, nommé aussi Mohammed Ibn Youwouf, mas que les écrivains Arabes désignent généralement sous le surnom de Ibn Al-ahmar, † parut en 629 (1232), à Arjona, ville de la province de Cordoue. Quoique le début de su carrière ne fût pas si prospère, ni ses conquêtes si rapides, que celles d' Ibn Houd, il récusit néammoins à se rendre maître de Jace, et après

^{*} He served if a arruph as from Abs, Is for Abred Bir H.d. Aspaland, remaining Abrada in Lib. who regard in Surgious, ac, the airroading assertes, from sea to 505 of . Light A. J. DNC-Lift.

Ad J.Del. 19.

I from intermediate regretance, a Abdoor of new occasioning the first complex or fitting his page of the art. Those sources we have answere that in few long of foreign and new categories. A single of a single control of the art of the long of the art of the long of the art of the a

^{*} l' overenta, en érave, gue « Aosa D, da à mes thu Hout Al-Djouleunt, As-Mousann tollas, qui régue à Sarragosse, et les districts envirensants, depuis 478 jusqu'à 593 de l'Hégère.

the Hammer type for a boson range of Merson of a range was a noticed versical the conformal terms of the Hammer type of the terms of the conformal transcriptor of the second transcri

But whilst the Moslems were thus contending for po Christians, profiting by their dissensions, were making successful inroads into their territory; and the conquests of Jayme I., of Arragon, on one side, and those of Ferdinand III., of Castile, on the other, were narrowing more and more the limits of the Mohammedan empire. The former took Valencia in 1238, whilst the city of Cordova, no less sacred in the eyes of the Moslems for its magni que, than for having been the seat of the western khalifate, fell into the hands of the Castilian king. Unable to contend single-handed against these two formidable adversaries, Ibnu-l-alunar solicited, though in vain, the help of his neighbours of Africa. The ruler of that country, after the overthrow of the Almohades, were too seriously occupied in consolidating their new conquests to afford him any assistance; one by one his provinces were wrested from him, and could only retain possession of the remainder by becoming the vassal of Ferdinand, and promising to serve him with five hundred lances whenever required, as well as by attending the Cortes of the kingdom like other feudatories of the Castilian crown, and paying an ual tribute amounting to about one half of his entire revenue By becoming the vassal of Ferdinand, Ibnu-l-ahmar ensured peace to his dominions, which extended from Almeria to the Straits Gibraltar; but on the death of that monarch, who was su by his son Alfonso the Learned, being desirous to assist the Moslems in their attempt to throw off the Christian yoke, or, what is more probable, with a view to extend the limits of his own empire, he took the field in person, and made an incursion into the Castilian terr He was however defeated, in 660 (A.D. 1262), near Alcalá la Real, and compelled to sue for peace, which he obtained only on condition er than those imposed on him by Ferdinand. Again, in 665 (A.D. 1267), the troubles which broke out in Castile, owing to the pretensions of Alfonso over Suabia-to which he aspired in right of his mother, Beatrix-afforded Ibnu-l-ahmar a favourable opportunity to renew the war. This time he was more successful: in of entering, as before, the territory of his enemy, he now turned his arms against some of his revolted walls, who, with the assistance of Alfonso, had proclaimed themselves independent, and reduced them to his obedi-

During the short intervals of peace thus afforded him, Ibun-laalman, who possessed many of the qualifications of a sovereign, devoted
his unreserved attention to promote the prosperity and welfare of his
subjects. By introducing order into the administration, and discipline into his army; by causing justice to be done to every class; by
encouraging agriculture, trade, and the useful arts of life; by regulating the imposition of taxes—the produce of which he generally
expended in objects of public utility—this able prince laid the
foundations of a prosperity then unequalled in any other monacy
of Europe. These advantages being made public, thousands of
Moslems left their native towns to settle in the dominions
of Datu-Islams.

On the taking of Valencia by Jayme, fifty thousand Moors quitted the plains of that kingdom, and flocked to the countries which still owned the sway of Islâm. Three hundred thousand families* are said to have evacuated Seville, Xerez, and Cadiz, on avoir déclaré la guerre à ce monarque, il lui enleva quelques unes de ses conquêtes, et s' empara de Grenade, où il fixa sa résidence. La mort d'Ibn Houd, qui fit assessimé en 635, 1288, à Almeria, par un de ses lieutenants, délivra Ibn Al-ahmar d'un dangereux rival, et il devint, par suite de cet évènement, le seul souverain de l' Espagne Mahométane.

Mais tandis que les Musulmans se disputaient ainsi le pouvoir, les Chrétiens, profitant de leurs dissensions, faisaient avec succès des rsions sur leur territoire; et les conquêtes de Jacques I., Roi d' Arragon, d'un côté, de l'autre, celles de Ferdmand III., de Castille, retrécissaient, de plus en plus, les limites de l'empire Mahométan. Le premier s'empara de Valence en 1238, tandis que le roi Castillan ssion de la cité de Cordoue, ville non moins sacrée aux yeux des Musulmans à cause de la magnifique mosquée qu'elle contenait, que pour avoir été le siège du califat de l'occident. Incapable de résister seul à ces deux formidables adversaires, Ibn Alnar sollicitu, mais en vain, le secours de ses voisins d'Afrique. Les souverains de cette contrée, après le renversement des Almohades étaient trop occupés à consolider leurs nouvelles conquêtes pour lui prêter aucun appui; ses provinces lui furent donc enlevées, une à une, et il ne put conserver la possession du reste qu' en devenant le vassal de Ferdinand, et en lui promettant de mettre à son service cinq cents lances, toutes les fois qu'il l'exigerait; d'assister aux Cortès du Royaume comme les autres feudataires de la couronne de Castille, et de lui payer un tribut annuel qui montait à environ la monté de tous ses revenus. En se reconnaissant ainsi le vassal de Ferdmand, Ibn Al-ahmar assura la paix à ses états, qui s'étendaient depuis Almeria jusqu'au détroit de Gibraltar; mais à la mort du monarque Es pagnol, qui eut pour successeur son fils Alphonse le Sage, le Roi de Grenade, soit qu'il voulût aider les Musulmans à s'affranchir du joug Chrétien, ou, ce qui est plus probable, qu'il désirât étendre les limites de son empire, prit les armes en personne, et fit une incurs sur le territoire Castillan. Il fut néanmoins défait, en 660 (A.D. 1262), près d'Alcala la Real, et obligé d'implorer la paix, qu'il n'ôbtint qu' à des conditions encore plus dures que celles qui lui avaient été imposées par Ferdinand. En 665 (A.D. 1267), de nouveaux troubles éclatèrent en Castille, à propos des prétentions d'Alphonse, --qui, s'appuyant des droits de sa mère Béatrix,--réclamait la posion de Souabie; ce qui fournit à Ibn Al-ahmar une occasion favorable de recommencer la guerre. Cette fois il fut plus heureux ; et, au lieu d'entrer, comme auparavant, sur le territoire de son ennemi, il tourna ses armes contre quelques uns de es wális révoltés, qui, forts de l'assistance d'Alphonse, s'étaient déclarés indépendants, et qu'il fit rentrer dans l'obéissa

Pendant les courts intervalles de paix qui lui furent ainsi ordés, Ibn Al-ahmar, qui possédait un grand nombre des bonnes qualités qui constituent le souverain, dévoua toute son attention à la prospérité et au bien-être de ses sujets. l'ordre dans l'administration, et la discipline dans l'armée; en faisant rendre une égale justice à toutes les classes de ses sujets: en encourageant l'agriculture et le commerce; et en réglant les impôts—dont il employa les revenus à des objets d'utilité publique, ce prince habile jeta les bases d'une prospérité qui n'eut alors d'égale dans aucune des autres monarchies de l'Europe. Ces avantages une fois connus, des milliers de Musulmans quittèrent leur terre natale pour venir s'établir sur les états d'Ibn Al-ahmar A la prise de Valence par Jacques, cinquante mille Maures quittèrent les plaines fertiles de ce royaume, et se réfugièrent dans les pays aissaient encore l'autorité de l'Islamisme. Trois cent mille familles évacuèrent Séville,* Xerès et Cadix, lors de l'occupation

Manager Historia General de Francis 1 de mis escrét. Redeter Com determinado de Cardio nº 00

^{*} Marano, Hustoria General de Españo, Lib. xili., cap. 6. Rodergo Caro, Antoguedados de Sevilla, p. 8

the occupation of those cities by the Castilians, and to have settled in the dominions of Ibnu-l-ahmar; who, not only distributed lands among them, but exempted them from all tribute during a certain number of years. Through these frequent immigrations, the population of Granada, already very considerable, became so great that it could not longer hold within its precincts. Already, and when Granada was still under the sway of Ibn Húd, the inhabitants of Baeza, a flourishing town in Andalusia, which King Ferdinand had reduced, were allowed to settle in the outskirts of the capital, and to build a suburb which received their name. (Albayzin).* The people of Ubeda-another populous city which opened its gates to the Castilian monarch in 1235-flocked likewise under the protection of Ibnu-l-ahmar, who gave them the same spot for habitation. In order further to provide for the security of his new subjects, Ibnu-l-ahmar caused a strong fortress to be built within the new town, which he connected with his capital by means of a thick wall, flanked at intervals by strong square towers. He also erected fortresses in other parts of his dominions, and repaired the fortifications of Gibraltar, to guard against any invasion of his African neighbours. The ports along the coast of Granada and Almeria were opened to the enterprise of Genoese traders, and became soon the principal marts in the Mediterranean. These were not the only blessings which this provident monarch bestowed on his country hospitals for the sick, and houses of entertainment for the poschools for the youth, and colleges where the sciences were taught aqueducts for supplying the town with water, and canals for fertilising the soil; mosques, baths, bazaars, and markets,† were the result of his paternal solucitude towards his subjects; and Granada be what Cordova had once been-the abode of learning and the repository of art.

Among the numerous buildings erected by this monarch, there is every reason to believe that the royal palace of the Alhambra-the description of which forms the subject of the present work was one It is true that Marmol‡ and other Spanish historians attribute its tion to his son, Mohammed II.; but, as we have the testimony of Ibnu-l-khattib, who says, that soon after his occupation of Granada, the Sultan Ibnu-l-ahmar undertook to build himself a palace within the citadel or fortress of the Alhambra; and that having completed some portion of the building, he fixed his residence in it; no doubt can be entertained as to his having been the first monarch of his dynasty who resided in that splendid edifice, although he might not have laid the foundation of it.§ It has been said above, that as early as the beginning of the ninth century, there was upon the hill to the left of the Darro, a fortress, called Kal'at Al-hamra (the red castle), the runs of which still preserve the name of "Castillo de Torres Bermeias," or the Castle of the Red Towers. We know also from undoubted authority, that when Badis Ibn Habus transferred his court from Elvira to Granada, he surrounded the whole hill with a wall, and erected a Kassúbah, or citadel, wherein he usually resided with his wazirs and officers; and that in course of time this citadel-which became also, in after time, the place of residence of the governors of Granada, whether Almoravides or Almohades-received the name of Kassábat Al-hamrá, either from the castle contiguous to it as

de ces trois villes par les Castillans, et vinrent, dit-on, s'établir sur les possessions d'Ibn Al-ahmar qui, non content de leur distribuer des terres, les exempta encore de tout tribut pendant un certinombre d'années. Après de si fréquentes immigrations, la population de Grenade, déjà très considérable, devint trop grande pour pouvoir tenir dans ses limites. Déjà, en 1227, et lorsque Grenade était encore au pouvoir d'Ibn Houd, les habitants de Baeza, ville florissante de l'Andalousie, dont le Roi Ferdinand s'était emparé avaient obtenu la permission de s'établir en dehors de la capitale et d'y construire un faubourg auquel ils avaient donné leur nom Les habitants d' Ubeda-autre ville populeuse de l' Andalousie qui ouvrit ses portes au monarque Castillan, in 1235,se refugierènt de même sous la protection d'Ibn Al-ahmar qui leur accorda le même endroit pour résidence. Afin de pourvoir plus efficacement à la sécurité de ses nouveaux sujets, Ibn Al-ahmar fit bâtir dans la nouvelle ville, une solide forteresse qu'il joignit à sa capitale au moyen d'un mur très épais, flanqué de fortes tours carrées, placées de distance en distance. Il érigea aussi des forteresses dans d'autres parties de son empire, et fit réparer les fortifications de Gibraltar, pour prévenir toute invasion de ses voisins d'Afrique. Les ports situés la long de la côte de Grenade et d'Almeria furent ouverts aux commerçants Génois, et devinrent bientôt les principaux marchés de la Mediterranée. Ces bienfaits ne furent pas les seuls répandus sur le pays par ce prévoyant monarque: des hôpitaux pour les malades; des maisons de secours pour les pauvres ; des écoles pour la jeunesse; des collèges pour l'enseignement des sciences; des aqueducs pour fournir de l'eau à la ville, et des canaux pour fertiliser le sol ; des mosqueés, des bains, des bazars, des marchés,+ furent les résultats de sa paternelle sollicitude pour ses sujets; et Grenade devint, ce que Cordoue avait jadis été-le séjour des sciences et le dépôt des arts

Il y a tout lieu de croire, que le palais royal de l'Alhambra, -- dont la description forme le sujet du présent ouvrage, -- est un des nombreux édifices élevés par ordre de ce monarque. Il est vrai que Marmol‡ et d'autres historiens Espagnols en attribuent la construction à son fils, Mahommed II.; mais, comme nous avons le temoignage d'Ibn Al-khattib, qui rapporte que, peu de temps après s'être emparé de Grenade, le Sultan Ibn Al-ahmar fit bâtir un palais dans la citadelle ou forteresse de cette ville et ou' il v fixa sa résidence aussitôt après avoir terminé une partie de l'édifice, il n'est plus permis de douter qu'Ibn Al-ahmar ne fut le premier monarque de sa dynastie qui résidât dans ce magnifique palais, quoiqu'il se pourrait même, qu'il n'en eût pas jeté les fondations. § Nous avons dit plus haut, qu' à une époque aussi éloignée que le commencement du neuvième siècle, il y avait sur la bauteur à la gauche du Darro, une forteresse, appelée Kalat Al-hamra (le château rouge), dont les ruines conservent encore le nom de "Castillo de Torres Bermejas," ou le Château des Tours Rouges. Nous tenons aussi de source certaine qu' à l'époque où Badis Ibn Habous transféra sa cour d'Elvire à Grenade, d'entoura d'un mur toute la colline, et éleva une Kassabah, ou citadelle, où il résidait habituellement avec vizirs et ses officiers, et que dans la suite des temps, cette citadelle qui servit aussi, plus tard, de résidence aux gouverneurs de Grenade, Almoravides ou Almohades-reçut le nom de Kassabat Al-hamra,

^{*} It was all differently targets of a carb of a payoril Borat. The wall robber prospered in April of Prospered

[•] O o of two words oreserved assum take Progress and done of texts as a desirate in the American Merga 100 E o cone. The expression take by the Hannas Merga 100 E o cone. The expression take by the Hannas Merga 100 E occurs in the American New Local American Merca 100 E occurs in the American

In the action Probable day in Earlier and perpendence. The technological and action of the action of the action and action of the action of the

we are some a fight Browner, and the Control of the

As Ibnu-l-ahmar was going out of his capital to che rebellious governors of Malaga, Guadix, and Comares, he fell from his horse, and was carried senseless to his palace, where he the night of the 29th of Jumáda the second, A.H. 671 (A.D. 1272). at the age of eighty lunar or Mohammedan years, and after a prosperous reign of forty-two years, counting from his rising at Arjona Such was the origin of the kingdom of Granada, which withste for a period of two centuries and a half, the hostile attacks of its Christian neighbours, and which fell only when the crowns of Castile and Arragon were united on the same head

Mohammed II., surnamed Abú 'Abdıllah, who succeeded his father on the throne of Granada, had at first to contend with his revolted walis. Having compelled them into submission, he turned his arms against the Christians, and, with the aid of his African neighbours, attempted to re-establish in Spain the rule of Islám But though his ally, Abú Yúsuf Ibn 'Abdi-l-hakk, King of Fez and Morocco, defeated the Castilians near Ezija, and slew their general, Don Nuño de Lara, in 1275; though Mohammed himself gained a signal victory over the son of the King of Castule, the Infante Don Sancho, who died on the field of battle; and though he reduced some important fortresses,-he was unable to retain long his conquests After some slight inroads, the King of Morocco, having retreated before the combined forces of Arragon and Castile, crossed over to his African dominions; and the King of Granada, deserted by his allyto whom he had conditionally surrendered the ports of Tarifa and Algesiras-was obliged to sue for peace. This, however, was short in its duration. Alfonso, having been induced by Pope Nicolas to recommence hostilities with the Moslems, invested Algesiras in 1279, but he was compelled to raise the siege owing to the arrival of an African fleet before that port. To avenge the affront, Mohamm invaded and ravaged the country round Cordova. The war broke out again in 1296, when Sancho IV., now King of Leon and Castile penetrated far into the Moslem territory, and reduced Quesada Alcaudete and other fortresses; but two years after, Mohami availing himself of the troubles consequent on the death of Sancho, recovered all his losses. He also gained possession of Algesiras, or of the keys of the strait, which the King of Morocco restored to him on the payment of a large sum of money

Mohammed was not behind his father in cultivating the arts of peace. Being himself a passionate lover of literature, which he cultivated with success, the surrounded himself with the learned of every country, and founded a college where the most abstrussciences were publicly taught. He continued the building of the Alhambra, which hus father had left unfinished; repaired the fortifications of the castle of Torres Bermejas; and erected other useful or ornamental works in other parts of his dominions. What part, however, of the former splendid edifice is to be assigned to this rch, and which to his father and successors, the Mohami

soit à cause du château contigu qui portait ce nom, soit, ce qui est plus probable, à cause de la nature du sol sur lequel elle é hâtie, qui contient de l'oxide de fer. Dans cette Kassabah ou encente fortifiée-dont l'étendue était assez vaste et les édifices assez nombreux pour lui mériter le nom de Medinah, ou cité qu' Ibn Al-khattib lui donne "---Mohammed I., éleva le palais qui fut appelé Kasr-l-hamra (le palais de l' Al-hamra), à cause d' avoir été bâti dans son enceinte et non pas, comme l'ont affirmé, à tort, la plupart des historiens, en souvenir de son surnom d'Ibn Al-ahmar.+

Au moment où Ibn Al-ahmar sortait de sa capitale pour aller châtier les gouverneurs rebelles de Malaga, Guadix et Comares, il tomba de son cheval, et fut rapporté évanoui à son palais, dans lequel il mourut la nuit du 29 de Djoumada, seconde de l'année 671 A.D 1272,, à l'âge de quatre vingt ans, style Mahométan ou lunaire, et après un régue prospère de quarante deux ans, comptant de l'époque de sa revolte à Arjona. Telle fut l'origine du royaume de Grenade qui soutint, pendant une période de deux siècles et demi, les attaques hostiles de ses voisins Chrétiens, et tomba seulement à l'époque de la réunion, sur la même tête, des couronnes de Castille et d'Arragon

Mohammed II., surnommé Abou Abdullah, qui succéda à son père sur le trône de Grenade, eut d'abord à lutter contre ses walis rebelles. Après les avoir forcés à se soumettre, il tourna ses armes contre les Chrétiens, et, avec l'aide de ses voisins d'Afrique, tenta de rétablir en Espagne la domination de l'Islamisme. Mais malgré les succès de son allié, Abou Yousouf Ibn Abdelhakk, roi de Fez et de Maroc, qui défit les Castillans près d' Ezija en 1275, et tua leur général. Don Nuño de Lara; malgré la victoire signalée qu'il remporta lui-même sur le fils du roi de Castille, l'Infant Don Sa qui mourut sur le champ de bataille ; et quoiqu' il eût réduit quelques forteresses, importantes, -Mohammed ne put conserver long temps ses conquêtes. Après quelques légères incursions, le roi de Maroc se retira devant les forces combinées d'Arragon et de Castille, et regagna ses possessions d'Afrique. Le roi de Grenade, abandonné alors par son allié-auquel il avait livré, sous conditions, les ports de Tarifa et d'Algésiras—fut obligé de solliciter la paix. Elle fut néanmoins de courte durée. Le Pape Nicolas ayant excité Alphonse à recommencer la guerre contre les Mahométans, celuici assiégea Algésiras en 1279, mais, l'arrivée d'une flotte Africaine devant ce port, le força bientôt à en lever le siége. Pour venger cet affront, Mohammed envahit et ravagea toute la contrée aux alentours de Cordoue. La guerre éclata de nouveau en 1296, époque à laquelle Sancho IV., devenu Roi de Castille et de Léon, pénétra très ant sur le territoire Musulman, et réduisit Quesada, Alcaudète et d'autres forteresses; mais deux ans après, Mohammed, profitant des troubles qui suivirent la mort de Sancho, recouvra tout ce qu'il avait perdu. Il rentra aussi en possession d'Algésiras, une des clefs du détroit, que le Roi de Maroc lui rendit contre une forte somme d'argent

Mohammed ne resta pas en arrière de son père dans la culture des arts de la paix. Amateur passionné de la littérature qu'il cultivait lui-même avec succès,; il s'entoura de savants de tous les pays, et fonda un collège où les sciences les plus abstraites furent publiquement enseignées. Il continua la construction du palais de l' Alhambra, que son père avait laissé inachevé; répara les fortifications du château de Torres Bermejas; et commanda d'autres travaux d'utilité publique ou d'embellissement dans les différentes parties de ses états. Cependant les écrivains Mahométans ne nous informent pas de la part qu'il eut à la construction de ce splendide édifice,

See Hono-l-khattib aprel Casni, Bib. ali. H.ep. Esc., Vol. ii., p. 249
 Han and heavy or specific

writers do not inform us; but Ibnu-l-khattíb,* the royal historiographer of Granada, says that "he added considerably to the building, and lavished his treasures upon the several artists he employed to decorate its gilded saloons."

Mohammed died on Sunday, the eighth of Sha'bán, A.H. 701 (April 24th, A.D. 1302), at the age of sixty-eight, having reigned thirty years one month and six days.

Mohammed III., surnamed also Abú 'Abdillah, his son and essor, is considered by the Mohammedan historians, the ablest monarch of his race. Soon after his accession to the throne, he made an incursion into the province of Cordova, and took the castle of Al-mandhar. Abú-l-hajáj, the governor of Guadix, having revolted against him, in 1303, was brought a prisoner to Granada, and beheaded in his presence, in one of the rooms of the Alhambra. In 1306, he took Ceuta from the Africans; but soon after, this conquest, together with the fortress of Gibraltar, fell into the hands of the Christians. Like his predecessors on the throne, Mohammed seems to have made some addition to the royal palace. He erected likewise a most magnificent mosque, which is thus described by the above mentioned historian :-- "Among the commendable actions of this sovereign, one was the building a splendid mosque within the precincts of the Al-hamrá.+ This he ornamented with mosaic work and exquisite tracery, \$\pm\$ of the most beautiful and intricate patterns, intermixed with silver flowers and graceful arches supported by innumerable pillars of the finest polished marble. Indeed, what with the solidity of the structure, which the sultan inspected in person, the elegance of the design, and the beauty of the proportions, I do not hesitate to say that the building has not its like in this country; and I have frequently heard our best architects say, that they had never seen or heard of a building which can be compared to it. But what rendered the act still more meritorious was that the expenses attending the erection of this magnificent mosque were entirely covered by the produce of an annual tribute which the Christians nearest to his frontiers paid him, to ensure safety from his sword. He moreover endowed it with the rents of a bagnio opposite." §

As Mohammed was returning from one of his campaigns, he learned that his brother Nasr had entered into a conspiracy to dethrone him. He hastened therefore to his capital, and entered the Alhambra, where he fortified himself; but the conspirators, having corrupted his guards, penetrated into the royal apartments, slew his wazir, and compelled him to resign the throne. Mohammed obeyed; and after making, in the presence of several witnesses, a solemn act of renunciation, retired to the palace of Sid (Kasru-ssid), | outside of Granada, whence he proceeded to Almuñecar. This event happened on the last day of Ramadhán, A.H. 708 April 11th, A.D. 1309)

No sooner had Nasr, who took the surname of Abú-l-juyúsh (the father of the army), ascended the usurped throne, than the same mob which had raised him to power, now decreed his depo-

The signs of the state of a more tampate expression, but been ratificated by tracery in a control of $v = \max_i v_i^2 + \sum_{i=1}^{n} c_i + c$

| The palace such by a gen to of he A mobitates | See page 5

pas plus de celle qu' on doit attribuer à son père ou à ses succeseurs; mais Ibn Al-khattib,* l'historiographe royal de Grenade, nous dit "qu'il agrandit considérablement l'édifice, et qu'il prodigua ses trésors aux divers artistes qu'il employa."

Mohammed mourut le Dimanche, huit de Shábam, dans l'année 701 de l'Hégire (le 24, Avril, A.D. 1302), à l'âge de soixante huit ans, et après un règne de trente ans un mois et six jours.

Mohammed III., surnommé aussi Abou Abdallah, son fils et on successeur, est regardé par les historiens Mahométans comme le plus habile prince de sa race. Quelque temps après son avènement au trône, il fit une incursion dans la province de Cordone, et s'empara du château d'Almandhar. Aboul-hadjadj, gouverneur de Guadix, s'étant révolté contre lui, en 1303, fut conduit prisonnier à Grenade, et décapité en sa présence, dans une des salles de l' Alhambra. En 1306, il enleva Ceuta aux Africains; mais bientôt après cette conquête, elle tomba, ainsi que la forteresse de Gibraltar au pouvoir des Chrétiens. De même que ses prédecesseurs, Mohammed parait avoir fait quelques additions au royal palais. Il construisit aussi une mosquée magnifique, qui est ainsi décrite par l'historien cité plus haut:-- "Au nombre des actions recommandables de ce souverain, on doit compter la construction d'une splendide mosquée dans l'enceinte de l'Alhamra,† Il l'orna d'ouvrages en mosaïque et de delicieuses sculptures,‡ dont les dessins charmants et compliqués sont entremêlés de fleurs en argent, et supportés par de gracieux arceaux de marbre du plus beau poli. Bien certainement, je n'hésite pas à dire, que, pour la solidité de la structure, que le sultan surveilla en personne; pour l'élégance du dessin et la beauté des proportions ; ce bâtiment n'a point son pareil dans la contrée; et j'ai souvent ouï dire par nos meilleurs architectes, qu' ils n' avaient jamais vu, ni entendu parler, d'aucun édifice qui pût lui être comparé. Mais ce qui rend encore cet acte plus méritoire, c'est que les dépenses occasionnées par la construction de cette magnifique mosquée furent entièrement couvertes par le produit d'un tribut annuel que les Chrétiens voisins de la frontière payaient à Mohammed, pour se garantir de son épée. Il lui donna en outre pour dotation, les revenus d'un bain situé en face de la mosquée."§

Au moment où Mohammed revenuit de ses expéditions, il apprit que son frère Nasr était entré dans une conspiration pour le détrôner. Il se hâta de regagner sa capitale, et vint s'enfe dans l'Alhambra, où il se fortifia; mais les conspirateurs, étant parvenus à corrompre ses gardes, pénétrèrent dans les appartements royaux, tuèrent son vizir et le forcèrent à résigner le trône. Mohammed obéit, et, après avoir souscrit, en présence de plusieurs témoins, un acte solennel de renonciation, il se retira au palais de Sid (Kasru-s-sid), |, en dehors de Grenade, et se rendit de là à Almûnecar. Cet événement arriva le dernier jour de Ramadhan, A.H. 708 (le 11, Avril, 1309).

Nasr, qui prit le surnom d' Aboul-djouyoush (le pêre de l' armée), ne fut pas plutôt monté sur le trône usurpé, que la même populace qui l'avait élevé au pouvoir, décréta sa déposition. Son cousin,

the Levins tracum year "refull, e.g.".

Let possenge in account to strong in our region of John Abdictor by attailed Tamofacture of terms as level four. "No velocit in temps as expected by the temps have the National on the region of it as four past or over some but the defendant doors done to become as a catalogue man Caster, Bob. Jean Murp. Ear., There

he survention. I be sentred our sentre dominant per over any Americantes. Vivez page 5.

^{**}Marios Halmon Grand of Fajone Libras, case in expected on a 2018 CORRID, a parameter de la federación pod la mel ecopo de la mesma de la desermación de la federación pod la mel ecopo de la mesma de la desermación de la publica de la complexión de la complexió

sition. His cousin, Abú Sa'id Faraj, governor of Malaga, having viously formed a considerable party in his favour, marched to Granada, which he invested, after defeating the royal troops commanded by Nasr in person. Abu Sa'id was, however, unable to reduce the capital, and had to return to Malaga, where he sed his own son, Isma'il, to be immediately proclaimed by the army and the citizens. In the meanwhile, Nasr was suddenly seized by apoplexy and believed to be dead; upon which, the deposed sultan, Mohammed III., quitted Almuñecar and repaired to Granada, at the solicitation of his friends. What was his astonishment on alighting at the gate of the Alhambra to find the servants of the palace rejoicing at his brother's unexpected resto ration. Mohammed was immediately seized and conveyed to the presence of the incensed sovereign, who confined him in a dungeon sometime after, he was privately executed within the palace, and his body thrown into the pond in the Patio de la Alberca, in April, 1311. Nasr did not long enjoy the fruit of his usurpation. In the same year, Isma'il approached Granada, the gates of which were thrown the inhabitants. He then besieged the Alhambra, and compelled Nasr to resign the throne, and retire to Guadix. It does not appear that this king added to the building of the palace; at least, Ibnu-l-khattib does not say so; but Echevarria * eserved an inscription which existed in his time over the gate of the house of the Kadhi, within the fortress of the Alhambra, by which it would appear that the above building was constructed by his orders. Nasr was fond of science, and very munificent to the learned. His chief wazir, Ibnu-l-arkam, was a consummate astronomer, and, under his tuition, the king, we are told, became one of the best mathematicians of his age.+

Isma'il Ibn Faraj (Abú-l-walid) shewed great abilities, both as a warrior and as a statesman. Although, in 1316, he failed in an attempt to take Gibraltar, he gained, three years after, a most signal victory over the Christians commanded by Don Pedro, Infant of Castile, and his uncle John, both of whom remained on the field of battle. The spot near Granada where this memorable n was fought, is still called "La Sierra de los Infantes," In 1325, Isma'il took the cities of Martos and Baza, whilst the eastern limits of his empire were also considerably extended by his conquests in Murcia. But his successes over the Christian were counterbalanced by revolt and defection at home. His cousin Mohammed Ibn Isma'il having, on a public occasion, and in the ence of all the courtiers assembled in the great hall of the Alhambra, received an insult from his sovereign, t swore to revenge it; and as Isma'il was one day going, with his chief wazir, from his hareem to the audience-room, he was assailed by a band of conspirators commanded by Mohammed in person, and both king and minister fell by the poniard of the assassins, in Rejeb, A.H. 725 July, A.D. 1325). Inscriptions bearing the name of this sovereign still exist in the little mosque within the palace of the Alhambra, as well as in the palace of Jennatu-l-arif , Generalife), || outside of

After the death of Isma'il, his son Mohammed IV., surnamed Abú 'Abdillah, was unanimously raised to the throne of Granada.

Abou Sa'id Faradj, gouverneur de Malaga, s'ayant fait de nom breux partisans, avança sur Grenade, qu'il investit, après avoir défait les troupes royales commandées par Nasr en personne Abou Sa'id ne put, cependant, se rendre maître de la capitale, et il revint à Malaga, où il fit immédiatement proclamer, par l'armée et les citoyens, son propre fils Ismael. temps, Nasr avait ressenti subitement une attaque d'apoplexie qui l'avait fait passer pour mort, et le sultan déposé, Mohammed III. cédant aux instances de ses amis, avait quitté Almuñecar pour se rendre à Grenade; mais, quelle fut sa surprise, en mettant pied à terre à la porte de l'Alhambra, de trouver les serviteurs du palais touts joyeux de la guérison mattendue de son frère. Mohammed fut saisi et amené en presence du souverain furieux, qui le fit enfermer dans un donjon : quelque temps après, il fut secrète ment exécuté dans l'intérieur du palais, et son corps jeté dans l'étang du Patio de la Alberca, en Avril, 1311. Nasr ne jouit ng temps du fruit de son usurpation. Dans la même s Ismael s'étant approché de Grenade, dont les portes lus furent ouvertes par les habitants, assiégea l'Alhambra et força Nasr résigner le trône et à se retirer à Guadix. Il ne parait pas e ce roi ait ajouté à la construction du palais; du moins Ilm-Al-khattíb n' en dit rien ; mais Echevarria* a conscrvé une inscription qui existait encore de son temps sur la porte de la maison du Kadhi, dans la forteresse de l'Alhambra, et qui ferait croire que cette maison fut construite par ses ordres. Nasr se montra gr amateur de science, et très généreux avec les savants. Son premier vizir Ibn Al-arkam était un astronome consommé, et par ses leçons, le roi devint, dit on, un des meilleurs mathé maticiens de son siècle.+

Ismael Ibn Faradj (Abou-l-walid), fit preuve de grandes capa cités comme guerrier et comme homme d'état. Quoiqu'il échoua en 1316, dans une tentative pour s'emparer de Gibraltar, il remporta, e signalée sur les Chrétiens commandés par Don Pèdre, Infant de Castille, et par son oncle Jean, qui tous deux périrent sur le champ de bataille. Le terrain sur lequel cette mémorable action eut lieu, s'appelle encore "La Sierra de los Infantes." En 1325, Ismael s'empara des villes de Martos et de Baza, et ses conquêtes en Murcie agrandirent considérablement vers l'est, les limites de son empire. Mais les succès qu'il remporta sur les Chrétiens furent contrebalancés à l'intérieur par la révolte et la défection. Mohammed Ibn Ismael ayant, dans une cérémonie publique, et en présence de tous le courtisans assemblés dans la grande salle de l' Alhambra, reçu une insulte de son souverain.; jura d'en tirer vengeance; et un jour qu' Ismael, accompagné de son grand vizir, sortait du harem pour se rendre à la salle d'audience il fut assailli par une bande de conspirateurs commandés par Mohammed en personne, et le roi ainsi que son ministre tombèrent ous le poignard des assassins, dans Redjeb, A.H. 725 (Juillet, A.D. 1325). Des inscriptions § portant le nom de ce souve rain existent encore dans la petite mosquée en dedans du palais de l'Alhambra, ainsi que dans le palais de Jennat-al-urif (Généralife), en dehors de Grenade.

Après la mort d'Ismael, sons fils Mohammed IV., surnommé Abou Abdallah, fut unanimement élevé au trône de Grenade. Le

^{*} Company Comment 1 1 747

* Command Tomas Effects at the state content on a firm of a comment of the state o

for expressionary give even gather and the or ordinal in

Fig. and an experience of a second because depending on the second secon

Processor formers (10 p. p. 3)
 I man a carlo a former a collision was set a former as a first set of the s

of allow the a elements some as the No. 1.

whom spale half a situation pro-

The commencement of his reign was unprosperous: Othman, the captain of his guards, revolted and proclaimed Mohammed Ibn Faraj. The Castilians, profiting by the civil wars which ensued, seized on Olbera, Pruna, Ayamonte, and other fortresses; and on the king going out to stop their progress, they defeated him, and dispersed his army. The rebel, 'Othmán, who belonged to the royal family of Fez, having obtained reinforcements from Africa, reduced Algesiras, Marbella, and Ronda. Towards the end of his reign, Mohammed was more fortunate. In 1329, he took from the Christians the important city of Baena, recovered Gibraltar in 1330, and succeeded at last in reducing the rebel 'Othmán to his obedience. As Mohammed was preparing to cross over to Africa, on a visit to Abú-l-hasan, King of Fez, he was assassinated at Gibraltar, in 1333.

Yúsuf I. (Abú-I-hajáj), succeeded his brother in the kingdom of Granada. Soon after his accession to the throne, the Africans under Abú-l-hasan, King of Fez, made a last, but unsuccessful, attempt again to plant the banners of Islam in the heart of the Peninsula. They were completely defeated on the banks of the river Salado, near Tarifa. The loss of Algesiras in 1343, and that of several other important fortresses in 1344, followed this signal victory, by which the limits of the kingdom of Granada were considerably reduced. But if Yusuf was unsuccessful in his wars, he was not so in cultivating the arts of peace and promoting the welfare of his subjects. To him the Alhambra owes all its splendour; he not only constructed the gates of "Justicia" and "Vino," leading into that magnificent palace, as appears from the inscriptions over their respective archways, but he must also have built or decorated many of the interior apartments, for his name occurs frequently in the "Hall of the Two Sisters," in that of the "Baños," in the "Court of the Fishpond," and in the "Hall of the Ambassadors."

So vast were his revenues, a considerable portion of which he expended on various buildings for the ornament of his capital. that, like his contemporary, Alfonso the Learned, he was reputed to owe his riches to the transmutation of metals,* the source of the vast treasures lavished on the decoration of the Alhambra being otherwise incomprehensible to simple minds. Ibnu-l-khattib says that "he caused all the rooms of his palace to be newly painted and gilded, and that the expense attending on it exceeded the bounds of calculation." + Yúsuf built also a college, or Madrisah, in which the sciences were publicly taught to every class of his subjects, by the most eminent professors in Granada. This building, which is now the chapter-house, is ornamented with inscriptions in African characters, one of which states that it was completed in the year 750 (A.D. 1349), namely, in the same year in which the two above mentioned gates were erected. This good king reformed the administration, promulgated a new code of laws, established a vigilant police, encouraged agriculture and trade, and induced workmen and artists from other Mohammedan countries to settle in his dominions. Never was Granada so prosperous or so thickly populated ‡ as under his reign, which was mostly spent at peace with his Christian neighbours. On the first day of the moon of Shawwal, A.H. 753 (November 9th, A.D. 1353), Yúsuf was stabbed by a madman, while at prayers in the mose

commencement de son règne fut malheureux: Othman, capitaine de ses gardes, se révolta et proclama Mohammed Ibn Faradj. Les Castillans profitant des guerres civiles qui s'ensuivirent, s'emparèrent d'Olbera, de Pruna, d'Ayamonte, et d'autres forteres roi s'avança pour s'opposer à leurs progrès, mais les Chrétiens le défirent et dispersèrent son armée. Le rebelle, Othman, qui appartenait à la famille royale de Fez, avait de son côté obtenu s renforts d' Afrique, et il réduisit Algésiras, Marbella, et Ronda. Vers la fin de son règne, Mohammed fut plus heureux. En 1329, il enleva aux Chrétiens l'importante cité de Baena, rentra, en 1330, en possession de Gibraltar; et réussit enfin à faire rentrer le rebelle Othman dans l'obéissance. En 1333, au moment où il se préparait à passer en Afrique pour rendre visite à Abou-l-hasan, Roi de Fez, Mohammed IV. fut assassiné à Gibraltar.

Yousouf I. (Aboul-l-hadjadj), succéda à son frère dans le royaume de Grenade. Bientôt après son avenement au trône, les Africains sous les ordres d'Abou-l-hasan, Roi de Fez, tentèrent une dernière fois, mais sans succès, de planter de nouveau les bannières de l'Islamisme au cœur de la Peninsule. Ils furent complètement défaits sur les bords de la rivière Salado, près Tarifa. La perte d'Algésiras, en 1343, et celle de plusieurs autres forteresses importantes en 1344, suivirent de près la victoire signalée qui resserra considérablement les limites du royaume de Grenade. Mais si Yousouf réussit peu dans les entreprises guerrières, en revanche ses efforts furent plus heureux dans la culture des arts de la paix, et dans l'amélioration du sort de ses sujets. C'est à lui que l'Alhambra doit toute sa splendeur; non seulement il construisit les portes de "Justicia," et de "Vino," qui conduisent dans ce magnifique palais, comme le prouvent les inscriptions au-dessus de leurs arcades, mais on doit encore lui attribuer la construction et la décoration d'un grand nombre des appartements intérieurs, car son nom se retrouve fréquemment dans la "Salle des Deux Sœurs, dans celle des "Baños," dans la "Cour de l'Etang," et dans la "Salle des Ambassadeurs.

Il employa, aux divers travaux d'embellissement de sa capitale, une portion de ses revenus; et ses richesses étaient si considérables qu'on les attribuait, comme celles de son contemporain Alphonso le Sage, au secret de la transmutation des métaux.* Les esprits simples ne pouvaient pas expliquer autrement la source des vastes trésors prodigués à la décoration de l'Albambra. Ibn Al-khattíb rapporte "qu'il fit repeindre et redorer tous les appartements du uis, et que la dépense occasionnée par cette restauration dépasse tout calcul."+ Yousouf bâtit aussi un collége, ou Madrisah, où les sciences furent enseignées publiquement à toutes les classes de sujets, et par les professeurs les plus éminents de Grenade. Cet édifice, qui est maintenant la maison du chapître, est orné d'inscriptions en caractères Africains, et l'une d'elles indique qu'il fut construit dans l'année 750 (A.D. 1349), c'est à dire la même année qui vit élever les deux portes mentionnées plus haut. Ce bon réforma l'administration, promulgua un nouveau code de lois, établit une police vigilante, encouragea l'agriculture et le commerce, et engagea beaucoup d'ouvriers et d'artistes des autres pays Mahométans, à venir se fixer dans ses états. A aucune époque, Grenade ne fut plus prospère, ni plus peuplée; que sous son règue qui s'écoula, pour la plus grande partie, en paix avec les états Chrétiens. Le premier jour de la lune de Shawal, année 753 de l' Hègire (le 9, Novembre, A.D. 1353), Yousouf fut poignardé par un fanatique, pendant qu' il faisait ses prières dans la mosquée.

Ze e.u. decobe de Arranov, I. h. sx. esp. 17.
 Eng. e. adactive se. o was provided from the interior of Africa, and bestern that in choose.
 M. marst. From the six fermende, u. e. e. extinuities the pignostom of Grammar under Visinf.

Mohammed V., surnamed Al-ghani-billah (he who is contented with God), the eldest son of Yūsuf, inherited his virtues and abilities. At peace with the Christians, he devoted all his attention to pursue the reforms introduced by his able father, and to promote by all his means the welfare of his subjects. Such works of public utility as Yūsuf had left unfinished, he completed; and creeted besides some new ones. Among the latter may be counted a lunatic saylum,* which, from the inscriptions still remaining on its walls, appears to have been begun in the moon of Moharram, A.H. 767 (September or October A.D. 1365), and to have been completed about twenty months after, in Shawadi, A.H. 768 (June, A.D. 1307). Mohammed seems also to have added to the embellishments of the royal palace, for inscriptions in his praise may be found on the walls of the "Sala de los Embaxadross," as well as in the "Baños."

Rebellion, as usual, came to thwart the good wishes of this monarch: some discontented chieftains, whom the severity of his judgments had displeased, and in whose number was a certain Abú Sa'fd, turned their eyes towards his brother Isma'fl, an unruly youth, who from the commencement of Mohammed's reign had be fined to the palace of Generalife. On the 28th day of the moon Ramadhán, A.H. 760 (August 11th, A.D. 1360), the conspirators, in number of about one hundred, scaled by night the walls of the Alhambra, and rushed into the royal apartments-a sword in one hand and a torch in the other—putting to death every individual they met. But whilst they were occupied in plundering the palace Mohammed, who was in his hareem, succeeded in mou horse, and gaining the open country by one of the back gates of the Albambra. He reached before daybreak the city of Gaudix. the inhabitants of which received him with open arms, and sword to remain faithful to his cause.

Inma's II. did not enjoy long the fruit of his usurpation. Scarcely had he occupied the throne one year, when he himself fell a victim to the ambition of Abū Sa'id, who had been the principal instrument of his elevation, but who now besieged him in the Albambra, took him prisoner in a sally, and had hun put to death in July, 1380

The usurper, Abú Sa'id, had soon to contend with Pedro the Cruel, King of Castile, who invaded his dominions; as well as with the dethroned monarch, Mohammed V., whose authority s still acknowledged in Ronda and in the neighbouring district Unable to defend his kingdom against two such powerful adversaries, he resolved to do homage of his kingdom to the crown of Castile. Having accordingly obtained a safe conduct, he repaired to Seville and presented himself to Pedro. But either the riches and jewels which he had with him awoke the avarice of that prince or, what is more probable, Pedro was in secret intelligence with Abú Sa'id's rival: the fact is, that, in violation of the sacred rite of hospitality, the unfortunate king was put to death in 1326, and his head was sent as a present to Mohammed, who regained ion of his throne without opposition. The remainder of Mohammed's reign was troubled only by one unimportant rebelbon, which he speedily suppressed. In 1370, he took Algestras from the Christians, and razed the fortifications. This victory is rated in a long inscription in verse over the mosaic in the "Patio de la Alberca." Mohammed V. died in 1391.

His son, Yúsuf IL, surnamed Abú 'Abdillah,† succeeded him. No sooner had he ascended the throne than he narrowly escaped falling a victim to a conspiracy formed by his younger son, Mohammed, who, by accusing his father of being the friend of the Mohammed V., surnommé Al-ghani-billah, celui qui ne se plalt qui Dieu, ilia siné de Yousouf, hérita de ses vertus et de ses talentas. En para wave les Chrétiens, il conseare toute son attention à continuer les réformes introduites par son habile père, et à améliorer par tous les moyens en son pouvoir, le bien être de ses sujets. Il compléta tes travaux d'utilité publique que Yousouf avait laissés inachevés; et il en établit de nouveaux. Parmi ces derniers, on peut compter un hôpital pour les lunatiques, équi, si on s'en rappoets aux inscriptions encore existantes sur les murs, paraît avoir été commencé dans le mois de Moharran, année 767 de l'Hégire Septembre ou Octobre, A.D. 1383); et terminé vingt mois après, en Shawal, A.H. 768 (L.), A.D. 1387). Il paraîta aussi avoir gouté aux entbellissements du royal palais, car on peut encore voir sur les murs de la "Sala de los Embandores" et dans les "Baños," des inscriptions à sa louange.

Comme de coutume, la rebellion vint contrarier les bonnes tions de ce monarque; quelques capitaines mécontents, à qui la séverité de ses jugements avait déplu, et au nombre desquels se trouvait un certain Abou Said, tourne érent leurs regards vers son frère Ismael, jeune débauché, qui dès le commencement du règne de Mohammed avait été enfermé dans le palais du Généralife. 28ième jour de la lune de Ramadhan, A.H. 760 (le 11, Août, A.D. s conspirateurs, au nombre d'environ une centaine ladèrent de nuit les murs de l'Alhambra, et se précipitèrent dans les appartements royaux-une épée d'une main, et une torche dans l'autre-massacrant tous ceux qu'ils rencontraient. tandis qu'ils étaient ainsi occupés à piller le palais, Mohammed, qui était alors dans son harem, parvint à monter à cheval et à gagner la plaine par une des portes de l'Alhambra. A la pointe du jour il atteignit Guadix, dont les habitants le reçurent à bras ouverts, et jurèrent de rester fidèles à sa cause

Ismael II. ne jouit pas long-temps du fruit de son usurpation. A peine eût il occupé le trône pendant une année, qu'i devnu diu-nême la victime de l'ambitton d'Abou Saul, qui avait été le principal instrument de son élévation, mais qui maintenant l'assiégea dans l'Alhambra, le fit prisonnier dans une sortie, et le fit mettre à mort en Juille (1 360.

L'usurpateur, Abou Saïd, cut bientôt à lutter contre Pierre le Cruel, Roi de Castille, qui envahit ses états; et contre le monarque détroné, dont l'autorité était encore reconnue dans Ronda et les districts environnants. Hors d'état de défendre contre deux si puissants adversaires, il prit le parti de faire hommage de son royaume à la couronne de Castille. Ayant en conséquence obtenu un sauf-conduit, il se rendit à Séville et se présenta à Pierre. Mais, soit que les richesses et les joyaux qu'il avait avec lui eussent éveillé l'avarice de ce prince, soit, ce qui est plus probable, que Pierre entretint une secrète intelligence avec le rival d'Abou Said, le fait est qu'au mépris des lois sacrées de l'hospitalité, cet infortuné roi fut mis à mort et sa tête envoyée en présent à Mohammed, qui reprit sans opposion de son trône. La dernière partie du règne de Mohammed ne fut plus troublée que par une révolte sans import qu'il étouffa promptement. En 1370, il enleva Algésiras anx Chrétiens, et en rasa les fortifications. Cette victoire est célebrée vers, sur la mosaïque qui se trouve dans le "Patio de la Alberca. Mohammed V. mourut en 1391.

Son fils Yousouf II., surnommé Abou 'Abdallah,† lui succéda. Il ne fut pas plutôt monté sur le trône qu' il faillit devenir la victime d'une conspiration ourdie par son jeune fils Mohammed, qui, en accusant son père de favoriser les Chrétiens, était parvenu à soulever

^{*} In Example 1 and and an a Man. See Prints per Gramme

Au temps d' Echivaria cet édifice serrait d'Hûtel des Moomaes. Voyez Paseos por Greza
 Sumomné par d'antres, Aboul-lisépsét, Al muséphen-hillah.

Christians, succeeded in raising a considerable party against him. The sedition having been quelled, Mohammed invaded the province of Murcia, but without much success. He was more fortunate in 1394, when the grand master of Alcantara, who had advanced to the gates of Granada, with a handful of men, was defeated and slain. Yusuf died in 1395, not without symptoms of poison.*

No sooner had Yúsuf Π , breathed his last, than the same son, who had conspired against him, seized on the sceptre, to the prejudice of his eldest brother, Yusuf, whom he confined to a dungeon in the castle of Salobreña,

Master of the throne, Mohammed VI. renewed the peace with the Christians, and even visited King Henry III., in Toledo; but war having broken out, through the temerity of some border chiefs, the King of Granada took the field in person; reduced the town of Ayamonte, in 1397; and, in the following year, defeated the Christians on the banks of the Guadiana. This success, however, was more than balanced by the recovery of that fortress by the ny, and the loss of Zahara, which Fernando, the Regent of Castile, took in 1407. Mohammed VI. died in 1410, just as he had signed an order for his brother's executi

No sooner had the news of Mohammed's death reached Salobrefia, than his brother Yusuf was released from his confinement, and placed on the throne. Yúsuf III. governed his dominions with comparative tranquillity for a period of fourteen years, during which se was only interrupted once, in 1416, when the Christians, under Fernando, took possession of Antequera. On this occasion, a new suburb, called "La Antequeruela," was added to Granada, and peopled by the inhabitants of that fortress, who would not live under the Castilian yoke

On the death of Yúsuf III., in 1424, his son Mohammed VII., surnamed Abú 'Abdillah and Al-aysar, or the left-handed,+ succeeded him. His first care, after assuming the reins of government into his hands, was to conclude a peace with the Christianscircumstance which, united to his haughty and overhearing temper, made him exceedingly unpopular with his subjects. Having, moreover, prohibited some favourite public amusements, he became so odious, that an insurrection broke out at Granada, his palace was invested and forced, and he had to escape to the court of Abú Fáris, Sultan of Tunis, in 1428.

On the flight of Mohammed, his cousin Mohammed VIII., surnamed As-saghir (the junior), t was immediately raised to the vacant throne. But the usurper having put to death some chiefs of the Bení Serráj (Abencerrages), five hundred individuals of that illustrious family quitted Granada and repaired to Murcia, where they besought the King of Castile to espouse the cause of the dethroned monarch. Having crossed the strait at the head of an army, furnished him by the Sultan of Tunis, the exiled king entered Granada without resistance, took possession of the fortress of the Albayzin, and besieged the usurper in the Alhambra, until he was given up by his own troops, and put to death in 1430. But Mohammed was destined to lose his throne a second time. Yúsuf Ibnu-l-ahmar, a prince of the blood, having made a secret alliance with John II., of Castile, defeated the troops of his rival in 1435, marched on Granada, and entered that city without opposition, whilst Mohammed fled to Malaga.

Yúsuf IV. was immediately bailed king; but, after a short and turbulent reign of six months, he died in 1435, when Mohammed, contre lui un parti considérable. La sédition calmée, Mohammed tenta, mais sans beaucoup de succès, d'envahir la province de Murcie. Il fut plus heureux en 1394, époque à laquelle le grand maître d'Alcantara, qui s'était avancé jusqu'aux portes de Grenade, avec une poignée d'hommes, fut défait et tué. Yousouf mourut en 1395, non sans symptômes de poison.*

Yousouf II. n'eut pas plutôt rendu le dernier soupir, que ce même fils, qui avait conspiré contre lui, s'empara du sceptre, au préjudice de son frère ainé, Yousouf, qu'il enferms dans un donjon du château de Salobrêna

Une fois maître du trône, Mohammed VI. renous la paix avec les Chrétiens, et visita même le Roi Henri III., à Tolède; mais la rre ayant éclaté de nouveau, par suite de la témérité de quelques chefs de frontière, le Roi de Grenade se mit en campagne, en personne; réduisit la ville d'Ayamonte en 1397; et l'année suivante défit les Chrétiens sur les bords de la Guadiana. Ce succès fut, néanmoins, plus que balancé par la reprise de cette forteresse par l'ennemi, et la perte de Zahara, dont Ferdinand, Regent de Castille s' empara en 1407. Mohammed VI. mourut en 1410, au moment même ou il venait de signer l'ordre pour l'exécution de son frère.

 Λ peine la nouvelle de la mort de Mohammed fut elle parvenue à Salobrêna, que son frère Yousouf fut délivré de sa prison, et placé Yousouf III. gouverna ses domains avec une tranquillité comparative pendant une période de quatorse ans, durant laquelle la paix ne fut interrompue qu'une fois, en 1416, lorsque les Chrétiens, sous les ordres de Ferdinand, prirent possession d'Antequera. A cette occasion, un nouveau faubourg, appelé "La Antequeruela," fut ajouté à Grenade et peuplé par les habitants de la forteresse conquise, qui ne voulaient pas vivre sous le joug Castillan.

A la mort de Yousouf III., en 1424, son fils Mohammed VII., surnommé Abou Abdallah et Al-aysar, ou le gaucher,+ hii succéda Son premier soin, après avoir pris entre ses mains les rênes du gouvernement, fut de conclure la paix avec les Chrétiens -circonance qui, jointe à son caractère hautain et tyrannique, le rendit très impopulaire aux yeux de ses sujets. Ayant, de plus, prohibé quelques uns des amusements favoris du public, il devint tellement odieux, qu'une insurrection éclata à Grenade, en 1428, son palais fut forcé et envahi, et il fut obligé de se réfugier à la cour d'Abou Faris, Sultan de Tunis.

Immédiatement après la fuite de Mohammed, son cousin Mohammed VIII., surnommé As-saghir (le jeune‡), fut promu au trône vacant. Mais l'usurpateur ayant mis à mort quelques chefs des Bení Serraj (Abencerrages), cinq cents individus de cette illustre famille abandonnèrent Grenade et se retirèrent en Murcıe, ou ils supplièrent le Roi de Castille d'épouser la cause du roi détrôné. Après avoir traversé le détroit à la tête d'une armée que lui avait fournie le Roi de Tunis, le monarque exilé entra dans Grenade sans résistance; prit possession de la forteresse de l'Albayzin, et assiégea l'usurpateur dans l'Alhambra, jusqu' au moment ou celui-ci fut livré par ses propres troupes, et mis à mort en 1430. Mais Mohammed était destiné à perdre son trône une seconde fois. Yousouf Ibn Al-ahmar, prince du sang, ayant formé une alliance secrète avec Jean II., de Castille, défit les troupes de son rival en 1435, marcha sur Grenade, et entra dans cette ville sans opposition, tandis que Mohammed s' enfuit à Malaca

Yousouf IV. fut aussitôt proclamé roi; mais, après un court et turbulent règne de six mois, il mourut en 1435, et Mohammed

According to Conde, he was passured by manas of a tune, sent to See Hiteras as to dominance vol. at. p. 70.
Fit tagments. See Marcas. Historia de Africo, Lib. n., p. 72.
He was so confect to anti-ognish can be competator.

for the third time, took possession of the throne. Not even then ortunate monarch suffered to reign in peace; for, in was the unfo September, 1445, his nephew, Mohammed Ibn Othmán, seized on the Alhambra, took him prisoner, and confined him to a dungeon, where he passed the remainder of his days.

Mohammed IX., surnamed Al-ahnafe (the bow-legged), had soon to contend with his own cousin, Mohammed Ibn Isma'il,† who aspired also to the throne. Having obtained the assistance of John II., of Castile, at whose court he was then residing, the rebellious prince seized on the fortress of Montefrio, where he maintained himself, notwithstanding all the efforts of the King of Granada to

During five years the Moorish kingdom was exposed to all the ors of civil war, increased tenfold by the devastating irruption of the Christians. At last, in December, 1453, the rebel prince having obtained new reinforcements from the Castilian n marched boldly on Granada, defeated the royal troops, and triumphantly entered that capital, and afterwards the Alhambra, which the king, his cousin, was fortunate enough to leave in disguise.

Mohammed X. was proclaimed without opposition. He reigned for upwards of twelve yes ars in comparative tranquillity, and without the frequent revolts which had precipitated so many of his predeces sors from the throne. But the existence of the Moorish kingdom of Granada was fast drawing to a close. Henry IV. who had succeeded his father, John II., on the throne of Castile, often marched his army into the Vega, and encamped in sight of the capital In 1460, the Castilians took Gibraltar and Archidona, and subdued all the intermediate country; the frequent incursions of the borderers, too, were daily narrowing the limits of the Moorish kingdom, now bounded by the mountains of Elvira and the sea. A peace was at last concluded in 1463, on condition that the King of Granada should hold his kingdom as a fief of Castile, and pay an annual tribute of 12,000 gold ducats.

Mohammed X. died in 1466. His eldest son, Muley Abú-lhasan 'Ali,; a promising youth, succeeded him; but the state of affairs grew every day worse. In 1470, his brother, Abú 'Abdillah, who was governor of Malaga, revolted, and did homage for the districts of his government to the King of Castile

About this time, too, the two powerful estates of Castile and Arragon became united through the marriage of Ferdinand and Isabella, and the doom of the kingdom of Granada was sealed. taking of Zahara, by one of the generals of Abú-l-hasan, in 1481, was the signal for a war of reprisals. The city of Alhama, one of the bulwarks of the Moorish kingdom, was reduced in 1482, and the ensuing year several important fortresses opened their gates to the generals of Ferdinand. Meanwhile the city of Granada was the scene of popular commotion and civil strife. The Sultan had two wives, by whom he had male issue; one was named 'Ayeshah, and she was his cousin; the other was a Christian lady of the name Zoraya,§ of matchless beauty, to whom Abú-l-hasan was tenderly attached. 'Ayeshah, who nourished a mortal hatred against her rival, reprit possession du trône, pour la troisième fois. Mais, il ne fut point encore permis à l'infortuné monarque de régner en paix ; car, au mois de Septembre, 1445, son neveu, Mohammed Ibn Othman, s' empara de l' Alhambra, le fit prisonnier, et le renferma dans un donjon ou il passa le reste de ses jours.

Mohammed IX., surnommé Al-ahnafo (ou le cagneux), eut bientôt à lutter contre son propre cousin, Mohammed Ibn Ismaël, qui aspirait aussi au trône et avait obtenu l'aide de Jean II., de Castille, à la cour duquel il résidait alors. Le prince rebelle se saisit de la forteresse de Montefrio, et s' y maintint en dépit de tous les efforts tentés par le Roi de Grenade, pour l'en cha

Pendant cinq ans le royaume Moresque fut exposé à toutes les urs de la guerre civile, rendue dix fois plus terrible encore par les irruptions dévastatrices des Chrétiens. Enfin, au mois de Decembre, 1453, le prince rebelle, ayant reçu de nouveaux renforts du onarque Castillan, marcha hardiment sur Grenade, défit les troupes royales, et fit son entrée triomphale dans cette capitale, et plus tard dans l' Alhambra, d'où le roi, son cousin, fut assez heureux pour s' échapper à la faveur d'un déguisement.

Mohammed X. fut proclamé sans opposition. Son règne qui dura plus de douze ans, fut comparativement tranquille, et exempt de ces fréquentes révoltes qui avaient précipité du trône un si grand nombre de ses prédécesseurs. Mais l'existence du royaume Moresque de Grenade tirait rapidement à sa fin. Henri IV. qui avait succédé à son père, Jean, sur le trône de Castille, envahit souvent le Vega, et campa avec son armée en vue même de la capitale. En 1460, les Castillans prirent Gibraltar et Archidona, et subjuguèrent toute la contrée intermédiaire; les fréquentes incursions des habitants voisins de la frontière rétrécissaient aussi, chaque jour, les limites du royaume Moresque, borné maintenant par les montagnes d' Elvire et la mer. Un traité de paix fut enfin conclu en 1463, à la condition que le Roi de Grenade tiendrait son royaume of nne de Castille, et qu'il paierait annuellement 12,000 duents d'or.

Mohammed X. mourut en 1466. Son fils ainć, Mouley Abou-lhasan Ali. 1 jeune homme qui donnait de belles espérances, lui suc céda; mais l'état des affaires empirait chaque jour d'avantage. En 1470 son frère Abou Abdallah, gouverneur de Malaga, se révolta contre lui, et fit hommage des districts de son gouvernement au Roi de Castille.

Ce fut aussi vers cette époque, que les deux puissants états de Castille et d' Arragon furent réunis par le mariage de Ferdinand et d'Isabelle, et dès lors le destin du royaume de Grenade fut scellé. La prise de Zahara, par un des généraux d' Abou-l-hasan, en 1481, servit de signal à une guerre de représailles La ville d'Alhama, l'un des boulevards du royaume Moresque, fut réduite en 1482, et l'année suivante plusieurs fortere importantes ouvrirent leurs portes aux généraux de Ferdinand. Cependant la ville de Grenade servait de scène aux mouvements populaires et aux dissensions civiles. Le Sultan avait deux femmes qui lui avaient donné des enfants mâles; l' une, nommée Ayesha était sa cousine : l'autre était une dame Chrétienne du nom de Zoraya,§ femme d'une incomparable beauté, et à laquelle Abou-l-

^{*} The word simplify I can record the size. Marine 1th 3300 cap of 103% counted With size from a record record cap of 100% and 100% counter of 100% counter of

Le non alsof pourreit ainsi aguiler "le boitenx." Mariana, Lib. xxis., cap. ili. di "Se liamabinal como, propie rengraba de un , re a. 4. Mariana, Lib. xxis., cap. ili. di "Se liamabinal como, propie rengraba de un , re a. 4. Mariana, Lib. xxis., capilli, capilli, c Mariana Historia de Afron, Lib. ii. appellent er prince "Lamati", de le respete vocime Historia de la Benevaria. Juni se p. "et d m." i alessar nom en a avi de le respete vocime Historia de la Benevaria.

The state of the second process of the state of the state

fearing lest her royal spouse should select his successor among the sons of Zoraya to the prejudice of her own, secretly formed a party in their favour. The courtiers were, accordingly, divided into two hostile factions: that of the Theghris (Zegris*), who supported 'Ayeshah; and that of the Bení Serráj (Abencerrages), who naturally espoused the cause of Zoraya; and the capital, the royal palace, and even the hareem, became the scene of those inter minable feuds which hastened the ruin of the Mohammedan empire in Spain.

In June, 1482, Abú 'Abdillah Mohammed, and Abú-l-hajáj Yúsuf, two of 'Ayeshah's sons, fled from Granada, and retired to Guadix, where the former was immediately proclaimed king by the garrison, and the inhabitants. Having subsequently marched to the capital, he gained possession of it, and dethroned his father, who took refuge in Malaga (July, 1482).

No sooner had Mohammed XI., or Boabdil,† as he is usually called by the Castilian writers, ascended the throne than, instigated by the Zegris, he resolved upon taking full revenge for the outrage which he imagined he had received from the Abencerra Having, accordingly, summoned to his presence the chiefs of their principal families, on the plea that he was desirous to effect a reconciliation between them and their mortal enemies, the Zegrishe caused them all to be beheaded in one of the courts of the Alhambra. This unwarrantable act of cruelty deprived Granada of a great number of its stoutest defenders, and hastened the ruin of the Mohammedan power. Boabdil was deserted by every honest Moslem, except the revengeful faction in whose hands he had placed himself, and he was compelled to shut himself up in the Alhambra for protection. Having some time after made an incursion into the Christian territory, he was defeated, and taken prisoner near Lucena, by the Count of Cabra, in 1483. of this mishap having reached Malaga, the dethroned king, Abú-lhasan, marched to Granada, and regained possession of his throne without opposition; but having lost his sight through a paralytic stroke, and being besides old and infirm, he was persuaded to abdicate in favour of his brother, Abú 'Abdillah Mohammed, surnamed Az-zaghal, s or the valiant, who was governor of Malaga at the time.

Mohammed XII. ascended the throne without opposition. Though by no means unqualified for the station to which he was thus unexpectedly raised, he was, nevertheless, unable to arrest the progress of the Christian arms. By espousing the cause of his rival, Boabdil, whom he set at liberty, the wary Ferdinand rekindled the fire of civil discord, whilst he himself, at the head of considerable forces, entered the Moorish dominions. In this manner he reduced hasan était tendrement attaché. Ayesha, qui nourrissait une haine mortelle contre sa rivale, redoutant que son royal époux ne se choisît un successeur parmi les fils de Zoraya, au préjudice de ses propres enfants, forma secrètement un parti en leur faveur. Les courtisans se divisèrent donc en deux factions hostiles; celle des Tseghris (Zegris*), qui se rangèrent du parti d'Ayesha; et celle des Beni Serraj (Abencerrages), qui naturellement embrassèrent la cause de Zoraya. La capitale, le palais, et même le harem, devinrent ainsi le théatre de ces interminables querelles qui hâterent la ruine de l'empire Mahométan en Espagne.

Au mois de Juin, 1482, Abou Abdallah Mohammed, et Abou-lhajaj Yousouf, tous deux fils d'Ayesha, s'échappèrent de Grenade, et se retirèrent à Guadix, où le premier fut immédiatement proclamé roi par la garnison, et par les habitants. Puis s'étant, de là mis en marche vers la capitale, il s'en empara et détrôna son père, qui vint se réfugier à Malaga (Juillet, 1482)

Mohammed XI., ou Boabdil,† comme l'appellent ordinairement les historiens Castillans, ne fut pas plutôt monté sur le trône qu'il résolut, à l'instigation des Zegris, de tirer une vengeance complète des outrages qu'il s'imaginait avoir éprouvés de la part des Abencerrages. Après avoir, en conséquence, convoqué les chefs de leurs principales familles, sous le prétexte d'un désir d'effectuer une réconciliation entr'eux et leurs mortels ennemis les Zegris, il les fit tous décapiter dans une des cours de l'Alhambra.‡ Cet acte susable de cruauté priva Grenade d'un grand nombre de ses plus fermes défenseurs, et hâta la ruine da la puissance Mahométane. Boabdil fut abandonné de tous les honnêtes Musulmans, à l'exception de cette vindicative faction entre les mains de laquelle il s'était placé, et il fut obligé, pour plus de sûreté, de se tenir renfermé dans l'Alhambra. Ayant fait, quelque temps après, une incursion sur le territoire Chrétien, il fut vaincu et fait prisonnier près de Lucena, par le Comte de Cabra, en 1483. La nouvelle de ce revers étant parvenue à Malaga, le roi détrôné Abou-l-hasan, marcha sur Grenade et reprit, sans opposition, possession de son trône. Mais, comme il avait perdu la vue à la suite d'une attaque de paralysie, et qu'il était de plus, vieux et infirme, on lui persuada d'abdiquer en faveur de son frère Abou Abdallah Mohammed, mé Az-zaghal,§ ou le vaillant, qui était alors gouverneu de Malara

Mohammed XII. monta sur le trône sans opposition. Quoiqu'il fût loin de manquer des qualités requises pour la station où il se trouvait si soudainement appelé, il ne put cependant arrêter le progrès des armes Chrétiennes. En épousant la cause de son rival Boabdil, qu'il rendit à la liberté, l'astucieux Ferdinand ralluma le feu des discordes civiles, tandis qu' à la tête de forces considérables, il entrait lui même sur les états Moresques. De cette manière il

the analyser of a presence of News a small on the same of this terrors y. Hearth for an a suggestion forms a, we said the thin and will be suffered to the same of the terror of the same of the terror of the same of the terror of the same of the s

Greate where they were the section for the fine σ and the section σ and the space of σ and the section σ and σ are the space of σ and σ and σ are the space of σ are the space of σ and σ are the space of σ are the space of σ and σ are the space of

il entretta liti même sur les états Morseques. De exte manière îl
ra don label de voir la car êté e un generour a Varia et als prové e ca formeure pui le
le virai de la label de voir la car a caracter de deviace e arrord e un virai Dan de defense son
financia de virai de la caracter de l

Setenil and Alora, and defeated the Moors in two partial engage ments.* In 1485, he caused Ronda, Marbella, and other impo towns, to be invested at the same time; and having reduced Velez-Malaga (April 27th, 1487), he succeeded, by bribery and corruption, in having the dethroned monarch, who had now become his vassal, proclaimed a second time at Granada. Ferdinand then took Malaga (August 18th, 1487), and reduced one by one all the towns which still held for Az-zaghal, who was at last compelled to renounce all sovereignty, and to become his subject. Granada only remained; against which the Catholic king now displayed all his energies. On his release from captivity, Boabdil had promised to receive a Christian garrison into the Alhambra, or rather to surrender his capital to Ferdinand, who was to give him in return ample domains in Andalusia. But when called upon to fulfil his promise, the Moorish king refused, on the ground that the inhabitants of Granada, whose numbers were considerably swollen by immigrations from other towns reduced by the Christians, would not consent to it, but resolutely insisted on its defence. The war was resumed with increased vigour on both sides. In the month of April, 1491, Ferdinand, accompanied by his consort, Isabella, laid siege to Granada, with the firm determination not to raise his camp until its final surrender. In order to guard against the rigour of the approaching winter, he caused a town to be built in front of Granada; and in the short period of three months, Santa Fé reared its proud battlements against the Moorish capital. The space ween Santa Fé and Granada became the scene of fearful struggles, and after a siege of nearly a year, the standard of the cross waved triumphant over the towers of the Alhambra. Thus ended the Moorish kingdom of Granada, which had withstood for a period of nearly three centuries the attacks of its Castilian

rédusit Setenil et Alora, et défit les Maures dans deux engagements partiels.º En 1485, il fit investir en même temps Ronda, Marbella et d'autres villes importantes, et, après avoir réduit Velez-Malaga (le 27, Avril, 1487), il réussit, à force de suborner et de corrompre, à faire proclamer une seconde fois dans Grenade le monarque détrêné, qui était maintenant devenu son vassal. Ferdinand s'empara alors de Malaga (le 10, Août, 1487), et réduisit, une à une, toutes les villes qui tenaient encore pour Az-zaghal, jusqu'au moment du celui-ci fut enfin obligé de renoncer à la souveraineté, et de devenir son sujet. Il ne restait donc plus que Grenade, contre laquelle le roi Catholique déploya alors toute son énergie. Lors de sa déliverance de captivité, Boabdil avait promis† de re cevoir une garnison Chrétienne dans l'Alhambra, ou plutôt de remettre sa capitale entre les mains de Ferdinand, qui devait lui donner en retour, de vastes domaines dans l'Andalousie. Mais, lorsqu'il fut sommé de remplir sa promesse, le roi Maure refusa, sous le prétexte que les habitants de Grenade, dont le nombre avait été considérablement augmenté par les immigrations des villes réduites par les Chrétiens, ne voulaient pas y consentir, et insistaient résolument sur sa défense. La guerre fut donc reprise des deux côtés avec un redoublement de vigneur. Au mois d'Avril, 1491, Ferdinand, accompagné par son épouse Isabelle, vint mettre le siège devant Grenade, avec la ferme résolution de ne pas lever le camp. qu'elle ne fut définitivement soumise. Afin de se garantir de la rigueur du prochain hiver, il fit bâtir une ville en face de Grenade, et dans le court intervalle de trois mois, Santa Fé opposait à la capitale Moresque, ses orgueilleux bastions. L'espace compris entre Santa Fé et Grenade devint alors le théatre des plus terribles luttes, et après un siège de près d' un an, l' etendard de la croix flotta triomphant sur les tours de l' Alhambra. Ainsi finit le royaume Moresque de Grenade, qui, pendant une période d'environ trois siècles, avait résisté aux attaques de ses enne





"On the morning of the 2nd January, 1492," says the elegant author; of 'Ferdinand and Isabella,' "the whole Christian camp

If a consequence of the conseque

4. The histories of his nation minister that he never made any such promises hold it is probable, that we add to be a set of those symmetry and differ imposed type and withing a set of exact histories.

"Dans la matineé du 2, Janvier, 1492, dit l'élégant auteur; de 'Ferdinand et Isabella,' "tout le camp des Chrétiens présenta

* Cexx qui dévient plus ample Lidermation sur les térémentaits qui aut set représente équines pervent consulter les oranges de l'alga, Berndeles, Curgle, et les astras échoquieures de temps anul bron que » L'Hanter de la Compité de Granade, "par Wathington Freing. "L'Historie de vigiu de viens, « d'adul » les que pre "L'Hanter de la Compité de Granade," par Compité de partie de partie de l'action de l'adul » les que pre "L'Honter de la Compité de Granade, "par l'action de conservant cui manue au des pais triflateurs productions litteriques de notre temps au acted que de l'action de normant cui manuel de normant de no

exhibited a scene of the most animating bustle. The grand cardinal Mendoza was sent forward at the head of a large detachment, comprehending his household troops, and the veteran infantry, grown grey in the Moorish wars, to occupy the Alhambar preparatory to the entrance of the sovereigns. Ferdinand stationed himself at some distance in the rear, near an Arabian mosque, since consecrated as the hermitage of St. Schastian. He was surrounded by his courtiers, with their stately retinues glittering in gorgeous panoply, and proudly displaying the armorial bearings of their ancient houses. The queen halted still farther in the rear, at the village of Armilla.

"As the column, under the grand cardinal, advanced up the hill of the Martyrs, he was met by the Moorsh prince, Abú 'Abdillah, attended by fifty cavaliers, who, desending the hill, rode up to the position occupied by Ferdinand on the banks of the Xenil. As the Moor approached the Spanish king, he would have thrown himself from his horse, and saluted his hand in token of hounge; but Ferdinand hastily prevented him, embracing him with every mark of sympathy and regard. Abú 'Abdillah then delivered up the keys of the Allambra to his conqueror, saying, 'They are thine, O, King! since Allah so decrees it; use thy success with elemency and moderation."*

After spending a few days in Granada, Ferdinand returned to his Castilian dominions, having previously intrusted the custody of the Alhambra to Don Iñigo Lopez de Mendoza, Count of Tendilla, one of his most experienced captains. The fact is recorded in a Gothic inscription, formerly placed over a cistern, dug at the command of that governor, but now on a wall, at the entrance of the fortress, put within the "Gate of Justice." As none of the Grenadian antiquaries has published it faithfully, we subjoin it:—

l'aspect de la plus joyeuse activité. Le grand cardinal Mendoza fut evvoyé en avant à la tête d'un large détachement, que comprenait les troupes de sa maison, et les vétérans de l'infanteria, blanchis dans les guerres contre les Maures, pour prendre possession de l'Alhambra jusqu'eu moment de l'entrée des souverains. Ferdinand se plaça à quelque distance en arrière, et près d'une mosqué Arabe, consacrée depuis à St. Sébastien. Il était entouré de ses courtisans, accompagnés de leurs suites imposantes, qui resplendissaient sous de pompeuses armures, et déployaient fièrement les bannières de leurs antiques maisons. La Reine s'arrêta encore plus en arrière, au village d'Armilla.

"Pendant que le grand cardinal, à la tête de sa colonne, gagnaît le haut de la montagne des Martyrs, il rencontra le prince Maure, Abou Abdallah, qui la descendait, escorté de cinquante cavaliers, et se dirigeait vers la position occupée par Ferdinand, sur les horts du Xenil. Aussitôt que le Maure approcha du Roi d'Espagne, il voulut so jeter à bas de son choval, et baiser la main du Monarque en signe d'hommage; mais Ferdinand se hâtant de le prévenir, l'embrassa avec toutes les marques de la aympathie et du respect. Abou Abdallah livra alors à son vainqueur les clefs de l'Alhambra, en lui disant, 'Elles 'à appartiennent, O, Roi! puisqu'Allah l'ordonne ainsi; use de ta victoire avec clémence et modération.'"

Après avoir passé quelques jours à Grenade, Ferdinand retourna desse domaines de Castille, hissant la garde de l' Albambra à Don Iñigo Lopes de Mendosa, Conta de Tendilla, un de ses capitaines les plus expérimentés. Le fait est mentionné dans une inscription Gothique, placée jadis au dessus d'une citerne, creusée par l'ordre de ce gouverneur, mais qui se trouve maintenant sur un mur, à l'entrée de la forteresse, près la "Porte de Justice." Comme aucun des antiquaires de Grenade ne l'a publiée fidèlement, nous la transcrivons is i :--

los muyaltos catholicos y muy podero los feñores don fernando y doñay labelier y prey na mueltos leñores conquitaron por fueren darmas efterer moy chidad de aranada laqual de frues de averterri ido pus alteras emper lona pinada mucho tiempoelre y moro mulley basen les entregoconqual bam brayo tras a dos dias de entrode mulley basen les entregoconqual bam brayo tras a dos dias de entrode mulley da xenaños este milmoda fus al-bufueron en el la por fual cay de y capatamadon y molo perde mendo a condedete no dila pur panllo al qual partiendo fus al-bea qui de xaron en la direbal bambra conquiny entos caballeros e mil prones en los moros manda con fus al-quedar en fuera este con o primiero fista an este di boco no expormanda my ento de fus al carras como primiero fista mente de la conde por manda my ento de fus al carras como primiero fista mente de la conde por manda my ento de fus al carras como primiero fista mente de la conde por manda my ento de fus al carras como primieros en la conde por manda my ento de fus al carras como primieros fista mente de fuerta como con con en configuración de fuerta de fuerta como con contra de fuerta como primiero fista mente de fuerta de fuerta como primiero fista de fuerta d

"The most high, most Catholic, and most powerful lords, Don Fernando and Dona Isabel, our King and Queen, conquered by force of arms this

Sub-the via account which the Threat prive of this goal and addining oververy make is storyed efficiency while the Pirit Warry, and the story source of the core of the Deliver's reminerable descripting in the assumes and there we're it who compared in these of the Deliver's and Story theory and the story the threat page (Add Addilla), are employed to thousing a down at the core of the Order and the Story and Story and the Story and the Story and the Story and Story and

"Les très hauts, très Catholiques, et très puissants seigneurs, Don Fernando et Dona Isabel, notre Roi et notre Reine, ont conquis par la force des

"For eath empty of the Director was not on the problem terminant entering a many and a second problem." And the second promoting in a many design a many control control entering a many control control entering a many control entering a few factors and the format of ferminant particles and the ferminant entering a many control entering and a many control entering a

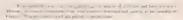
kingdom and city of Granada, which, after their highnesses had besieged it in person for a considerable time, was surrendered to them by the Moorish kung, Muley Hasen, together with its Albambra, and other fortresses, on the second day of January, one thousand four hundred and musty-two. On the same day, their highnesses appointed, as governor and captain-general of the same, Don Bigo Lopez de Mendoux, Count of Teudilla, their vassal, who, on their departure, was left in the sforesald Albambra, with 500 horses, and 1000 foct; and the Moors were ordered to remain in their houses and villages as they were before. This aforesaid Count, by the command of their highnesses, caused this citetem to be made:

By one of the articles of the capitulation, preceding the surrender of Granada, the Moorish population of that capital were to retain their religion, with all its peculiar rites and cere monies: they were, in no instance, to be compelled to forsake the faith of their fathers, and to embrace the Christian religion; and they were, moreover, to be judged by their own laws: yet these conditions were soon disregarded and infringed. The conversion of the Moriscos had been intrusted, by Ferdinand, to Fray Fernando de Talavera, a prelate of consummate talent and benevolent disposition, who, from the hishopric of Avila, had been raised to the archiepiscopal see of Granada. His virtues, his charity, his exemplary purity of life, and, above all, the wise and benevolent measures adopted by this good prelate in furtherance of the object committed to his care, acquired him great authority among the Moors, some of whom listened to his words, and were added to the church; but the progress of proselytism was too slow for the Christian zeal of the Catholic sove reigns, and it was accordingly decided to send Cardinal Ximenez to Granada, to hasten the meritorious work of conversion. What the mild policy and conciliating measures of Talavera had failed to accomplish, the rigid and unbending temper of the fiery cardinal was not calculated to achieve; for, although we are told that no less than four thousand infidels presented themselves one day for baptism, and that, unable to administer the sacrament to each individually, the cardinal christened them, en masse, by aspersion, their conversion could not be very sincere, when they rose soon after in the Alpuxarras, and massacred all the Christians on whom they

armes ce royaume et cette ville de Greande. Aprèl que leurs altemee l'eurest antiégée pendant un temps considérable, elle leur fut livrée par le Roi Maure, Mouley Hasse, ainsi que l'Allambra, et d'autres forteresses, le second jour de Janvier, l'an mil quatre cent quatre vingt-douze. Ce même jour, leurs altesses nommèrent, pour gouverneur et capitainsgénéral de cette place, Don lifigo, Doper de Mendoas, Comtte de Tendilla, leur vassal, qui fut, au moment de leur départ, laissé dans le susuit Allambra, avec 500 cavaliers, et 1000 fantassins. Les Maures requirent l'ordre de rester dans leurs maisons et dans leurs villages comme aupravant. Le susdit Comte a fait creuser cette citerne, par ordre de leurs

Par un des articles de la capitulation qui précéda la reddition de nade, la population Mauresque de cette capitale devait rester en possession de leurs mosquées. On devait leur permettre le libre exercice de leur religion, avec tous ses rites particuliers et toutes ses émonies, et ne jamais les forcer, en aucun cas, d'abandonner la foi de leurs pères pour embrasser la religion Chrétienne ; ils devaient, en outre, être jugés par leurs propres lois. Ces conditions furent néanmoins bientôt négligées et enfreintes. La conversion des Maures avait été confiée, par Ferdinand, a Fray Fernando Talavera, prélat doué d'un talent consommé et d'une bienveillante disposition, et qui avait été élevé de l'evêché d'Avila, au siège archiépiscopal de Grenade. Ses talents, sa charité, la pureté exemplaire de sa vie, et par dessus tout, les sages et bienveillantes mesures adoptées par ce bon prélat dans l'accomplissement de l'objet commis à ses soins, lui firent bientôt acquérir une grande autorité parmi les Maures, dont quelques uns même, cédant à sa parole, se firent incorporer à l'église; mais les progrès du prosélytisme étaient trop lents pour le zèle Chrétien des souverains Catholiques, et il fut décidé en conséquence qu' on enverrait le Cardinal Ximenez à Grenade pour hâter l'œuvre méritoire de la conversion. Le caractère rigide et inflexible du farouche cardinal n'était pas propre, cependant, à réaliser ce que n'avaient pu accomplir la politique douce, et les mesures conciliatrices de Talavera; aussi, quoiqu'on nous disc que pas moins de quatre mille infidèles se présentèrent en un seul jour pour le baptême, et que le cardinal, ne pouvant administrer le sacrement à chacun en particulier, les baptisa en masse par aspersion, leur conversion ne pouvait pas être bien sincère, puis qu'ils se soulevèrent bientôt après dans les Alpuxarras, et massacrèrent tous les Chrétiens dont ils purent s'emparer







poor ties in the major of a stopple to be defined to be bounded from the activities active additional experiences as the sources.

After several insurrections, the most formidable of which lasted for upwards of two years, and was only put down by the talent and abilities of Don John, of Austria, in 1870, the Moriscos were again subjected to a compulsory baptism, and handed over to the iron arm of the Inquisition, by whom they were mercilessly consigned to the flames on the least proof of their relapse.

The few relics of that miserable and proceribed race which escape the sword or the faggot, were ultimately expelled from the Peninsula, during the reign of Philip III., and under the administration of the Duke of Lerma,—a measure which, by depriving Spain of a numerous and industrious population, inflicted a death-blow on her agreculture and counserce. Après plusieurs insurrections, dont la plus formidable dura plus de deux ans, et ne put être étouffée que par le talent et l' habileté de Don Juan, d'Autriche, en 1870; en soumit de nouveau les Maures à un baptême forcé, et on les livra au bras de fer de l'Inquisition, qui les condamneit sans pitté aux flammes à la moindre preuve de leur rechute.

Les restes, peu nombreux, de cette race misérable et proscrite qui échappèrent à l'épée ou au feu, furent en dernier ressort chassée de la Péninsule, pendant le règne de Philippe III., et sous l'administration du Duc de Lerme;—mesure qui, en privant l'Espagne d'une nombreuse et industrieuse population, porta un coup mortel à son agriculture et à on commerce.

In concluding this notice, I take occasion to say a few words on the translation of the Arabic inscriptions from the walls of the Albambra.

It is not the first time that a translation of these inscriptions has been attempted. As early as 1556, Alonso del Castillo, a converted Moor, who practised as a physician at Granada, but who became in time, interpreter to Philip II., was employed by the Ayuntamiento, or Corporation of that city, in transcribing all the Arabic Inscriptions that could be found in the Alhambra, Generalife, Alixares, and other Moorish places in or out of Granada, and to make a Spanish version of the same. Castillo, who was well versed in the language of his fathers, and who was moreover a good Latin and Greek scholar,+ acquitted himself of his task in a most satisfactory manner. He transcribed all those inscriptions which existed in his time, with the exception of those written in Cufic letters, in the reading of which he owns himself but little conversant, and of all those which were of a religious character, or contained passages from the Koran. He then wrote an Arabic Commentary upon the inscriptions, and made a literal Spanish version of them, as well as a Glossary of difficult words for the use of those who might be acquainted with the Arabic language. From a copy of this work, at the time deposited in the town-hall of Granada-(and which, if we are rightly informed, has lately found its way to this country, together with many other interesting manuscripts of the same kind, -Echevarria borrowed his translation, which he so far altered and disfigured as to make it doubtful whether he really saw and consulted the manuscript of Castillo, as he informs us. Those inserted by Swinburne, Bourgoing, Laborde, and other travellers, being chiefly translations from Echevarria, are entitled to little credit. In 1804, Don Pablo Lozano, of Madrid, having been requested to publish a translation of the Arabic inscriptions in the Alhambra, as a continuation to the splendid description of that palace published by the Academy of San Fernando, --printed the text and transion of Castillo, as he found them in a manuscript preserved in the Royal Library at Madrid, and added a few more inscriptions, which the Moorish interpreter had not attempted to decipher.

Nous terminerons cette notice par quelques remarques sur la traduction des inscriptions Arabes de Γ Alhambra.

La nôtre n' est pas la première qui en ait été faite. Déjà en 1556, un Maure converti, qui s'appelait Alonso del Castillo, médecin de pro fession, et qui fut plus tard attaché comme interprête à Philippe II...* fut chargé par l'Ayuntamiento, ou Municipalité de Grenade, de copier et de traduire en Espagnol toutes les inscriptions qu'on pût trouver à l'Alhambra, au Generalife, aux Alixares, et autres résidences Mauresques au dedans ou en dehors de Grenade. Connaissant à fond sa langue natale, Castillo, qui était aussi versé dans le Grec et le Latin, † n' eut pas de difficulté à s' acquitter de sa commission. $\, \Pi \,$ commença d'abord par déchiffrer et copier toutes les inscriptions qui existaient de son temps à l' Alhambra, à l'exception de celles écrites en caractères Coufiques, qu'il connaissait fort peu, comme il le dit lui-même, et de celles qui avaient rapport à la religion, ou contenaient des passages du Coran. Son travail fini, il fit un commentaire Arabe sur les inscriptions, qu'il traduisit ensuite en Espagnol, en y ajoutant vocabulaire de mots et de locutions difficiles, à l'usage des étudians de la langue Arabe. C'est sur une copie de cette ouvrage, alors déposé aux archives de l'Hôtel-de-ville de Grenade -(et qui si nous avons été bien informé, a été dermèrement soustrait et apporté en Angleterre, avec d'autres manuscrits intéressants du même genre) qu' Echevarria publia en 1764, sa traduction des inscriptions de l'Alhambra, quoique si défigurée et corrompue qu' on peut douter qu'il ait, comme il l'assure, consulté le manuscrit de Castillo. Les traductions faites depuis en Anglais ou en Français par Swinburne, Bourgoing, Laborde, et autres voyageurs, étant faites sur celle d' Echevarria, méritent à peine d'être nommées. En 1804, Don Pablo Lozano ayant été chargé par l' Académie de St. Ferdinand de Madrid, de traduire en Espagnol les inscriptions Arabes de l' Alhambra, pour faire suite au volume des planches publiées par cette société,—il ne crut pouvoir mieux remplir sa commission qu'en pub liant le texte et la traduction Espagnole de Castillo, telle qu'elle se trouvait dans un manuscrit conservé à la Bibliothèque Royale de Madrid.* Lozano y ajouta quelques inscriptions peu importantes

[&]quot;as an empayed by data as order is only all on inhibitions with the contract of the contract o

^{4.} Among we produce one fastion of a radiot and Arabic Powerks, w. la three corresponding translations to less or Greek, and another collect or of Mean, h.) Forest in Arabic and fatan. I can "exhauster in later used several copies is a sum with, radio for less granders for some." We have some one with the execution for 8 is consist. Minima a matrix up levelle to revisit a for the Arabic manipliants in the Assurdance seeps of that it were reproductive with the William.

For the Mores in option Devilians in the or Person, but it depresses a substitution of the or Person, but it deliver to the substitution of the or Person, but it deliver a general read in the suppose desire, open must develop expense desire, open must develop proceed the center visual. If he more receipt is Corbon, A thin, Malanu que, et alere visit is per particular to the proceeding of the common derivation of mersonation of training on measurement of the processing of the processing of the continuous of the corbon of the corb

¹ hait autra production in Cartain and acres our collect in all procureds Alacon, exp. qui a correct est. Latin, extens actue collection aechields all questiones de médieles, est Arche et en Latin.

2 On soit que Costillo fit plusieure copies de son corrage, soit pour l'éditique II, soit pour le segment de sa com . Nois en acrois vu arra par la pour le com en Minada, la l'élécoule autre l'actue de la comi. Nois en acrois vu arra par la pour le fordablement en acter, men Andoueur la Minada, la complet de correct medient en Araso acroi.

Mr. Shakespear next gave the Arabic text of Castillo, with an English lation, and, lastly, M. Dernberg has just published, at Paris, a French version of the same, with learned illustrations.

Besides the work of Castillo, which, though containing some slight mistakes, is nevertheless a very valuable production, we have enjoyed opportunities which have been denied to other translators. In the first place, we have had under our eyes the impression taken by Mr. Owen Jones on the spot, by means of thick unsized cartridge paper; and when our readings were completed, we had the satisfaction of finding them agree with those of a Moorish traveller named Ahmed Al-ghazzálí,‡ who visited Granada about 1769, and who, on his return to Fez, wrote an account of his travels through Spain, and the Arabic inscriptions he had found at Cordova and

One word more about the inscriptions. They are of three sorts-" ayát," i. e. verses from the Koran; "anja," pious or devout sentences not taken from the Koran; and, thirdly, "ash'or," that is, poems in praise of the builders or owners of the palace. Those belonging to either of the two first classes are generally written in the Cufic hand, and the letters are often so shaped as to present a uniform appearance on both sides, and make the inscription readable from the right to the left, and vice versa, or upwards and downwards. The long poems are all, without exception, written in the African hand, with such care and attention, that no letter is ever wanting in its discritic points, and that the vowels and grammatical signs are likewise inserted. They are probably the omposition of poets who lived at the court of the Kings of Granada. That in the tower of Comares, for instance, is the composition of Abú 'Abdillah Mohammed Ibn Zemrek As-sarihi, Vizir to Mohammed V., who reigned from A.H. 733 to 794 (A.D. 1352-91),§ and those in the "Hall of the Ambassadors" are attributed to another celebrated poet of those days, named Ahmed Ibn Mohammed Ibn Jozza Al-kelbí L

PASQUAL DE GAYANGOS.

The Ms above a man to a super former of he firsts M super has Man and tractors and blad happy and the Carrel of Persprintion during the times of Peace of War and was a stream of the Carrel of Persprintion during the times of Peace of War and was a stream of the Carrel of Persprintion during the times of Peace of War and was a stream of the Carrel of Persprintion during the times of Peace of the Carrel of Peace

que l'interprête Arabe n'avaît pas essayé de déchiffrer. Vint ensuite Mr. Shakspeare qui publia pour la seconde fois le texte Arabe de Castillo, et y joignit une version Anglaise;* finalement il vient de paraître, à Paris, une traduction Française par Mr. Dernberg, qui l' a enrichie d' excellentes notes historiques et littéraires.†

Outre l'ouvrage de Castillo, production estimable sous tous les rapports, quoiqu'il y ait quelques petites erreurs, nous avons eu à notre disposition des facilités que n'ont pas eues les traducteurs qui nous ont précédés. Premièrement, nous avons eu sous les yeux des empreintes prises sur les lieux mêmes, par Mr. Owen Jones au moyen de papier sans colle; et notre copie étant finie, nous cûmes n de la trouver conforme à celle d'un voyageur Maure, nommé Ahmed Al-ghazzali, qui visita Grenade vers l'an 1769, et qui de retour à Fez, sa patrie, écrivit une relation de ses voyages en Espagne, aussi bien qu'un rapport des inscriptions qu'il trouva à Cordoue et à Grenade

Nous croyons devoir ajouter à ce qui précède, que les inscriptions sur les murs de l'Alhambra, sont de trois sortes. Savoir "áyht," ou versets du Coran, "áṣjá," sentences religicuses ou mystiques, non prises du Coran; "ash'ar," ou vers composés à la louange des Rois de Grenade. Les inscriptions de la première et de la seconde classe sont en général écrites en caractères Coufiques, les lettres étant souvent faites de manière qu' elles présentent, de tous côtés, à l'œil un aspect uniforme, et qu'elles peuvent être lues de droite à gauche, comme de gauche à droite, de haut en bas et de bas en haut. Les longs poëmes sont tous, sans exception, écrits en caractères Africains, avec un tel soin et une telle précision, qu'il n'y a pas une lettre qui n' ait ses points diacritiques et que les voyelles mêmes y sont marquées. On ne peut douter que les poëmes ne soient l'ouvrage de poêtes connus qui vivaient à la cour des Rois de Grenade Celui de la tour de Comares, par exemple, fut composé par Abou Abdallah Mohammed Ibn Zemrek As-sarihi, Vizir de Mohammed V., qui régna depuis A.H. 733 jusqu' à 794 (A.D. 1352-91).§ et ceux de la "Salle des Ambassadeurs" sont attribués à un autre poète de grande réputation, qui s'appellat Ahmed Ibn Mohammed Ibn Jozza Al-kelbi...

PASQUAL DE GAYANGOS

and the secondaries charge in construction of product Value $(\chi_i^i)_{ij}$ pages of $(I_i - I_i)_{ij}$ and variables constructed in the secondaries and the production assumed to be set Maddle grown in the production of FAGreen assumed to be set Maddle grown in the production of the Secondaries and District Secondaries Second

Extense, when I have been I have received as Annales I have been I



PLATE I.

PLANO GENERAL DE LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA.

GENERAL PLAN OF THE FORTRESS OF THE ALHAMBRA.

The fortress of the Alhambra is situated at one extremity of the city of Granada, above which it rises like the Acropolis at Athens. The usual entrance is from the "Calle de Gomeles," and the beautiful public gardens to the Gate of Justice. From the Gate of Justice, we pass by a narrow street, and the "Puerta del Vino," to the "Plaza de los Algibes," or Place of the Cisterns

PLAN GENERAL DE LA FORTERESSE DE L'ALHAMBRA.

La forteresse de l'Alhambra est située à une des extrémités de la ville de Grenade, et, comme l'Acropole à Athènes, elle la domine. De la "Calle de Gomeles," par les beaux jardins et promerade publique, au dessous de la forteresse, on passe à la Porte de Justice; d'où on arrive par une rue étroite, et la "Puerta del Vino," au "Plaza de los Algibes," ou Place des Citernes.



On the right is the Palace of Charles V.; beyond, without any indication of its internal beauty, is the "Casa Real," all that remains of the ancient palace of the Moorish kings; on the left of the Place of the Cisterns, is the "Alexaba," or citadel, now used as a receptacle for convicts.

A droite se trouve le Palais de Charles V; plus loin, sans aucune mdication de la beauté de l'intérieur, la "Casa Real," tout ce qui reste aujourd'hui de l'ancien palais des rois Maures; à gauche de la Place des Citeries, se trouve 'l'Alexabla,' ou citadelle, qu' sert inantenant de bagnie



It appears to have been the most ancient part of the fortiess; within are several runed towers which may have also formerly served as prisons. Cela parait avoir ete la partie la plus ancienne de la forteresse; a l'intérieur on voit plusieurs tours rumées qui ont pu servir autrefois de prisons.



From the Palace of Charles V., by the "Calle Real," we pass the purish church to the "Calle San Francisco," and the "Alhambre Alta." A few houses, gardens, and a convent, fill up the whole of this part of the fortress, where formerly stood the great mosque, and Louse of the Cadi, which existed at the time of the French, but of which no traces can now be discovered.

The walls of the fortress are studded with towers; those on the south, towards the plain, were used for defence, whilst on the northern wall, protected by nature, they formed the charming habitations of the Sultan and his Hareem. The most prominent is the Tower of Comares, within which is the celebrated Hall of the Ambassadors. The severe but picturesque exterior of these towers, gives no indication of the art and luxury within: they were formed without, like the palaces of the ancient Egyptians to impress the beholder with respect for the power and majesty of the king; whilst within, the fragrant flowers and running streams the porcelain mosaics and gilded stucco work, were constantly made to remind the owner, how all that ministered to his happiness was the gift of God. The architecture of the Arabs is essentially religious—the offspring of the Koran, as Gothic architecture of the Bible. The prohibition to represent animal life, caused them to seek for other means of decoration,-inscriptions from the Koran, interwoven with geometrical ornaments and flowers, not drawn decidedly from nature, but translated through the loom; for it would seem that the Arabs, in changing their wandering for a settled life,—in striking the tent to plant it in a form more solid, had transferred the luxurious shawls and hangings of Cachmere, which had adorned their former dwellings, to their new,-changing the tent-pole for a marble column, and the silken tissue for gilded plaster

Du Palais de Charles V., par la "Calle Real," nous passons l'église de la paroisse à la "Calle de San Francisco," et à "l'Alhambra Alta." Quelques maisons, de beaux jardina, et un couvent, occupent toute cette partie de forteresse, où il y avait autrefois la grande mosquée, et la maison du Cadi, qui existaient encore à l'époque des Français, mais dont aujourd'hui on ne trouve aucune trace.

Les murs de la forteresses sont garnis de tours; au sud, du côté de la plaine, elles servaient comme moyen de défense, tandis qu'au nord, où les murs étaient plus protégés par la nature, elles formaient les habitations du Sultan et de son Harem. La Tour la plus importante parmi toutes, est celle de Comares, dans laquelle se trouve la Salle des Ambassadeurs. Le caractère sévère mais pittoresque de ces tours, ne donne aucun indice du luxe et de l'art qu'on trouve à l'intérieur : elles sont faites à l'extérieur, comme les palais des anciens Egyptiens, pour imposer au peuple et faire respecter le roi qui y demeurait; tandis qu'à l'intérieur, les fleurs, les fontaines. les mosaíques de porcelaine, et le stuc doré, servaient toujours à rappeler au maître, que son bonheur venait de Dieu. L'architecture des Arabes est essentiellement religieuse—fruit du Coran, comme l'architecture Gothique l'est de la Bible. La défense de représenter aucun être animé, contribuait aussi à leur faire chercher une décoration à part,-les inscriptions du Coran, entremêlées d'ornemens géométriques et de fleurs, non copiées directement de la nature, mais traduites par l'estille; car il semblerait que les Arabes, en changeant leur vie errante pour une vie sédentaire,-n'avaient fait que transplanter leurs tentes, et avaient apporté dans leurs habitations fixes, et sous une nouvelle forme, les draperies et les schales de Cachemire, qui ornaient leurs premières habitations, changeant le mât de la tente en colonne de marbre, et le tissue de soie en plâtre doré



I was or (course











PLATE II.

PUERTA PRINCIPAL Ó DE JUSTICIA.

GATE OF JUSTICE.

The entrances to the ancient fortress of the Alhambra appear to have been four: the Torre de las Armas (Tower of Arms), in the Alcazaba; Torre de los Reyes Catolicos (Tower of the Catholic Kings); the Torre de los Siete Suelos (Tower of Seven Stories); and the Puerta de Justicia, or Gate of Justice,* represented in this Plate. The latter was formerly, as it is now, the principal entrance into the fortress. Like all the other towers of the Alhambra, it is built of concrete,§ the jaumbs of the doorway being, however, in white marble, and the elegant horse-shoe arch and spandrils, of brick

Over the inner doorway is the following inscription in two lines

PORTE DE JUSTICE.

Il y avait quatre entrées à l'ancienne forteresse de l'Alhambra : la Torre de las Armas (la Tour des Armes), dans l' Alcazaba ; la Torre de los Reyes Catolicos (la Tour des Rois Catholiques), la Torre de los Siete Suelos (la Tour des Sept Etages); et la Puerta de Justicia, ou Porte de Justice.* Cette dernière, représentée dans la Planche, était autrefois, et est encore aujourd' hui, l'entrée principale de la forteresse. Comme toutes les autres tours de l'Alhambra, elle est batie en béton, les jambages de la porte sont en marbre blanc, l'ogive en fer à cheval est en brique, ainsi que les tympans

Au-dessus de la porte, à l'intérieur, se trouve l'inscription survante, en deux lignes :

امر ببنًا هذًا الباب المُسمى بنَاب الشريعة اسعَهُ الله به شــريعة الأسّلام كَما حعنه فحــرًا باقبًا علي الآبام مَوّانا امـــر المسلمين اسلطان المحــاهِـد، العادل الو المحالم يُسوسف اس مولّانا السَّمان المحدّهد المُقدّس

ابي الرليد بن حصر كف الله في الاسلام صَدَيْعه الراكِمة وتعمل الأله للجادية فتسد دلك في شهر المولِد المعظم من عم تسعة وأربعين وسععمية جعاته الله عُدّة واقية وكتب في الأثمال الصالحة الباقية

This gate, called Babu-sh-shari ah [the Gate of the Law]-may God prosper through it the law of Islam! as he made this a lasting monument of glory was built at the command of our Lord, the commander of the Moslems, the warlike and just Sultán Abú-l-hajáj Yúsuf, son of our Lord the warlike and pious Sultán Abú-l-walíd Ibn Nesr: may God remu nerate his good deeds in the observance of religion, and accept of his valorous performances in support of the faith! And it was closed [for the first time] in the glorious month of the birth+ [of our Prophet], in the year seven hundred and forty-nine. May the Almighty make this [gate] a protecting bulwark, and write down [its erection] among the imperishable actions of the just!

On the capitals of the columns are the following inscriptions: on the right column :-

Cette porte, appelée Bûbu-sh-shari'ah [Porte de la Loi]-puisse Dieu faire prospérer par elle la loi de l'Islam, comme il en a fait un monument éterne) de gloire—fut bâtie par les ordres de notre Seigneur, le commandeur des Croyans, le juste et belliqueux Sultan Abou-l-hadjadj Yousuf, fils de notre Seigneur le pieux et belliqueux Sultan Abu-l-walid Ibn Nasr. puisse Dieu récompenser ses bonnes actions dans l'observance de la religion, et agréer ses hauts faits en défense de la foi! Et elle fut fermée [pour la première fois] dans le glorieux mois de la naissance+ [de notre Prophète], l'an sept cent quarante neuf. Puisse le Tout-puissant faire de cette [porte] un boulevard protecteur, et enregistrer [son érection] parmı les impérissables actions des justes!

Sur les chapiteaux des colonnes ont voit les inscriptions suivantes sur la colonne de droite :--

للحمد دالسه لاحسول ولاقسوة الاسالسلسم

Praise [be given] to God. There is no power or strength but in God.

Louange à Dieu! Il n'y a de pouvoir ou de force qu'en Dieu.

On the left column:-

Sur la colonne de gauche :

There is no Deity but Allah: Mohammed is his messenger.

لاالك الاالك محمد رسيل السم Il n'y a d'autre Dieu que Dieu; et Mahomet est son prophète

+ Mod h of the norm of a α -data have, which began to be counted on May 27, and ended only 28 A α -17 S









PLATE III.

PLAN DE LA CASA REAL ARABE, EN LA FORTALEZA DE LA ALHAMBRA.

PLAN OF THE ROYAL ARABIAN PALACE IN THE ANCIENT FORTRESS OF THE ALHAMBRA.

That portion of the fortress of the Alhambra which is now called the Casa Real, or Royal House, appears to be but a very small portion of the ancient palace of the Moorish Kings of Granada which doubtless spread itself over the whole of this part of the fortress. It is to be regretted that no traces exist at the present day by which any restoration of the building can be made, or its limits defined; but we may judge, from the gallery of two stories at the south end of the Court of the Fish-pond, which still remains, that the part of the Moorish building destroyed to make way for the Palace of Charles the Fifth, must have been of considerable importance. From a comparison of this edifice with other residences of Eastern potentates, such as the seraglios of Constantimople or Adrianople, we feel convinced that very much is wanting to render this building as perfect in size and grandeur, as that portion of it which remains is in detail: we find no traces of the numerous apartments which must have been required by the guards and attendants; and a most important feature, the Hareem, is entirely wanting. This, it is probable, extended in the direction of the Court of the Lions, to the Casa de Sanchez and Torre de las Infantas; in both of which are the remains of small and beautiful apartments, which seem to have been destined for the reception of the Moorish Sultanas. The present entrance into the Casa Real is by a small door at the south-west corner of the Court of the Fish-pond, adjoining the Palace of Charles the Fifth; and we enter at once from the Plaza de los Algibes into this enchanted palace.

PLAN DU PALAIS DES ROIS ARABES DANS L'ANCIENNE FORTERESSE DE L'ALHAMBRA.

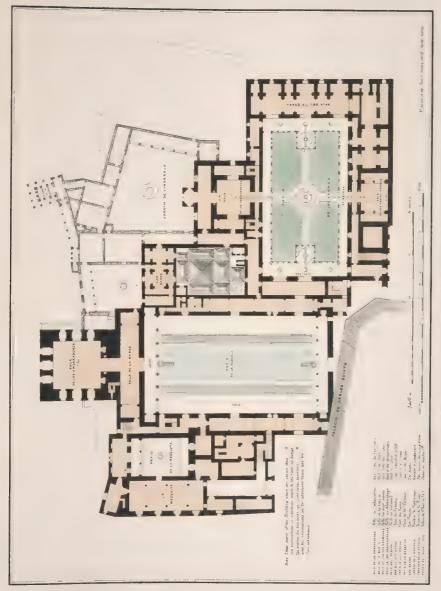
Cette partie de la forteresse de l'Alhambra, qu'on appelle aujourd' hui la Casa Real, ou Maison Royale, paraît n'être qu'une très petite portion de l'ancien palais des Rois Maures de Grenade, lequel sans doute s'étendait sur toute cette partie de la forteresse. Il est à regretter qu'il n'en existe plus aujourd'hui aucune trace qui puisse servir à en effectuer la restauration, ou à en déterminer les limites; mais d'après ce qui reste de la galerie de deux étages au fond de la Cour de l'Etang, on peut juger de l'importance considérable qu'a dû avoir la partie qui fut détruite, pour faire place au Palais de Charles Quint. En comparant cet édifice avec d'autres résidences des souverains de l'Orient, telles que le sérail de Constantinople ou celui d'Andrinople, nous sommes convaincus qu'il a beaucoup perdu de son étendue et de sa magnificence, et qu'il manque beaucoup de choses pour le rendre, dans son ensemble, aussi parfait que la portion qui en reste l'est dans ses détails; on rouve aucune trace des nombreux appartements destinés aux gardes et aux personnes de la suite, et cette partie du palais, plus importante encore, le Harem, a entièrement disparue. Il est probable qu'il s'étendait dans la direction de la Cour des Lions jusqu'à la Casa de Sanchez et la Torre de las Infantas; car on trouve encore dans ces deux tours ruinées des restes d'appartements, petits mais fort beaux, qui paraissent avoir été destinés à la réception des Sultanes Maures. On entre à présent dans la Casa Real, par une petite porte au coin sud-ouest de la Cour de l' Etang, près du Palais de Charles Quint; et de la Plaza de los Algibes on est tout d'un coup introduit dans ce palais enchanté.











PINN OF LAGAGA BEAN AMANTO. EN LA FORTALETA . . LA ALTAMBIA.



PLATE IV.

PATIO DE LA ALBERCA.

VIEW OF THE COURT OF THE FISH-POND FROM THE HALL OF THE BARK.

The Court of the Fish-pond is separated from the Hall of the Ambassadors by an oblong corridor, called by the Spaniards the Hall of the Bark.* A portion of the decoration of its walls, with the principal entrance into the Court of the Fish-pond, is exhibited in this view. The ornaments in plaster, with which the walls of this hall are covered, are in a more perfect state of preservation than most other parts of the palace.

The windows, over the entrance doorway, are formed of ribs of plaster, and were probably filled in with stained glass: no traces of this can now be discovered, but we are led to this conjecture, from the opposite wall next the Hall of the Ambassadors, having blank windows of a similar kind in which the interstices are painted of various colours. Windows of this class also occur in the Court of the Fish-pond and the Court of the Mosque,

The portion of the Court of the Fish-pond seen in this view, is the gallery at the south end next the Palace of Charles V.

The inscriptions on this Plate are :- On the band over the Mosaics and round the windows and doorway, several times repeated :-

VUE DE LA COUR DE L'ETANG PRISE DE LA SALLE DE

· La Cour de l'Etang est séparée de la Salle des Ambassadeurs par une pièce oblongue, appelée par les Espagnols, la Salle de la Cette vue représente une portion des décorations des murs, avec l'entrée principale dans la Cour de l'Etang. Les ornements de plâtre qui couvrent les murs de cette Salle, sont dans un bien meilleur état de conservation, que tous les autres du palais.

Les fenêtres, au dessus de l'entrée, sont formées de moulures de plâtre, et étaient probablement garnies en verres de couleur. Il n'en reste à la vérité aucune trace; mais ce qui nous porte à cette conjecture, c'est que sur le mur en face, se trouvent de fausses fenêtres de la même forme, et dont les interstices entre les moulures. sont peints de diverses couleurs. On trouve aussi des fenêtres de ce genre dans la Cour de l' Etang et dans Celle de la Mosquée.

La portion de la Cour de l' Etang représentée ici, est la galerie à l'extrémité méridionale de cette cour, près du Palais de Charles Quint.

Les inscriptions reproduites ici sont:-Sur la bande au dessus des Mosaïques, et autour des croisées de la porte d'entrée, plusieurs fois répétée :-

Go and tell the true believers that divine help and ready victory [are Annonce aux vrais croyants, que le secours divin et une prompte victoire reserved] for them.†--Afr.

On the rosace in the spandrel of the arch:

[sont réservés] pour eux.+--Afr.

Sur la rosace dans le tympan de l'arc:--

Glory be given to our Lord Abú 'Abdillah.

Gloire à notre Seigneur Abou Abdillah.

On the small arcades, between the windows at the sides: -

Sur les petites arcades entre les fenêtres de côté:-

Mohammed [is] the messenger of God.—Afr.

Mahomet est son Prophète.—Afr.

Between the windows, and at the angles, are four escutcheons of the arms of the kings of Granada, with the well-known motto :-"Wá lá ghálib illa allah," "And there is no conqueror but God." The whole being enclosed within a cypher, formed by the word "Grace," written twice in Cufic, from right to left, and from left to right.

On the ribs of the windows is the word &, "Blessing" in Cufic, with this peculiarity, that the first two letters, , are enclo with a cypher, formed by the two last, & written from right to left, and from left to right.

In the six escutcheons at the sides may also be read both ways :-- "Blessing;" or, "the Blessing comes from God." Round the small niches, in the jaumbs of the doorway, is written, on the right niche:-

Entre les fenêtres et aux angles, sont quatre écus des rois de Grenade, avec la devise si connue :-- "Wa la ghalib illa allah," "Et Dieu seul est vainqueur." Le tout contenu dans un chiffre formé par le mot المن "Grâce," écrit deux fois en Cufique, de droite à gauche, et de gauche à droite.

Sur les moulures des fenêtres se trouve le mot & "Bénédiction" en Cufique, avec ceci de particulier, que les deux premières lettres sont contenues dans un chiffre formé par les deux dernières, خ écrites de droite à gauche, et de gauche à droite.

On peut aussi lire des deux sens, les six écussons sur les côtés :--"Bénédiction;" ou, "La Bénédiction vient de Dieu." Autour des petites niches, sur les chambranles de la porte d'entrée, on lit, sur celle de droite:-

انا صلاة عروس داب حسن وكسال

I am [like] the nuptial array of a bride, endowed with [every] beauty and

Je suis comme la parure nuptiale d'une fiancée, douée de toutes les beautés et de toutes les perfections.

[•] The Spannish will the Hall, publishly, from its form, the Solt de la Bores, or the Hall of the Boar was to very libraria. Information generate notion in the consistence of an a possible two library between the sound that the Boar Solt de la Board Solt de la Spannish the Spannish of the Spannish that the Board Solt de la Board Solt de la Spannish the Spannish that the Board Solt de la Spannish the Spannish that the Board Solt de la Spannish that the Board Solt de la

فانظر الاسريق تعرف مصل صدقى في مسال

[And if not so] look at this wase, and thou wilt easily understand all the truth Regards plutôt or wase, at tu comprendras assement toute in vérité de mon

واعتسر تاجس تحده مثبها ناج الهلال

Examine, also, my tiara; thou wilt find it resemble the bright halo of the Examine aussi ma tiare; tu verrus qu'elle ressemble à la brillante auréole

de la pleine lune.

واس نسسر شمس فسك في صباء وخمال

For, truly, Ibn Nasr* is the sun of this orb [shimng] in splendour and beauty. En vérité, Ibn Nasr* est le soleil de cet orbe brillant de beauté et de splendeur,

دام في وفسعسة شسان المبذاً وقسمت السروال

May be continue in the [acoutide] altitude of his glory, secure (from all Puisse-t-II, ru midi de sa gloire, rester à l'ubri de toute attaque, quand sera venue l'heure du déclin.

On the left niche :--

Sur la niche de gauche .

السافحسر ليصلاة سمست سمس السعاده

I am an honour to blessing; I am a sign by which felicity [itself] is

Je donne plus de prix à la bénédiction; je suis un signe qui rehausse la

félicité elle-même.

تحسب الاسريق فميمة قايماً ينفشي عمادة

Thou mayst magine the vase within, to be like a [devout] man, always

Tu peux comparer le vase que je contiens, à un homme pieux, toujours prêt

à faire sa prière.

كأما تسعرع معها وجمت فيها الاعدد

Who no sooner has said one, than he hastens again to repeat it.

Et qui n'en a pas plutôt faut une, qu'il se hâte de la répéter.

وبسمولاي ابسن تستمسر شكرف النه عبادة

Truly, through my Lord Ibn Nasr, God has ennobled his servanta.

En vérité, par notre Seigneur Ibn Nasr, Dieu a ennobli ses serviteurs.

فَذْ نَهَاذُ سَيِدَ لَقُرْرِجَ سَعِدُ بِنَ سَبِادِد

Since he made him the descendant of Sa'd Ibn 'Obadah't thechief of the tribe

Puisqu'il l'a fait le descendant de Saad Ibn Obadah, † souche de la tribu of Khazrej.

de Khazrej.

r Sau Ibn Grahab was menting of the con- process of the Prophe





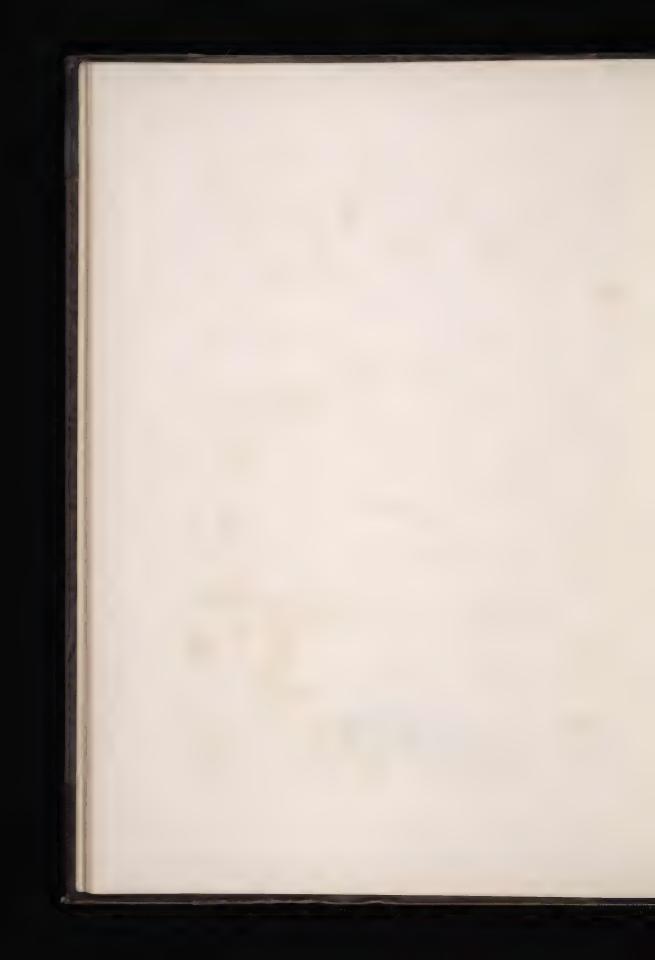






PLATE V.

PATIO DE LA ALBERCA.º

TRANSVERSE SECTION OF THE COURT OF THE FISHPOND, LOOKING TOWARDS THE PALACE OF CHARLES THE FIFTH.

The beautiful arcade, seen in the elevation in this Plate, is repeated on the north side of the Court, but of one story only: the elegant columns which support the arches would appear unequal to the superincumbent weight, were not the spandrels of the arches lightened by perforated ornaments, shewn more in detail in Plate VI.

Immediately over the Mosaic, under the gallery, is found an inscription, in African characters, containing the twelve following COUPE TRANSVERSALE DE LA COUR DE L'ETANG, DU COTE DU PALAIS DE CHARLES QUINT.

La belle arcade, vue dans son élévation sur cette Planche, est répétée au nord de la Cour ; mais n'a, de ce côté, qu' un seul étage ; les élégantes colonnes qui soutiennent les arceaux paraîtraient trop faibles pour le poids qu'elles supportent, si les tympans des ogives n' étaient par allégés par des ornemens à jour, indiqués en détail dans la Planche VI.

Immédiatement au dessus de la Mosaique, sous le portique, se trouve, en caractères Africains, une inscription qui contient les douze

تَدِارِك مَنْ والك امر عِسَادة فاولي بدلت الاسلام فضلاً والمعما

Blessed be He who entrusted to thee the command of his servants through thee, to extend and benefit Islam

Bém soit celui qui te confia le comm dement de ses serviteurs, pour propager, et faire par toi, prospérer l'Islamism

فكم بلدة الكفر ضبحت الهلها وامسيت في اعمارهم مندكما

For how many cities of the infidels camest thou to in the morning, whose inhabitants saw thee in the evening sole arbiter of their lives?

Combien de fois vins-tu le matin dans des cités infidèles, dont les habitans te virent le soir, seul arbitre de leur vie ?

وطوقتهم طوق الأراري فاصنحوا ببابك يدنون القصور تخدما

When thou didst put on their necks the yoke of the captives, that they might Alors tu plaças sur leur cou le joug de la servitude, pour qu'ils perussent le appear in the [ensuing] morning building thy palaces in servitude

lendemain en captifs, bâtissant ton palais

وفقعت بالسيف للمربرة عُثُوَّة فَعتَ بابًّا كَانَ لسنصر مُبهَماً

Thou conqueredst the Island+ by force of arms, thereby opening to victory a gate that was shut [before]

Tu conquis l'île† par la force des armes, ouvrant par là, à la victoire, une porte qui [naguères] était fermée.

ومن قبلها استفتعت عشرين معقلًا وَصيرت مَا فيها ليبيشك مغنما

[things] within, a prey to thy warriors.

And before [that exploit], thou subduedst twenty fortresses, making all Et avant [cet exploit], tu réduisis vingt forteresses, faisant de tout ce qu'elles renfermaient, un prix pour tes guerriers.

وَلَوْ خَيْدِ الْإِسْلَامُ عِيمًا يُسرِيدُهُ فِلُواخْفَ لِلهِ اللهُ أَنْ تَعِيفَ وتَسْلِما

Indeed, had Islám a choice in what it most desires, it would certainly choose

that thou live and be safe [for ever]

En vérité, Islam cût-il à choisir dans ce qu'il désire le plus, il choisirait certes de te voir vivre pour toujours et à l'abri des dangers.

لقد لاحت الور للجدالة للاك يداشر منها النَّدي بشرٍّ وأبدَّسما

itself, smiles whilst looking at them with a complacent eye. وتلك اثارها في كُل مكرمة امدي واوضح مِن دُراذا انتظما

Since such are the fires of excellence that shine at thy door, that generosity, Car les fiammes d'excellence qui brillent à ta porte sont telles, que la générosité elle-môme sourit, en les regardant d'un œil de complaisance.

فيا ابن العا والعلم والناس والمدا ومن في فاق التعوم إدَّا استها

[Excellence] whose traces are visible in every action [of thine], more trans-parent and bright than the pearls when threaded.

[Excellence] dont les traces sont visibles dans toutes tes actions, plus trans-parent et plus brillantes qu'un collier de peries. parentes et plus brillantes qu'un collier de perles

O son of eminence, prudence, wisdom, courage, and liberality! who surpassest [in the height of these virtues] the altitude of the stars in the regions of the sky.

O fils de la grandeur, de la prodence, de la sagesse, du courage, et de la libéralité! qui surpesses [par l'élévation de tes vertus] la hauteur des étoiles dans les régions du firmament.

طلعت بمافّاق الملكية رحمة لتجلوما قُدَّه كان بالظلم اظلما

Thou hast risen in the horizon of empire (like the sun in the vault of heaven], mercifully to dissipate the intervening shadows of injustice and oppression.

Tu t'es levé à l'horizon de l'empire [comme le soleil dans la voûte des cieux], pour dissiper les ombres créées par l'injustice et l'oppression.

فَامُّنْتَ حَيِيا عُصَن مِنْ تَعْجَهُ الصَّدِ وَارْهُدِتُ حَتِّي التَّعُومُ في كَلْبِدِ السَّمِا

Thou hast secured even the tender branches from the breath of the summer gale, and frightened the very stars in the vault of heaven.

Tu as garanti du souffle de la brise d'été, jusques aux plus tendres branches. et effrayé les étoiles même, dans la voûte des cieux

قَانِي رَعَشَتُ رَهُر لُتحوم محيقة وإن مال عُصنَ عَانِ شَكَــرَثُ دَايِماً

For if the planets quiver [in their orbs], it is only through dread [of thee]; and if the boughs of the oriental willow bend down, [it is] perpetually to

With the exception of the above long inscription in African characters, and a few more on the capitals of the columns, and other parts of the building not seen in this Plate, and which will be translated elsewhere, all the others present nothing more than the wellknown motto :--- " And there is no conqueror but God."

Car si les planètes tremblent [dans lours orbites], ce n'est que par crainte [de toi]; et si les branches du saule oriental se courbent, c'est pour

A l'exception de la longue inscription ci-dessus, en caractères Africains, et d'un petit nombre d'autres qui se trouvent sur les chapiteaux des colonnes, ou sur d'autres parties de l'édifice qu'on ne voit point dans cette Planche, et qui seront traduites ailleurs, tout le reste ne présente que la devise bien connue :—"Et Dieu seul est vainqueur."

La malaileria, appuliata un étang ou reversal res Araba, e van éta martal. Ly avan e de la formation que au signifique data de la deregante (ou Card des merce a care a un merce con elle faza planta. Evança ment de deregante, que al que a que a que a partir que a la legisla que a legisla que a la legisla que a la legisla que deven en composito que a la legisla que deven en la legisla que a legisla que a legisla que deven en la legisla de la legisla que deven de la legisla de la legi







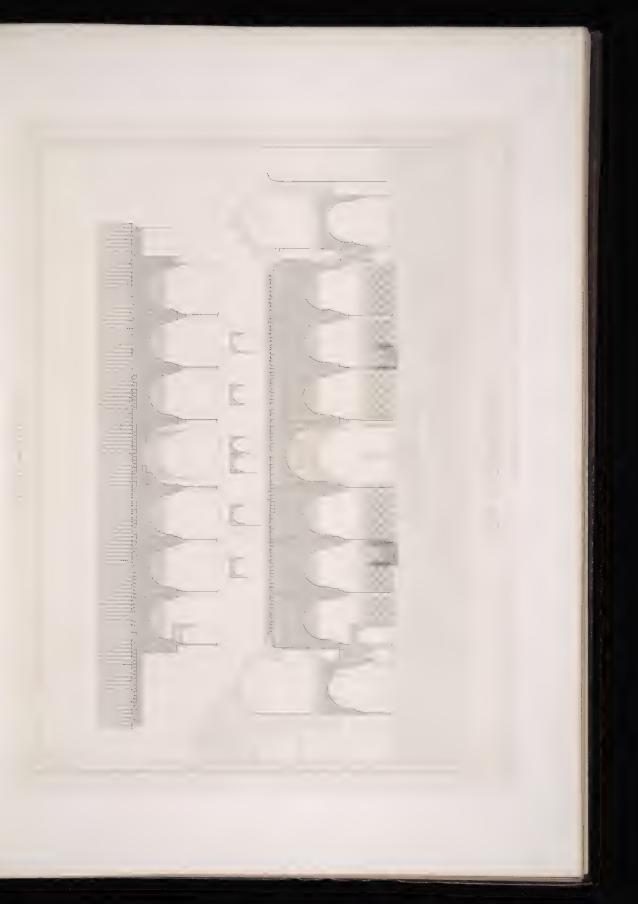




PLATE VI.

PATIO DE LA ALBERCA.

DETAILS OF THE ARCHES OF THE COURT OF THE FISH-POND.

In this Plate are given parts of the arches forming the galleries at the north and south ends of the Court of the Fish-pond. The construction of these arches is remarkable for its simplicity: over the columns, which are of white marble, are built brick piers, with a breast-summer of timber extending from end to end; the spandrels of the arches are filled in with tiles placed diagonally; to these are attached the perforated plaster ornaments, giving a singularly light and elegant appearance to the arches; and, at the same time, by admitting currents of air, distributing a delicious coolness through the courts.

The inscriptions on this Plate, are :-

On the oval, immediately over the capital, in Cufic cha-

"And there is no conqueror but God."

The same inscription, in African characters, is to be read at 1 the top of the Plate, round the great arch, as well as in the small medallions to the left, and round the borders of the arches.

On the band round the left, and in Cufic:-

" Praise [be given] to God for his [bestowing on us] the blessings of Islám !"

On the Archivolt:-

" And there is no conqueror but God."—Afr.

On the other arches of the court, not seen in this Plate:-

"Praise to God! His is the power. Thanks to God! His is the majesty."

" Durability is God's. And there is no conqueror but God. Blessing! " -A f r.

DETAILS DES ARCS DE LA COUR DE L'ETANG.

Dans cette Planche sont représentées des portions des ogives formant les portiques aux extrémités suptentionales et méridionales de la Cour de l'Etang. La construction de ces ogives eat remarquable par sa simplicité: su diessus des colonnes, qui sont en marbre blane, sont bâtis des pulsers de brique, avec un grand poitrail en bois qui s'étend d'un bout à l'autre; les tympans des ogives sont garna de tuiles placées en diagonale; auxquelles sont attachés les ornemens à jour en plâtre, qui donnent aux arceaux une apparence toute particulière de légèretée et d'elégance; et qui, formant en même temps des courans d'ari, distribuent dans les cours un éfraicheur délicieuse.

Les inscriptions de cette Planche, sont :

Sur l'ovale, immédiatement au-dessus du chapiteau, en caractères Cufiques,—

"Et Dieu seul est vainqueur."

La même inscription se voit, en caractères Africain, au haut de la Planche, autour du grand arceau, aussi bien que dans les petits médaillons à gauche, et autour des bordures des arceaux.

Sur la bande autour de l'ogive gauche, en Cufique :-

"Louange à Dieu pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islam!"

Sur l' Archivolte :--

"Et Dieu seul est vainqueur."-- Afr.

Sur les autres arceaux de la cour, qu'on ne voit pas dans cette Planche, il y a :—

" Louange à Dieu! A lui est le pouvoir. Grâces à Dieu! A lui est la majorté"

"L'immutabilité appartient à Dieu. Et Dieu seul est vainqueur. Bénédiction!"—Afr.











PLATE VII.

PATIO DE LA ALBERCA Y SALA DE LOS EMBAXADORES.

SECTION THROUGH THE COURT OF THE FISHPOND, AND THE HALL OF THE AMBASSADORS.

This section is taken longitudinally through the centre of the Court, and exhibits an elevation of the west wall: the roof shewn is of ordinary modern tiles, but the projecting rafters are partly ancient and partly modern imitations of them. The Mosaic dado no longer exists; but is restored in this Plate from that still to be seen under the north gallery.

The Hall of the Ambassadors, or Golden Saloon, is a square of thirty-seven feet, and is sixty feet high from the floor to the centre of the dome. It is the largest, as well as the most imposing, of the Halls of the Alhambra, though in the arrangement and symmetry of the details, less perfect than the Hall of the Two Sisters

The inscriptions in the Hall of the Ambassadors are as follows:over mosaic dado, in Gufic characters:

COUPE DE LA COUR DE L'ETANG, ET SALLE DES AMBASSADEURS

Cette coupe est prise longitudinalement du centre de la Cour, et présente une élévation du mur de l'ouest : le toit est en tuiles ordinaires et modernes, les solives en saillie sont, partie anciennes, partie modernes, quoique du même style. Le soubassement en Mosaique n'existe plus; mais nous l'avons rétabli dans cette planche d'après celui qu'on voit encore sous la galerie du Nord.

La Salle des Ambassadeurs, ou Salon Doré, forme un carré de trente sept pieds, et du sol au centre du Dôme elle a soixante pieds de haut. C'est la plus grande, comme la plus imposante, des Salles de l'Alhambra, quoique dans l'arrangement et la symétric des détails, elle soit moins parfaite que la Salle des Deux Sœurs.

Les inscriptions dans la Salle des Ambassadeurs sont:-au dessus du soubassement en Mosaïque, en caractères Cufiques :

اللهم لك للحد دايم ولك اشكر قايماً

O God! thine is the praise for ever. And thine are the thanks for ever.

Above this, and round doors and windows :-- "And there is no conqueror but God."

On the cornice over doors : .

O Dieu! à toi pour toujours est la louange. Et à toi pour toujours sont les actions de grâces !

Au dessus de celle-ci, et autour des portes et des fenêtres :--- "Et Dieu seul est vainqueur.

Sur la corniche au dessus des portes :- -

النصروالفهكس والعثم الهمين لهولاذ ابي هجاب اصرالهسلمين

May divine help, solidity of emptre, and splendid victory [over the enemy] fall

to the lot of our Lord Abéd-hajáj, commander of the Mosienus!—dfr.

Puissent le secouvativn, un empire solide, et une victoire éclatante [sur ses ennemis]

tomber en partage à notre Seigneur Abou-l-hadjadj, commandeur des Croyants!

On the band under stars :-

Sur la bande au dessous des étoiles :--

الهم لك للحمد دايمًا يا الله لك الشكر قايمًا

O God! thine is the praise for ever. O God! thine are the thanks for ever.—Cuf.

Alternating with :-

O Dieu! à toi pour toujours est la louange. O Dieu! à toi pour toujours sont les actions de grâces. Cuf.

Alternant avec :-

وللحُمد لنه عني نعمه الاسلام

Praise [be given] to God for his bestowing on us the benefits of Islâm.

In the circles:--" And there is no conqueror," &c.

On the band under windows :-

· Gloire à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l' Islamisme.

Dans les cercles :-- " Et Dieu seul est vainqueur," &c.

Sur la bande au dessous des fenêtres:

عر لمولادا السلتلان الملك احجاهد ابو الححام عر يصود

victorious!-Afr.

Over the windows :-- "And there is no conqueror," &c.

On the two small niches in doorway of principal entrance are the following inscriptions: niche to the right, in prose

Glory to our Lord, the Sultan, and warlske King Abú-l-hajáj. May God render him Gloire à notre Seigneur, le Sultan et Roi guerrier Abou-l-hadjadj. Que Dieu le rende victorieux ! -Afr.

Au dessus des fenêtres :-- "Et Dieu seul est vainqueur," &c.

Sur les deux petites niches dans l'embrasure de l'entrée principale se trouvent les inscriptions suivantes : sur la niche de droite, en prose

للأمد للدحق حدد أدافع عن بُسوسُ هادي كل طُسرف رَمق بِحَسمُ س كايَّات قُل اعود برب العلق للمُّه له وحدة الشكر لله البقاله الحول الاسالسة

The best praise [be given] to God. I will remove all the effects of a malicious eye upon [our master], Yúsuf, by repeating these five sentences, which are like [so many] verses from the Korán,—I flee for refuge to the master of the creatures.* Praise to God, the only one. Thanks to God. He is eternal. His is the power

Niche to the left :-

Louange parfaite [soit donnée] à Dieu. Je détournerai de [notre maître], Yousouf tous les effets d'un mauvais œil, en répétant ces canq sentences qui répondent à autant de versets du Coran ; je me refugie, auprès du maître des créatures.** Louange à Dieu, l'unique. Actions de grâces à Dieu. Il est éternel. Il est tout puissant.

Niche de gauche:-

والشمس وصحاها والقمراذا تلاها والمهاراذا جلاها والليل ادا يعشاها والمهأد وما بناها والارض وما طحها والنفس وما سواها فالهمها وتقواها قدافلح من زكاها

By the sun and its rising brightness; by the moon when she followeth him; by the day when he sheweth its splendour; by the night when it covereth him with darkness; by the Heaven and him who built it; by the earth and him spread it forth; by the soul and him who completely formed it [and inspired into it wickedness and piety], there is no Deity but Allah!

Par le soleil et sa clarté nussante; par la lune quand elle le suit; par le jour quand il montre sa splendeur; par la unit quand elle le couvre de ténèbres; par le Ciel et calui qui le créa; par la terre et celui qui l'étendit; par l'àme et calui qui la forma complètement [et souffia en elle la perversité et la piété], il n'y a d'autre Dieu que Dieu!

^{*} La prendere partie de : auxer passe est rope de sevas s'etisenti des es \sqrt{verse} a au Coru

Over the Mosaic dado in the centre recess of the wall, opposite the

Au dessus du soubassement en Mosaïque dans l'alcove au centre du mur, en face de l'entrée :-- à droite :--

From me* thou art welcomed morning and evening by the tongues of blessing, D'tci* tu es accueilli mun et s ir par des paroles de bénédiction, de prospérité, de

That is the elevated dome, and we [the several recesses] are her daughters; yet 1 possess excellence and dignity above all those of my race.

Surely members [we all are of the same body]; but I sm {like the heart} in the midst of them; and from the heart springs all energy of soul and life

On the left: -

bonheur, et d'ami

Voilà le dôme élevé, et nous [les diverses alcoves] sommes ses filles ; pourtant je possède une excellence et une dignité su dessus de toutes celles de ma race.

Certes nous sommes toutes membres du même corps; mais je suis comme le cœur au milieu d'elles ; et du cœur jaillit toute force d'âme et de vie. A gauche :-

True my fellows here may be compared to the signs of the Zodiac in the heaven [of that dome]; but I can boast that which they are wanting [among them], Since my Lord, the victorious Yúsuf, has decorated me with the robes of glory and

And has made me the throne of [his empire]: may its eminence be upheld by the master of divine glory and the celestial throne!

On the capitals of the columns supporting the arches:--right

Sans doute, mes compagnes que voici peuvent être comparées aux signes d Zodiaque dans le ciel [de ce dôme]; mass je puis me glorifier de ce qui m i que [parmi elles]. l'honneur de posséder un soleil;

Pnisque mon Seigneur, le victorieux Yousouf, m'a décoré des vrais attributs de

Et a fait de moi le trône de [son empire]: puisse l'éminence de ce trône être soutenue par le maître de la gloire divine et du royaume céleste!

Sur les chapiteaux des colonnes qui supportent les arcades :—sur la colonne de droite :-

There is no Deity but Allah, Mohammed is his messenger. Left column :-

Il n'y a d'autre Dieu que Dieu, Mahomet est son prophète. Sur la colonne de gauche :-

And whatever you possess of the good things [of this world] comes from God. On the cornice over Mosaic dado:-

Et tout ce que vous possédez des biens de ce monde vient de Dieu, Sur la corniche au dessus du soubassement en Mosaïque :-

Durability is God's.—Cuf. Glory to God. -Afr. On the capitals of columns in the centre recess. West. Right

La durée appartient à Dieu.—Cuf. Gloire à Dieu.—Afr. Sur les chapiteaux des colonnes dans la niche du centre. A l' $_{\rm ORC\,SI}$ Sur le chapiteau de droite :-

_ كالمه فعر اكرانسه

He whose words are good, and whose deeds are illustrious. Left column :-

Lu, dont les paroles sont justes, et dont les œuvres sont illustres Sur celui de gauche :-

ولك الكلام حسر يسلمه يسبع

Let thy words [when thou meetest him] be preceded by salutation.

On the capitals of columns in the centre recess. East. Right and left :-

Que tes paroles [quand tu le rencontres] soient précédées du salám. Sur les chapiteaux des colonnes de droite et de gauche dans la niche du centre. A l' Orient.

وللمد لباء سابي تعمد الاسا

Praise [be given] to God, for his bestowing on us the benefits of Islám. On the ornaments on the walls, and in the ovals in cornices, occur also the following :-

Glorre à Dieu, pour nous avoir accordé les bienfaits de l'Islamisme Sur les ornements des murs, et sur les ovales des corniches, on rencontre aussi les inscriptions suivantes :

عسرلمولأت السابطين في الخصاح

And there is no conqueror but God. Glory to our Lord the Sultán Abú-l-lujáij.—Afr. Et Dieu seul est vainqueur. Gloire à notre Seigneur le Sultan Abou-l-hadjari 46.

يتبرد الله بع العردلية السفالته

God help him!—Afr. Glory to God! God is eternal! Dieu lui vienne en aide!—Afr. Gloure à Dieu! Dieu est éternel!

السم سيدد لكل شبدة

God is [our] refuge in every trouble

Dieu est notre refuge dans toutes nos tribulations.

Promits from a very allowing of all a metapor as a grober tra-porter of the control probability of a star of the ord trast of Metal Kings as weep to









PLATE VIII.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

CEILING OF THE HALL OF THE AMBASSADORS ${\tt LAID\ FLAT}.$

The present ceiling of the Hall of the Ambassadors is a dome of wood, ornamented by ribs intersecting each other in various patterns, with ornaments in gold painted on grounds of blue and red in the interstices.

Similar ceilings occur under the arcades of the Court of the Fishpond, and in the Hall of the Bark; but it is more than probable that the original ceiling of the Hall of the Ambassadors was of plaster of the stalacite form, as described in Plate X., and similar to that of the Hall of the Two Sisters. It will be seen, on reference to the section, that an arch of brick, originally thrown across this hall, had given way after the completion of the building, and must have carried with it the then existing ceiling, which was afterwards replaced by the present wooden one. This ceiling, however beautiful in detail and ingenious in its construction, appears scarcely worthy to crown this gorgeous hall.

DEVELOPPEMENT DU PLAFOND DE LA SALLE DES ${\it AMBASSADEURS}.$

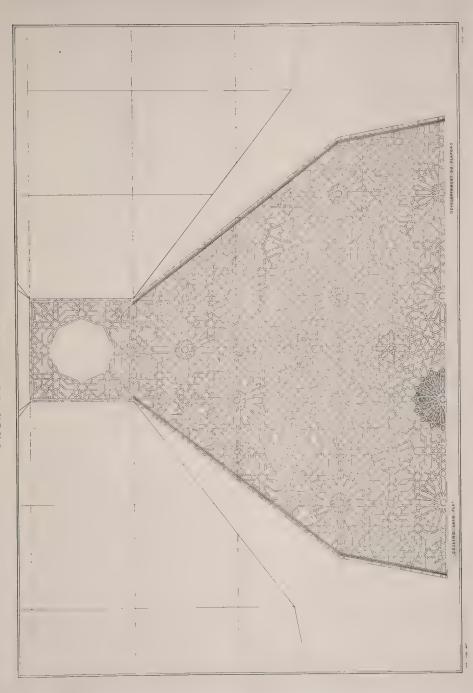
Le plafond actuel de la Salle des Ambassadeurs est un dôme en bois, orné de moulures qui s'entefacent les unes dans les autres d'une maniére variée, avec des ornements en or, peints dans les interstices sur des fonds rouge et bleu.

On trouve de parells plafonds sous les arcades de la Cour de l'Etang, et dans la Salle de la Barque; mais il est phus que probable que le plafond original de la Salle des Ambassadeurs était en plâtre de forme stalactique, comme il est décrit à la Planche X., et était pareil à celui de la Salle des Deux Sœurs. On verra, en examinant la coupe, qu' un arc de brique, qui traversait cette salle, s'est écroulé appar l'aschèvement de l'édifice, et qu' il aura dû entràner le plafond qui existait alora et qu' on a remplacé dans la suite par celui en bois qu' on voit sujourd' hui. Ce plafond, quoique beau dans ses détails et remarquable par son ingénieuse construction, paraît cependant à peine digne de couronner cette salle magnifique.









A A L H A M B R A.



PLATE IX.

DIVAN, PATIO DE LA ALBERCA.

DIVAN, COURT OF THE FISH-POND.

Under the galleries at the north and south ends of the Court of the Fish-pond, are four Divans or Alcoves, one of which is here represented.

The ornaments which decorate the surface of the walls are most elaborate and beautiful, well preserved, and still retain much of their original colour.

Over the Mosaic dado is a projecting cornice, above which is a potential of wall that never appears to have been decorated. This circumstance seems to indicate that the cornice was employed (as is still commonly seen in the East) to support flower-vases, or water-vessels, which, concessing the wall behind, rendered its decoration unnecessary.

The inscriptions on the Divan, are: -on the cornice over the Mosaic dado, partly in Cufic, and partly in African characters: "Refuge," "Reliance."

In the stalactites :-- "Blessing," "Grace."

The Cufic inscriptions under the stalactites, between the small columns:—

DIVAN, COUR DE L'ETANG.

Nous donnons ici un des quatres divans ou alcoves qui se trouvent sous les galeries, du côté nord et du côté sud de la Cour de l' Etang.

Les ornements qui décorent la surface des murs sont d'une grande beauté, bien conservés, et retiennent encore une grande partie des couleurs originales.

Au dessus de la corniche qui est sur le soubassement en Mossique, se trouve une portion de ruur qui paraît ne jamnis avoir été décorés. Ceçi nous porteneit à croire que cette corniche did destinée à recevoir des vases à fleurs, ou des vases pour rafraichir l'eau (comme ou voit encore aujourd'hui en Orien), et qui cachant uinsi le mur, n' ont pas rendu nécessaire la décoration.

Les inscriptions sur le Divan, sont:—sur la corniche au dessus du soubassement en Mosaïque, une partie en Cufique, et une partie en caractères Africains:—" Refuge," " Confiance."

Dans les stalactites :-- " Bénédiction," " Grâce."

Les inscriptions en Cufique au dessous des stalactites, entre les petites colonnes:--

ولا النصر الأمن عبد الله العزيز للمكيم

And there is no help [to be had] except from God, the illustrious! the omnipotent!

On the capitals of the columns : -" Grace."

On the small panels at the top:—" God is [our] refuge in every trouble."

The well-known motto, "And there is no conqueror but God," is repeated on the band round the arch; in the medallions within the recess; and, in smaller characters, on the stalactites.

Et il ne vient de secours que de Diea, l'illustre! le tout-puissant!

Sur les chapiteaux des colonnes : - " Grâce."

Sur les panneaux en haut :—" Dieu est notre refuge dans toute tribulation."

La devise si connue, "Et Dieu seul est vainqueur," est répétée sur la bande autour de l'arc; sur les médaillons en dedans de l'alcove; et en caractères plus petits sur les stalactites.









Mary Mary Son Francisco





PLATE X.

SALA DE LA BARCA.

DETAILS OF THE GREAT ARCHES. HALL OF THE BARK

The ceiling of the Hall of the Bark, a wagon-headed dome of wood, of most elaborate patterns, as may be seen in the general section of the Court of the Fish-pond, and the Hall of the Am-bassadors, receives its support at each end from pendentives, abutting against the great arches. These pendentives are of a very curious mathematical construction. They are composed of numerous prisms of plaster, united by their contaguous lateral surfaces, consisting of seven different forms, proceeding from three primary figures on plan: they are, the right angled triangle (A), the rectangle (B), and the isosceles triangle (C). In these (a a, a b, a c) are equal; (b a) is equal to (b b), and the verticle angle of the isosceles triangle (C) is 45°. The figure (B) has one form, in section; the figure (A) three; and figure (C) three; the third (C 3) being a rhomboid, formed by the double isosceles triangle. The curves $(x \times x)$ of the several pieces are similar, by which it will be seen that a piece may be combined with any one of the others by either of its sides; thus rendering them susceptible of combinations as various as the melodies which may be produced from the seven notes of the musical scale.

The conical ceilings of the Halls of Justice, Abencerrages, and Two Sisters, of which we here give the plan and section, as well DETAILS DES GRANDS ARCS. SALLE DE BARQUE.

Le plafond de la Salle de la Barque, est un dôme de bois, décoré par des dessins en entrelacs d'une grande beauté, comme on peut voir sur la coupe de la Cour de l'Etang, et de la Salle des Ambassadeurs. Il est placé sur des pendentifs qui se terminent contre les grands arcs à chaque extrémité de la salle. Ces pendentifs sont d'une construction mathémathique fort curieuse. Ils sont composés de nombreux prismes de plâtre, unis par leurs surfaces laterales contigues, et qui ne consistent que de sept figures qui peuvent être réduites, en plan, à trois formes primaires : ce sont le triangle rectangulaire (A), le rectangle (B), et le triangle isocèle (C). Dans ces figures les côtés (a a, a b, a c) sont égaux; (b a) est égal à (b b); et l'angle vertical du triangle isocèle est de 45°. La figure (B) n' a qu' une forme en coupe, mais la figure (A) en a trois, aussi que la figure (C). La troisième (C 3) étant un rhomboid formé par deux des triangles isocèles. Les courbes (x x x) sont partout les mêmes, d'où on peut voir que chaque figure se combine également bien par aucun de ses côtés avec les autres figures; ce qui les rendent susceptibles de combinaisons aussi variées que les mélodies qu'on pourrait produire avec les sept notes du solfège.

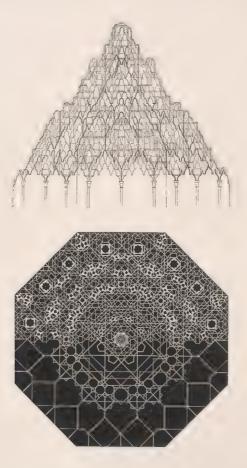
Les plafonds en forme de pomme de pin, des Salles de Justice, des Abencerrages, et du celle des Deux Sœurs, dont nous donnons



for the sentence for how the court of the seven property economics on

Plan et constant d'un pender tel avec uns constantant des sous p $(-\infty)$

as the columns and arches of a similar construction, attest the wonderful power and effect obtained by the repetition of the most simple elements. Nearly five thousand pieces enter into the construction of the ceiling of the Hall of the Two Sisters; and although they are simply of plaster, strengthened here and there with pieces of reed, no part of the palace is, in the present day, in a more perfect state of preservation. ici le plan et la coupe, ainsi que les colonnes et les ares d'une construction pareille, témougnent la grande puissance d'effet obtenue par la répétition des élements les plus simples. Près de cinq mil morceaux entrent dans la construction du plafond de la Salle des Deux Sœurs, et quoique ce ne soit que du plâtre, renforcé avec des roseaux, il a' y à point aujourd'hui, dans tout le palais, de partir mileux conservée.









LE GLHUMBRE!



PLATE XI.

SALA DE LA BARCA.

DETAILS OF THE GREAT ARCHES OF THE HALL OF THE BARK (QUARTER SIZE).

This plate represents a portion of the arch, shewn in Plate X.,

with the bracket and upper part of the column

The word Barkah or "Blessing" occurs in the capitals of the columns; and "Grace" on the cornice over the bracket.

DETAILS DES GRANDS ARCS DE LA SALLE DE LA BARQUE $({\rm AU~QUART}).$

Cette planche représente une portion de l'arc vu dans la Planche X., avec la console et la partie supérieure de la colonne. Le mot Barkah ou "Bénédiction" se trouve sur les chapiteaux des colonnes et "Gràce" sur la corniche au dessus de la console.









. તથા . શામાણક જાય!



PLATE XII.

SALA DE LA BARCA.

ORNAMENTS PAINTED ON THE PENDANTS OF THE HALL OF THE BARK (ONE-THIRD SIZE).

The rehense obtained by the varied combinations of the several geometrical figures, mentioned in the description to Plate X., which form the pendentives, arches, and roofs of the Halls, is greatly assisted by the method of colouring adopted, and the beautiful ornaments painted on their surfaces: those here given are selected from a great variety which are to be found in the Hall of the Bark.

ORNEMENTS PEINTS SUR LES PENDENTIFS DANS LA SALLE DE LA BARQUE (UN TIERS DE L'ORIGINAL).

La richesse produite par les combinaisons variées des différentes figures géométrques, mentiomées dans la description de la Planche X., qui ornent les pendentifs, les arceaux et les voutes des salles, est grandement rebaussée par la méthode qu' on a suivie pour les colorier, et par les beaux ornements peints sur les surfaces; ceux que nous donnons ici sont choisis parmi une grande variété qu' on trouve dans la Sallo de la Barque.





































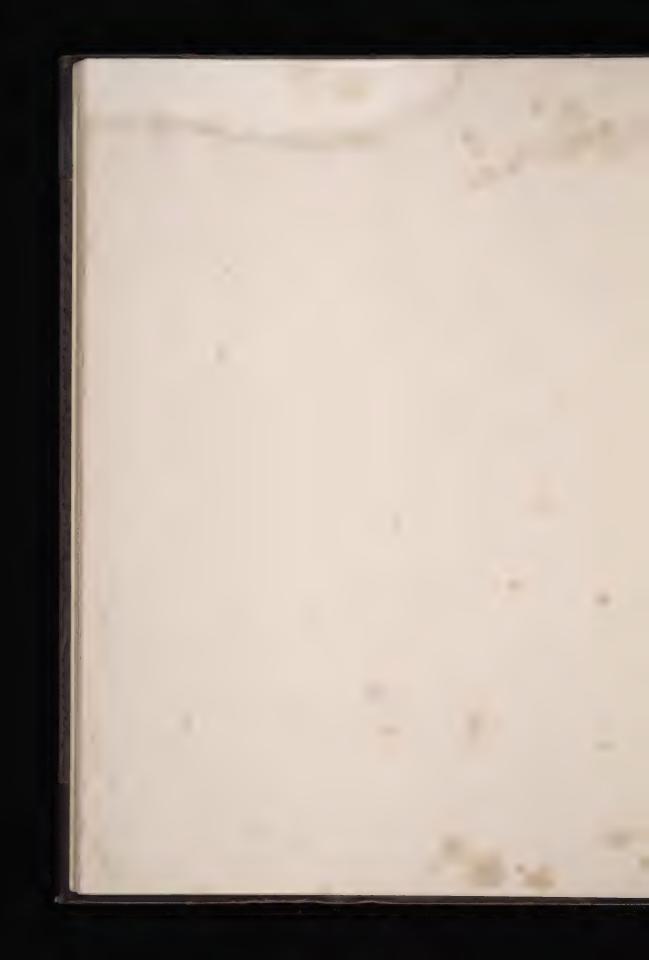


PLATE XIII.

ENTRADA DEL PATIO DE LOS LEONES.

ENTRANCE TO THE COURT OF THE LIONS (RESTORED).

The Court of the Lions (so called from the fountain in the centre, supported by these animals) appears to have been the most perfect portion of this royal palace. It is a parallelogram of one hundred feet by fifty, and is surrounded by a portion, with small pavilions at each end. The portice and pavilions consist of one hundred and twenty-eight columns, supporting arches of the most delicate and elaborate finish, still retaining much of their original beauty: the various colours, however, of the ornaments are wanting. During the various colours, however, of the ornaments are wanting. During the repeated restorations which the place has from time to time undergone, the walls of this Court were defined by several coats of whitewash, beneath which it is still possible to discover traces of the original colouring.

The entrance shewn in this Plate is from the corridor, which separates the Court of the Lions from the Court of the Fish-pond. The inscription round the spanded and ornaments above, with the Mosaic dados and tiles on the pavement, are restored from similar inscriptions and ornaments, which are found at the other extremity of the Court.

The inscription on the band round the spandrel of the arch is thus read:—

ENTREE DE LA COUR DES LIONS (RESTAUREE).

La Cour des Lions (ainsi appelée de la fontaine qui est au milieu, supportée par ces animaux) paraît avoir été la partie la plus parfaite de ce royal palais. C'est un parallélegramme de cent pieds sur cinquante, et elle est entourée d'un portique avec de petits pavillons à chaque extrémité. Le portique et les pavillons se composent de cent vingt huit colonnes, qui supportent des arceaux du fini le plus délicat et le plus parfait, et conservent encore une grande partie de leur beauté primitive : cependant les couleurs variées des ormemens ont dispara. Dans les différentes restaurations que le palais a subies, de temps à autre, les murs de cette cour ont été défigurés par plusieurs conches de badigeonnage, mais on peut encore découvrir, au dessous de ces couches, des traces de la couleur originale.

L'entrée représentée dans cette Planche est celle du corridor qui sépare la Cour des Lions de la Cour de l'Etang. Les inscriptions autour du tympan de l'arc et les ornements au dessus, les soubassements en Mosaïque et les tuiles du sol, sont restaurés d'après des ornements et des inscriptions pareilles, qu'on trouve encore à l'autre extrémité de la Cour.

L' inscription sur la bande autour du tympan de l' are est ainsi traduite :—

الملك الدايم والعز الفايم لصاحبه

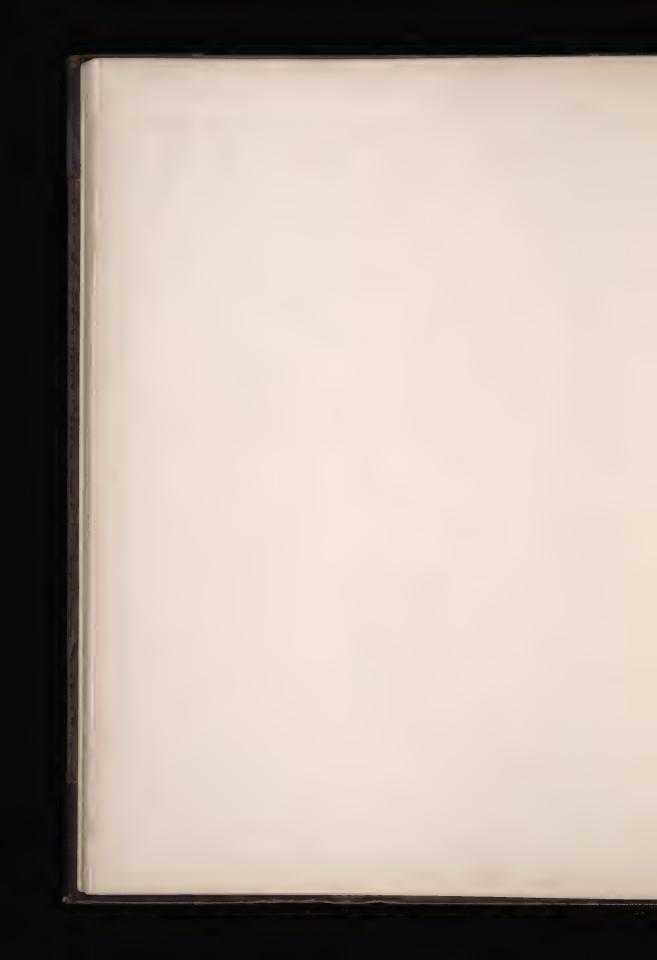
May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace. -Afr.

"There is no conqueror but God" occurs several times both in Cufic and African characters.

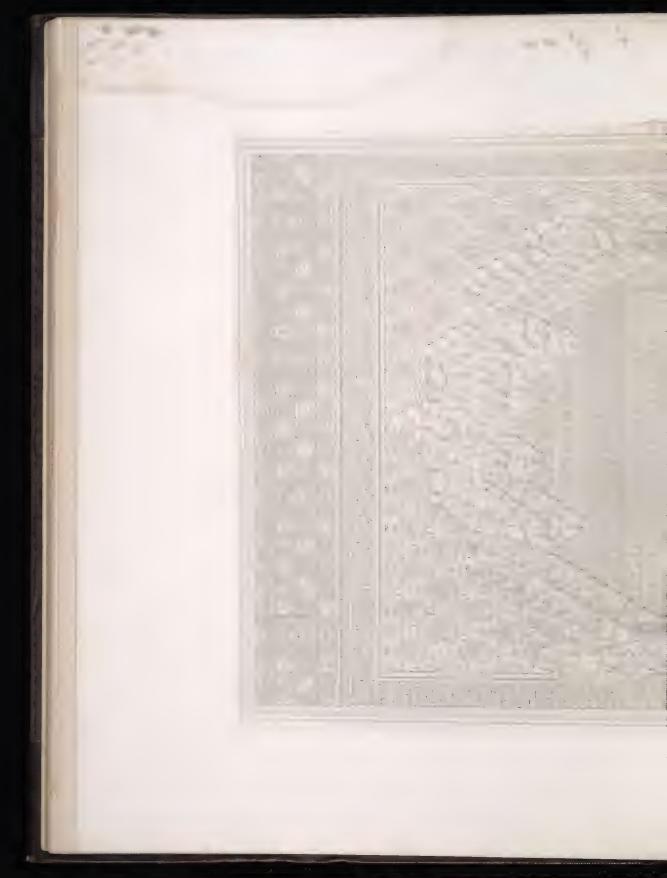
Puissent un pouvoir éternel et une gloire impérissable, être le partage du maître de ce palais.—Afr.

"Dieu seul est vainqueur" se trouve plusieurs fois en caractères Cufiques et Africains.









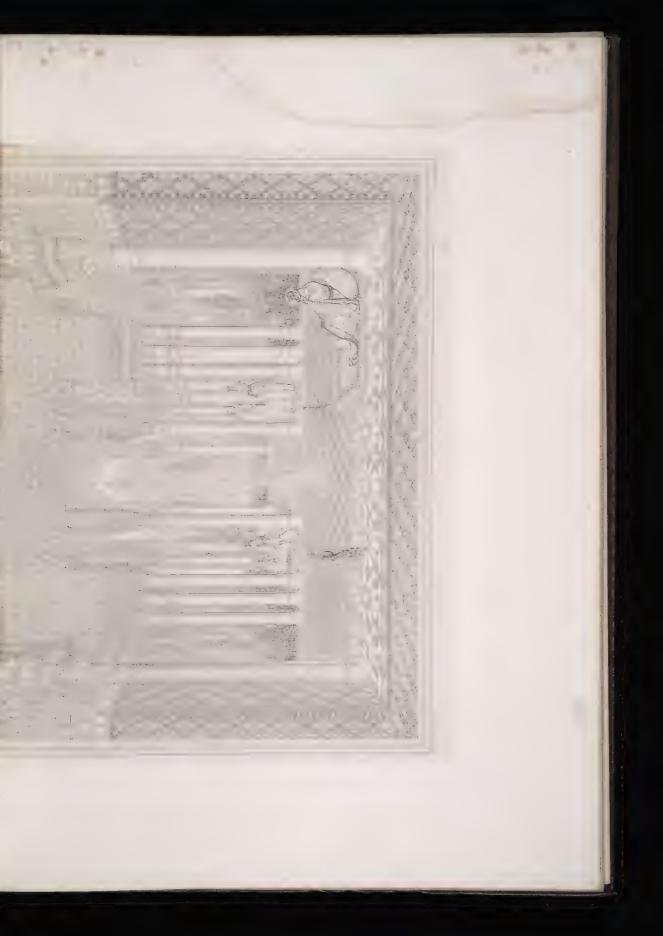




PLATE XIV.

PATIO DE LOS LEONES.

LONGITUDINAL SECTION OF THE COURT OF THE LIONS.

This section, which is taken through the pavilion at each end of the Court, exhibits an elevation of the side porticos. The slight irregularity in the arrangement of the columns, which are placed sometimes singly and sometimes in pairs, does not appear to detract from the general harmony; but, on the contrary, a charming effect is produced by this half capricious departure from uniformity. The capitals of the columns, though similar in outline, offer a great variety in their foliage; and although the same design is more than once repeated in the Court, no attempt appears to have been made towards a symmetrical arrangement. The roof shewn here is a modern one, of red tiles; but it no doubt occupies the position of the ancient roof, which was probably of glazed tiles, in various colours.

Over the capitals of the single columns is written :-

COUPE LONGITUDINALE DE LA COUR DES LIONS.

Cette coupe, prise du pavillon à chaque extrémité de la Cour. donne l'élévation des portiques latéraux. La légère irrégularité dans l'arrangement des colonnes, qui sont quelquefois isolées et quelquefois accouplées, ne paraît pas nuire à l'harmonie générale; au contraire, ce capricieux écart de l'uniformité produit un effet charmant. Les chapiteaux des colonnes, bien que semblables dans leurs contours, offrent une grande variété dans leur feuillage; et quoique le même dessin sont répété plus d'une fois, il ne paraît pas qu' on ait cherché à établir un arrangement symétrique. Le toit qu'on voit ici est moderne et en tuiles rouges; mais il n'est pas douteux qu'il occupe la même position que l'ancien toit, qui était probablement en tuiles vernies; de diverses couleurs.

Au dessus des chapiteaux des colonnes isolées on lit:-

عر لمولانًا اي عمد النه

Glory to our Lord Abú 'Abdillah.

Gloire à notre Seigneur, Abou Abdillah

Over the double columns:-

Sur les colonnes accouplées :-

عز لمولانا السُلطان الغاي بالله

Glory to our Lord the Sultan Abú 'Abdillah Al-ghani-billah.

Over the triple columns:-

Gloire à notre Seigneur, le Sultan Abou Abdillah Al-ghani-billah.

Sur les triples colonnes:

عر لمولانا السلطان العادل العماهد الى عدد الله العبي بالله

Glory to our Lord, the warlike and just Sultan, Abú 'Abdillah Al-gham- Glore à notre Seigneur, le belliqueux et juste Sultan, Abou Abdillah Al-gham











PLATE XV.

SALA DE LAS DOS HERMANAS, PATIO DE LOS LEONES, Y LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

SECTION OF THE HALL OF THE TWO SISTERS, COURT OF THE LIONS, AND HALL OF THE ABENCERRAGES,

The Hall of the Two Sisters* appears to have formed a portion of the private apartments of the Moorish kings. The alcoves, or sleeping rooms, on either side of the Hall, with the charming suite of apartments on the upper story, give it more the character of a residence, than the Hall of the Ambassadors, which was, doubtless. as its traditional name implies, destined only for public receptions. This Hall, with the corridors and alcoves which surround it, are unequalled by any other parts of the palace, for the beauty and symmetry of the ornaments; and the stalactite roofs+ are the most perfect examples of this curious and interesting kind of decoration. The colours of the ornaments are in general well preserved, and can in all cases be determined with absolute certainty.

The inscriptions in the Hall of the Two Sisters, are:-Over the Mosaic dado,-

I am the garden, and every morn do I appear decked out in beauty. Look attentively at my elegance, thou wilt reap the benefit of a commentary

COUPE DE LA SALLE DES DEUX SŒURS, COUR DES LIONS, ET SALLE DES ABENCERRAGES

La Salle des Deux Sœurs* paraît avoir formé une portion des appartements privés des rois Maures. Les alcoves, ou chambres à coucher, de chaque côté de la Salle, avec la charmante suite d'appartements à l'étage supérieur, lui donnent beaucoup plus le caractère d'une résidence, que n'a la Salle des Ambassadeurs, qui était, sans doute, la salle de réception, comme l'indique le nom que la tradition lui donne. Cette Salle, avec les alcoves et corridors qui en dépendent, est la plus remarquable de toutes les parties du palais, par la beauté et la symétrie des ornements; et les plafonds en forme de stalactite† sont les modèles les plus parfaits de ce mode curieux de décoration. Les couleurs des ornements sont en général bien conservés, partout on pourrait les déterminer avec une certitude parfaite.

Les inscriptions dans la Salle des Deux Sœurs, sont :-Au dessus du soubassement en Mosaique,

الا الروض فذاصُعتُ بالعُس كاسيا تَامَل خَالِي تستعيد شرح حالما

Je suis le jardin, et chaque matin je parais dans ma robe de beauté. Contemple attentivement mon élégance, elle te fournira un utile commentaire sur l'art de la décoration

يسمه مبداة للجمسل فاند ينصوق سلي حكم السعود المهاسب

For, by Allah! the elegant buildings [by which I am surrounded] certainly surpass all other buildings in the propitious omen attending their

Car, par Allah! les élégants édifices [dont je suis entouré] surpa assurément tous les autres édifices par l'heureux présage qui signala

فكم فيد للانصار من متدوهة تجدد بده نفس للحسيم المالي

How many delightful prospects I enfold! How many objects, in the con-templation of which a highly-gifted mind finds the gratification of its ntmost wishes!

Combien de délicieux aspects j'embrasse dans mon enceinte! Que d'objets, dont la contemplation suffit à combler les désirs les plus exigeants d'un esprit élevé i

به القُبةُ الغُرَاءُ قُلِّ نظيرُهَا مِنْ للنُّسْ فِيمَا مُسْتَلِيا وبَاديا

Here is the wonderful cupola, at sight of whose beautiful proportions all other [cupolas] vanish and disappear

Vois cette merveulleuse coupole! A la vue de ses belles proportions toutes les autres coupoles pálissent et disparaissent.

تَمُدُّ لِهَا لَخُورِاء كَتَ مُصَافِح وَبِحالُوا لَهَا يَحرُ النَّمَا مِنَاجِبا

To which the constellation of the Twins extends the hand of salutation; and to converse with which, the full moon deserts her station in

Vers elle, la constellation des Jumeaux étend sa man en sigue de salutation ; et pour s'entretenir avec elle, la pleme lune abandonne la station qu'elle occupe dans le ciel.

و لَو مَثَلَتْ في سَاحِتُهما لسَّابَقَتُ الي خَـ ثُمَّة تُـرْضيه مِنْها للجِـواريـا

Nay, were they both to abide [here] in its two aisles, they would hasten to pay it such homage as would satisfy all the neighbours around.

Bien plus, dussent ils habiter tous dans ses deux galleries [que voici], ils s'empresseraient de lui rendre un hommage qui satisferait tous les voisins d'alentour

والانحم أن فاقت الشهب في العي وأن جاورت فمه لمدا المنسلاهيا

No wonder, then, if the stars grow pale in their high stations, and if a limit be put to the duration [of their light].

Quoi d'étonnant, alors, que les étoiles palissent dans leurs hautes régions, et qu'un terme soit imposé à la durée de leur lumière ?

بها البهوقد حار الديَّاء وقيد عَما بيه الفصراَف قي السَّما مُعَاهيا

Here [also] is the portice infolding every beauty. Indeed, had this palace no other [ornament], it would still surpass in splendour the high regions of the sky.

V as aussi ce portique qui contient des beautés de toute sorte! En vérité, ce palais n'aurait pas d'autre ornement, qu'il surpasserait encore en splendeur les hautes régions du firmament!

وكم حُمِّهِ حَملتُهُ حَليث من المُوشي تُنسِي لشَّالُويَّ المُ بِجا

For how many are the gorgeous robes in which thou [O Sultán!] hast attired it, which surpass in brilliancy of colour the vaunted robes of

Car de combien de parures ne l'as tu pas orné [O Sultan]! Elles surpassent par l'éclat de leur couleur les parures si vantées de Yemen!;

متحسبه الاصلاف دارت قسمها تسطيل عمود السميم اد الع ساف

To look at them, one would imagine them to be so many planets revolving on [the arches of this court as on] their orbits, in order to throw in the shade [even] the first rays of morning

A les voir, on s'imaginerait autant de planètes qui se meuvent [sur les arcades de cette courl comme autour de leur orbite, afin de reieter dans l'ombre, jusqu'aux premiers rayons du matin.

The partnersque with which was given to the Hall, a description of the hard was also all models of equipments of the partners of the partners of the hard which are easiled by the Sciences Law.

Harmonia 1 or proceed armond of the total of the Held Challes Softman persons due to 1 (the constitute form in large due of the softman softman softman of the toward of the constitute armond softman persons and the constitute are designed on the constitute and constitute and the constitute are designed on the constitute and the constitute are designed of a color the fillion of the fillion of the color of

Law provide open pade on the first Sanctination and a Sanctination and

سوري قد حام درل سرمة صدرت به الامثال عرب سواريا

Here are columns ornamented with every perfection, and the beauty of Voici des colonnes ornées de toutes les perfections, et dont la beauté est

الالهما صاف دلشعاع تحدلهما شيي عطم الاجرام مشها لادلسا

Which, when struck by the rays of the rising sun, one might fancy, not-withstanding their colossal dimensions, to be so many blocks of pearl.

Qui, lorsqu'elles sont frappées par les premiers rayons du soleil levant,

فدم دسر قتمسرا مده اعملي مظاهراً والأضَّع افاقاً وافسح كديسا

Indeed, we never saw a palace more lofty [than this] in its exterior, or more brilliantly decorated in its interior; or laving more extensive

En vente, was n'avons jamas vu de palas dont l'extérieur soit plus imposant, dont l'intérieur soit plus bullamment décoré, ni dont les

صارفة النعديس فسه بهثها اجاريها قاعي للمال النفاصم

Markets [they are], where those provided with money, are paid in beauty, and where the judge of elegance is perpetually sitting to pronounce

Ce sont autant de bazars où l'homme riche est payé en beauté, et oa l'arbitre du goût siége perpétuellement pour prononcer sa sentence

ون مالت كف النسيم مع الصحا دراهم نور طل تعمها مكاف

Which, when the breath of the zephyr expires before the noontide rays, appear surrounded by a light which throws into the shade all other

Lorsque le souffie du zéphyr est absorbé par les rayons du midi, ces appartements paraissent entourés d'une lumière « qui rejette dans l'ombre toutes les autres lumières.

وبياي وبين الفتح اشرف بسبة فاحس مدما نسبة هي ما هيا

Between me and Victory, the closest relationship exists; but the most striking resemblance [between us two] is the splendour+ [we both

In the corridor, on the left of the Hall of the Two Sisters,-"And there is no conqueror but God," and the other usual inscriptions, -"Praise be to God, the only one."

On the jaumbs of the doorway, which gives entrance to the alcove, are the following verses :-

Entre moi et la Victoire, existe la plus proche parenté; mais le trait le plus frappant de ressemblance [entre nous] c'est la splendeur † [dont nous brillons tous deux].

Dans le corridor, à gauche de la Salle des Deux Sœurs,---" Et Dieu seul est vainqueur," avec les autres inscriptions ordinaires,-"Louange à Dieu, l'unique!"

Sur les jambages des portes qui servent d'entrée à l'alcove. on trouve l'inscription suivante:

كُل صبع أهدي الى جاله وحباتي بهأه و كماله

Every art has gifted me with its elegance; nay, has given me all its

Tous les arts m'ont doté de leur élégance : bien plus, tous m'ont donna leur éclat et leur perfec

مَن رَانِي يَظُمْنِي كَامَانِي تَخَطُّ الابريق نَمْغِي أَن تَنَالَهُ

Those who behold me take me for a female, addressing this vase, whose favours [as her beloved] she washes to obtain. فَاذَا مُعصري تَأْمُل مُسْمِي أَكَذَبُ لِلسَّى بِالعِيَانِ خَيالِه

Ceux qui me contemplent me prennent pour une fiancée qui s'adresse à se, et recherche ses faveurs [comme celles de son bien-si

Indeed, when the spectator has attentively examined my beauty, he will find reality to exceed the most extravagant conceptions of his fancy.

وراي البدر من شافوف ضباي حَل طَوع السعُود ماي مالة

En effet, lorsque le spectateur aura attentivement examiné ma beauté, il trouvera que la réalité surpasse tout et que son imagination peut concevoir de plus extravagant

its halo leave me to enter the mansion

He will see the full moon beam forth from among the rays of my light, and Il verra la pleine lune . Gever radicuse du milieu des rayons de ma lumière, et son disque me quitter, pour rentrer dans les habitacles du ciel.

ذَكَ صَرْحَ الرِّحَ مِنْ قَدَ رَاهُ ظَلْمُ أَهِّمَ تَسَرُوعُ وَهِ اللَّهَ

This is a palace of [transparent] crystal; those who look at it imagine it to be a houndless o

Le palas que voici est un palais de crystal [transparent]: ccua qui la con-templent, le prennent pour un océan sans limites.

لستُ وَحَدِي قد اطبعُ الروض عَمداً لن تُر لعيون مثالة

And yet I am not alone [to be wondered at], for I overlook, in astonishment, a garden, the like of which no human eyes ever saw.

Et pourtant, je ne sus pas la seule merveille de ces lieux, car je plane avec étonnement sur un jardin dont jamais œil d'homme n'a v. le semblable.

شيدتي بد الامام ابن نصر حرس الله للملوك حلاله

I was built by the Imam Ibn Nasr. May God uphold his majesty [as an Je fus bati par l'Iman Ibn Nasr. Puisse Dieu conférer [comme un honneur], à d'autres rois, la majesté de ce prince!

ودام علاد في العرما اطلع أفيق الموسم ومالله

And perpetuate his high station and glorious rank as long as, like the side or the new moon, he continues to rise in the high regions of the sky!

Et perpétuer sa haute station et son rang glorieux, aussi long-temps que, pareil au soleil et à la nouvelle lune, il continuera à s'élèver dans les hautes régions du ciel

The remaining in scriptions in this alcove are given in the description to Plate XXI.

Les autres inscriptions de cette alcove, sont reproduites dans la description de la Planche XXI.

There are few inscriptions in the Hall of the Abencerrages beyond those described in the details of the arches, Plate XXII. It has been repeatedly restored, and many of the ornaments and inscriptions, which now decorate the walls, appear to have been transferred from the Hall of the Two Sisters.

Dans la Salle des Abencerrages, il y a peu d'inscriptions outre celles décrites dans les détails des arceaux, Planche XXII. Cette Salle a été plusieurs fois restaurée, et les ornements et les inscriptions, qu'on trouve maintenant sur les murs, ont été rémoulés sur

ceux qu'on trouve dans la Salle des Deux Sœurs.

entry in adjust to a present to know that the more faller of the answer to the second t



INDIVIDUAL STREET, STR





PLATE XVI.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAILS OF THE CENTRE ARCADE, OF THE COURT OF THE LIONS.

The columns which support the arches of the Court of the Lions are of white marble; and the arches and spandrels resemble, in their construction, those of the Court of the Fish-pond, described in Plate VI. The enriched frize and smaller cornice, over the Arabic inscription, are of wood.

In this Plate, there is no other inscription than the well known motto—" And there is no conqueror but God." That which is to be seen immediately over the columns is in Cufic; all the others are in African characters.

DETAILS DE L'ARCADE CENTRALE DE LA COUR

Les colonnes qui supportent les arcs de la Cour des Lions sont en marbre blanc; et les arceaux et les tympans ressemblent, dans leur construction, à ceux de la Cour de l'Etang, décrits dans la Planche VI. La frise ornée et la petite corniche, su-dessus de l'inscription Arabe, sont en bois.

Il n'y a pas d'autre inscription dans cette Planche que la devise bien connue—" Dieu seul est vainqueux." Celle qu'on voit immédiatement au-dessus des colonnes est en Cufique ; toutes les autres sont en Afracia.

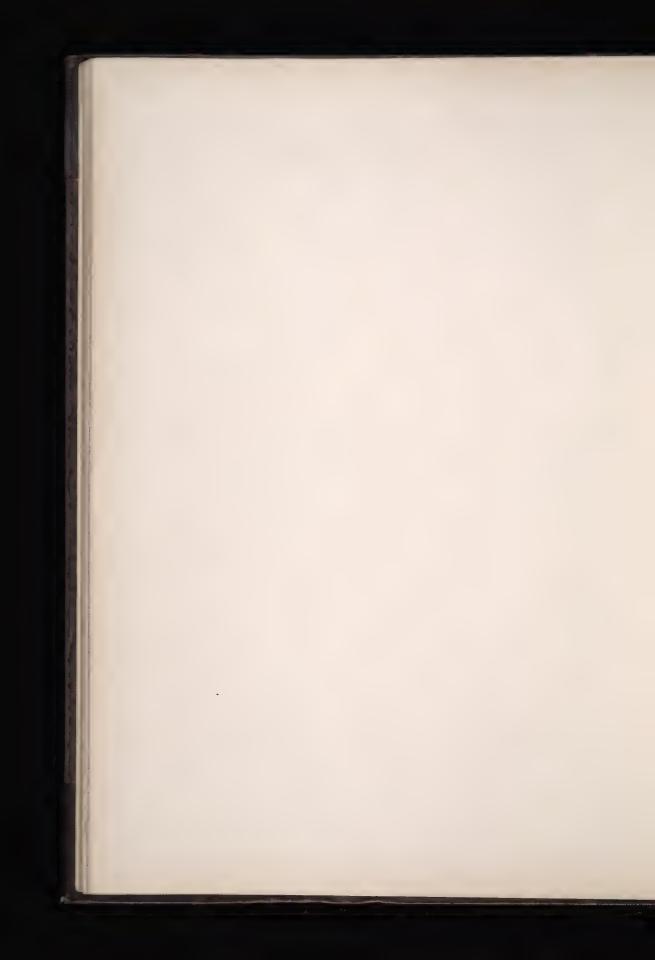










PLATE XVII.

FUENTE DE LOS LEONES.

FOUNTAIN OF THE COURT OF THE LIONS

This beautiful basin, in form a dodecagon, is of alabaster, and supported on the backs of twelve lions, carved in white marble, which, notwithstanding that they exhibit the want of development in the art of sculpture amongst the Arabs, possess a certain spirit and primitive grace

The inscription round the basin, which has been variously given by different authors, has been read from our casts by Mr. Pascual de Gayangos, as follows:-

FONTAINE DE LA COUR DES LIONS

Ce beau bassin, en forme de dodécagone, est en albâtre, et repose sur douze lions sculptés en marbre blanc, qui, tout en laissant ve le manque de développement dans l'art de la sculpture chez les Arabes, possèdent cependant une certaine hardiesse, et une grâce primitive

L'inscription autour du bassia, différenment interprétée par les auteurs, a été traduite par M. Pascal de Gayangos, sur nos empre et de la manière suivante :

تَعَارِث مِن اعظي الأمام محمَّداً مَعَالِي رَأْسَ بِلَحَمَالِ المعَامِياً

Blessed be He who gave the Imam Mohammed a mansion which in beauty

Bén soit celui qui donna à l'Imam Mohammed un palais qui surpesse en beauté tous les autres palais.

والأفهُّذَا الروص فيه تَدَابعُ إِنِّي سَمَّان بُسفي لَهَا ب لَحْسس قُدياً

And if r it so; here is the garden continuing wooders of art, the like of which Autrement: voici le jardin qui contient de telles merveilles d'art que Dieu m God forbids should elsewhere be found.

permet pas qu'on en trouye ailleurs de semblables.*

ومنحوتة لولو شق نورها تجلي بموقص انجمان الدواحدا

Look at this solid mass of pearl, glistening all around, and spreading through the air its showers of prismatic bubbles,

. Vois cette masse de perles scintiller de toutes parts, et lancer dans les a ${\rm rs}$ ses ondées de globules prismatiques

سدور لَجَس سال بين حسواه رعامًا مثنها في المحس اليص صافيا

Which falls within a circle of silvery froth, and then flows amidst [other] jewels surpassing everything in beauty, nay, exceeding [the marble itself] in

Qui retombent en un cercle d'érume argentée, et s'écoulent ensuite parmi [d'autres] joyaux surpassent tout en beauté, comme ils surpassent [le marbre même] en blancheur et en transparence.

تشايه جَارِللعُيون بحامد فسم بدرايًا منهُما كُان جَارِيًا

To look [at the basm], one would imagine it to be a mass of solid see, and En regardant le bassin, on croirait voir une solide masse de glace d'où l'eau the water to melt from it; yet, it is impossible to say which of the two is really flowing.

s'écoule; et pourtant il est impossible de dire la quelle des deux est

الم قَسُرُ الْ لهم نجري بصغيم ولاكِنْهَا تُعدت عليه المُعَاوِيد

standing the current [underneath] strives to oppose its progress? كمثل تُعِب فَصَ دلدَمع حملُه وعص دلكَ الدمعُ إد حَم وَاشهَا

Seest thou not how the water [from above] flows on the surface, notwiths' efforce d'en arrêter le progrès !

Like a lover whose cyclids are preguant with tears, and who suppresses them Comme une amante dont les paupières sont pleines de larmes, et qui les retuent, crainte d'un délateur

وقُل هي في التعفيق عُم عَمَامة تقبص التي الاسد عديه السّواة عبد

for fear of an informer

For truly: what else is this [fountain] but a beneficent cloud pouring out its
abundant supplies over the lions underneath?

Lea lions [au dessous] see abondantes eaux?

وَقَدْ اشْتَهُتَ كَفَ الْحَمِيمَةِ اوْ عَمْتِ تَعْدُ الِّي اللَّهِ لَحْهِ وَ الآلِيْدِيَّا

Like the hands of the Khalif when he rises in the morning to distribute Telles les mains du Calife quand le matin il se lève pour départur de 1 on euses récompenses entre [ses soldats], les hons de la guerre.

plentiful rewards among [his soldiers] the lions of war. فَيَا مَنْ رَايِ الاسَادَ وهِي رَوَابض عَذاهَا الحيا من ان تُكُون عَوَاديب

O thou who beholdest these lions crouching: fear not. Life is wanting to

O toi qui contemples ces lions rampants, sois sans crainte. La vie leta manque; ils ne penvent montrer leur furie!

أوب وارث الانتار لاغر كلالم تسرات خلال تستعق الروسية

And O thou the heir of the Anssár! † to thee—as the most illustrious offspring of a collateral branch belongs that ancestral pride which makes thee look with contempt on the kings [of all other countries]

O héritier d'Ansar!† à toi, comme au plus illustre rejeton d'une brauche collaterale, appartient cet orgueil de ta race qui te fait regarder avec mépris les autres rois de la terr

ملك سلأم المدفومها عمد تحسرد اعمددا وتمصي عاديها

May the blessings of God for ever be with thee! May He make thy subjects obedient to thy rule, and grant thee victory over thy enemies!

Puissent les bénédictions de Dieu être pour toujours avec toi! Puisse-t-il rendre tes sujets obéissants, et t'accorder la victoire sur tes ennemis!

Constitution of the constitution of the Sicherport berr physical which means. Never in West in Constitution of the Constitutio

* Visitability and Common M. Shatteper and Degling by the Month of Month of the Common and the Month of the Common and the Com







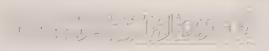


















PLATE XVIII.

SALA DEL TRIBUNAL.

SECTIONS OF THE HALL OF JUSTICE

At the eastern extremity of the Court of the Lions is a long corridor, which gives entrance to three alcoves or divans, and is now called by the Spaniards the Hall of the Tribunal, from the ancient paintings on the ceilings of the alcoves, the centre one of which appears to represent a tribunal or judgment scene.

The corridor is most elaborately and beautifully decorated, and still retains much of its original colouring; the ceilings present several varieties of the stalactite form mentioned in the description of Plate X.

The inscriptions in this Hall are few and unimportant: they consist of the following, several times repeated:

Glory to our Lord, the Sultan

May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace.—Afr. And there is no conqueror but God!—Afr.

O God! thine is the praise for ever. O God! thine are the thanks for ever.

COUPES DE LA SALLE DE LA JUSTICE.

A l'extrèmité orientale de la Cour des Lions est un long corridor, qui donne entrée à trois alcoves ou divans, et qui est maintenant appelé par les Espagnols la Salle du Tribunal, à cause des anciennes peintures sur les plafonds des alcoves, dont celle du centre paraît représenter un tribunal ou une scène de jugement.

Le corridor est décoré avec un soin minutieux et conserve encore une grande partie de ses couleurs origunales; les plafonds présentent différentes variétés de forme stalactique, décrites sur la Planche X.

Les inscriptions de cette Salle sont peu nombreuses et sans importance ; elles consistent dans les suivantes, répétées plusieurs fois :—

Gloire à notre Seigneur, le Sultan.

Puisse un pouvoir éternel et une gloire impérissable être le partage du muitre de ce palais.—Afr. Et Dieu seul est vainqueur!—Afr,

O Dieu! a toi est la louange pour jamais.

O Dieu! à toi sont les actions de grâce pour jamais.







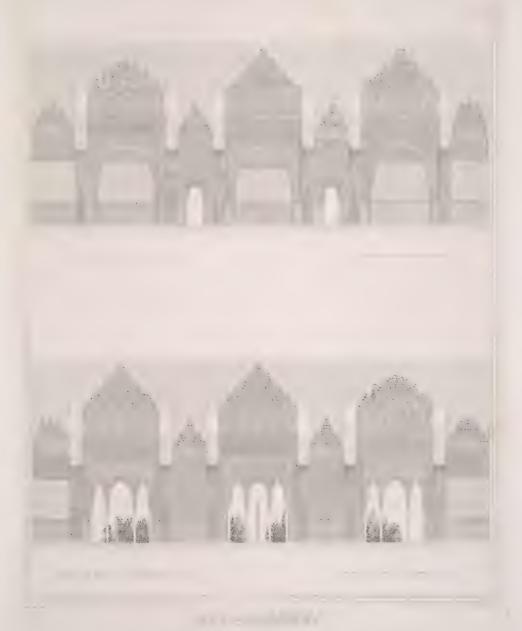




PLATE XIX.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

VIEW IN THE HALL OF THE TWO SISTERS.

This view is taken from the Hall of the Two sisters, looking towards the garden of Lindaraja, and a portion of the corridor, which separates the "Ventana" from the Hall. The translations of the inscriptions will be found in Plate XV.

Cette via est prize de la Salle des Deux Sœurs, regardant le jardin de Lindaraja, on peut voir sussi une portion des murs du corridor, qui sépare la "Ventana" de la Salle. La traduction des inscriptions est donnée à la Planche XV

VUE DANS LA SALLE DES DEUX SŒURS.











PLATE XX.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

DETAIL OF THE UPPER STORY. HALL OF THE TWO SISTERS

In this Plate is given one side of the octagon of the upper portion of the Hall of the Two Sisters. The lattice window gives light to an upper corridor, leading to the spartments appropriated to the women. It was through these lattices that the dayk-eyed heauties of the Harcem viewed the splendid fêtes in the hall below, in which they could participate only as distant spectators. They are precisely similar in their construction to those which are now seen in the Harcems of all eastern nations.*

With the exception of the following inscription in Cufic, contained in the ovals on the broad band +-" And there is no help (to be had) except from God, the illustrious! the omnipotent!" all the rest are nothing more than the well-known motto, "And there is no conqueror but God."

The words "Blessing" and "Grace," in Cufic, written in opposite ways, may likewise be seen on the walls.

DETAIL DE L'ETAGE SUPERIEUR DE LA SALLE DES DEUX SŒURS.

Cette Planche représente un côté de l'octogone de la partie supérieure de la Salle des Deux Sœurs. Les jalousies éclairent le corridor supérieur, conduisant aux appartemens destinés aux femmes. C'était à travers ces jalousies que les beautés aux yeux noirs du Harem étaient témoins des fêtes magnifiques qui se donnaient dans la salle au-dessous, et auxquelles elles ne pouvaient assister que de loin. Ces fenéres sont exactement semblables dans leur construction à celles qu'on voit dans les Harems de tous les peuples orientaux.*

A l'exception des ovales sur la large bande, qui contiennent l'inscription suivante en Cufique:—"Et il n'y a de secours (à attendre) qui de Dieu, l'illustre! le tout-puissant!" Tout le reste n'est que la devise bien connue, "Et Dieu seul est vain-queur."

On peut aussi voir sur les murs les mots, "Bénédiction" et "Grâce" écrits en seus opposé.

* V is Lace at Mecouris and concern of the Modern Egypton is







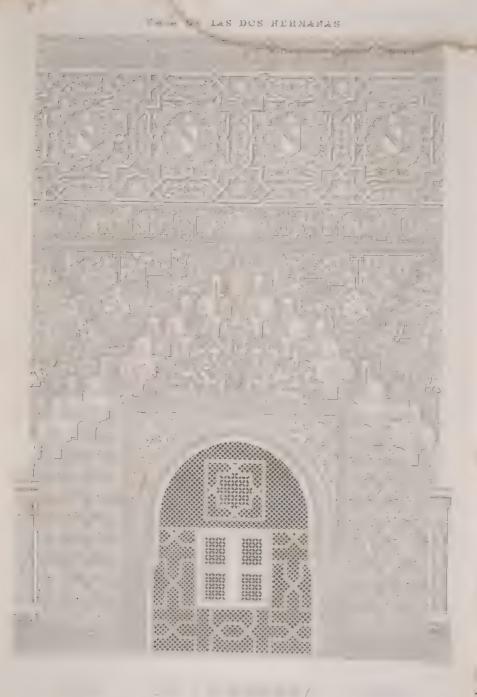




PLATE XXI.

LA VENTANA.-SALA DE LAS DOS HERMANAS.

WINDOWS IN THE ALCOVE HALL OF THE TWO SISTERS.

At the upper end of the Hall of the Two Sisters, but separated from it by a corndor, is an alcove, looking into the garden of Lundarija, which appears to be the spot of this enchanted palace, on which the Poets, Painters, and Architects of that day bestowed most of their attention. All the varieties of form and colour which adorn the other portions of the palace have here been blended with a most happy effect. Its chief ornaments are the inscriptions, which address themselves to the eye of the observer by the beautiful forms of the characters; exercise his intellect by the difficulty of deciphering their curious and complex involutions; and reward his magiciation, who read, by the beauty of the sentiments and reward his imagination, when read, by the beauty of the sentiments they express, and the music of their composition.

On the Band round the windows, in African characters, are the five following verses:-

FENETRES DANS L'ALCOVE. SALLE DES DEUX SŒURS.

FENETIRES DANS L'ALCOVE. SALLF. DES DEUX SCURS.

A l'extrémité de la Salle des Deux Scurus, mais séparée par un corridor, est une alcove donnant sur le jardin de Lindaraja, et qui paraît être la partie de ce pelais enchanté, à laquelle les Poètes, les Peintres, et les Architectes de ce temps la apportérent le plus de soins. Toutes les variétés de forme et de couleur y ont été combinées pour produire le plus heureux effet. Ses principuus comennents sont les inscriptions, qui attirent l'œil de l'observateur par la belle forme des caractères; exercent son intelligence par la difficulte d'en dechiffrer les enlacœments curieux et compliqués, et récompensent son imagnation, par la lecture des beaux sentiments qu'elles expriment, et par l'harmonie de leur composition.

Sur la Bande autour des fenêtres, sont les cinq vers suivants, en

تجلي باقتى الملك بمرهداية فاشاره تمملي والوارة تخبظ

Brightly doth [our Sultan, like] the full moon of direction, shine in the high regions of empire. May his praiseworthy deeds for ever last, and his radiant light

Avec éclat, comme la lune conductrice, brîlle notre Sultan dans les hautes régions de l'empire. Puissent ses œuvres méritoires être éternelles, et son éclat

ومَ هو لا استمس حد يمسرل المي عسد كس حسس به صلا

For what else is he but the sun taking up his abode in this sign, therefrom to dissipate

Car qu'est-il autre chose si non le soleil fixant sa demeure dans ce sigue, pour de là dissiper toutes les vapeurs d'alentour?

بطابع مأي حصره المدك كلما يحدي بكرسي الدافه فاستعلا

From me [as from the borizon] to overlook the court of his empire, whenever he appears on the throne of the Khulifs, like a bright luminary m the sky.

Pour d'ici [comme de l'horizon] planer sur la c ur de son empire, quant il paraît sur le trône des Califes, comme un astre bullent dans es cucux

ويرسل طرف الطرف في منعب الصبا فيرجع مرتاح المعاطف قد جلا

Let him but direct a glance to the quarter where the zephyrs joyfully play, and the fugitive gates shall unstantly return to their usual abode.

Qu'u'ijette seulement un regard vers les lieux où les zéphyrs folktrent, et les bruse-fugitives rentreront à l'instant dans leur habituel sépeur.

متارل فعها العين مدرد تسعشد فيها الطرف بوتعقل العفلا

Apartments are these enfolding so many wonders that the eyes of [the spectator] remain for ever fixed on them; provided he be gafted with a mind [to estimate them !

Ces appartements renferment tant de merveilles, que les yeux (du spectateur) y restent fixés pour toujours, s'il est doué d'une intelligence qui puisse les apprécier.

The Cufic inscription in the panel underneath the arch:-

Dans le panneau sous l'ogive est cette inscription Cufique

عز لهولانا السيدي الى تمد الله الغي بالله ابد بمدامرد وادام سعدد Glory [he given] to to it Lord Sídí Abú 'Abdillah Al-ghani-billah. May God prosper mpire, and perpet

Gloire à notre Seigneur Sidi Abou Abdillah Al-ghani-billah. Puisse Dieu faire prospèrer son empire, et perpétuer son bonheur!

The inscription in African, enclosed by the tails of the Cufic letters

Dans le cercle, et entourée par les ornements des lettres Cufiques, se trouve la suivante inscription en Africain :—

الله حير حمص وهنو ارجم الراحمين صدقى لله العظام

God is the best of protectors. He is the most compassionate of the compassionata:

God Almighty was true [in his words].—Afr. In the Ovals, on the right:

Dieu est le meilleur des protecteurs. Il est le plus compat Dieu le tout puissant a fait entendre la vérité.—Afr. atissant des compatissants,

للمد بنه شي نعمة الاسلام

Dans les Ovales, sur la droite :-

Praise [be given] to God, for his bestowing [on us] the benefits of Islám.—Afr.

Louange à Dieu, pour neus avoir accordé les bienfaits de l'Islam!-Afr. Sur la gauche :--

للمدينه وحدد واشكر ينه بعدد

On the two sides of this alcove, not shewn in this plate, are several riptions in similar situations to those here described.*

Praise [be given] to God, the only one. Thanks be likewise [returned] to God.—Afr. Louange à Dieu, le seul qui existe. Grâces soient pareillement rendues à Dieu.—Afr.

Sur les deux côtés de cette alcove qui ne sont pas reproduits dans cette planche, on trouve plusieurs inscriptions disposées de la même manière que celles ici décrites.* Sur le mur de droite; et sur la bande autour de la croisée:

On the right wall; on the band round the window :--

وحاديها بردالهوا نستمها فصحت هوا والتسمه مداعتا

Wherein the warm gale descends to mitigate the cold of winter, thereby producing a salubrious air and a mild temperature.

1ci descend la tiède brise pour mitiger la froidure de l'hiver; produisant ainsi un aur salubre et tempéré.

عُد حرث من كل المحسن ماية تعيس علم الشهد في العق النسلا

Truly so many are the beauties of every kind that we enfold, that even the stars in beaven (come down to) berrow their light from us.

En v. rife, telles sont lest beauties que nous renfermoss, que même les etades du, del descendent pour empranter de nous eur lumies.

وله لا و ف د شدت عن المرمالك مأثره تُحي و اخدره تنالا

And how can it be otherwise; when we are built by the command of a King whose allustrious deeds and commendable act one are [already] recorded [by the historians].

L'inscription Cufique au-dessus porte : The Cufic inscription over :-

النصر والمهكبين ولعتم الهبين لهولات اصر بمسهبين

Mes dava. I cip. solidity of empire, and splendid victory [over his enemies]

[III] the lot of our Lord, the commander of the Moslems!—Cuf

ms, tomber en partage à notre Prince, le commandeur des Croyants! Cuf.

In the square contained by the tails of the Cufic letters, is the following in African:

l'inscription suivante en Africain العرلمولاد السلط في ابي عدد التعابد المدامرد

Glory [be given] to our Lord, the Sultán Abú 'Abdillah Al-ghani-billah; may God

Gloire à notre Seigneur, le Sultan Abou Abdıllah Al-gham-billah; Que Dieu fasse prospérer son empire!

Dans le carré formé par les ornements des lettres Cufiques, es

On the left wall; round the window, in two verses only, the third

Sur le mur de gauche; autour de la croisée, en deux vers seulement; le troisième étant maintenant détruit

والمي بهدد الروص تبيي قريرة فانشاءت ثبك العبي حد هُم المولا

As to me, I am like a beneficent eye [overlooking] that garden: I never cease to

repeat—"Certainly, he is the Lord."

Quant à mol, persus comme us relativent qui surveille ce pardie, je se comme us relativent qui surveille ce pardie, je se comme us relativent qui surveille ce pardie, je se comme us relativent qui surveille ce pardie, je se comme us relativent qui surveille ce pardie, je se comme us relativent qui surveille ce pardie.

Mohammed, the extolled for his liberality and his courage; he whose fame knows no bounds, and whose righteous deeds [in religion] cannot be surpassed.* The Cufic inscription over :-

صفد المحمود بالدس والمدي ودو الصديب اعبي ودوالهدي م احلا Mohammed, le glorifié pour sa libéralité et son courage ; lui dont la renommée n'a point de bornes, et dont la droiture (en religion) ne peut être surpassée.® L'inscription Cufique au-dessus :-

العرلناتم الامصروشرف الاعصارلهولاداني تمدالله محريي الانصار Glory [be given] to the conqueror of the cities and the ornament of the times, our Lord Abii 'Abidilah, the pride of the Beni Al-ansár—Cuf.

Gloire au conquérant des cités et à l'ornement Abdillah, l'orgueil des Beni Al-ansar. Cuf. ent des siècles, notre Seigneur Abou

In the square contained by the tails of the Cufic letters:-

Dans le carré formé par les ornements des lettres Cufiques :-

عز الشرف الاعصار وقائم الامصار لهولاما ابي عدد الده محربني الامصار

On the niche to the left, in verse:-

Glory [be given] to the ornament of the times and the conqueror of the cities, our

Lord Abú 'Abdillah, the pride of the Beni Al-ansar.—Afr.

Gloire à l'ornement des siècles et au conquérant des cités, notre Segueur Abi

Abdillah, l'orgueil des Beni Al-ansar.—Afr. Sur la niche à gauche, en vers :--

فَقَت لَكُسُال يجديني وبدَّح فَهوتُ الِّي الشُّهُب في الأسراح

Praise to God! With my ornaments and tiara I surpass beauty itself: nay, the luminaries in the Zodiac [out of envy] descend to me.

Louange à Dieu!

Avec mes ornements et ma tiare je surpasse la beauté elle-même: bien plus, les
flambeaux du Zodiaque descendent [par jadousie] vers moi.

سدوا اناالماء في كعسد في قدسة المحسوات قام بس The water vase† within use, they say, is like a devout man standing towards the $Kiblah\S$ of the Mihrdb, ready to begin his prayers.

Le vase† que je contiens est, dit-on, comme un t $Kiblah\S$ of the Mihrdb, predt à commencer sa prière

ne un homme pieux tourné vers le

ضَهَدُت عَلي مَر الزَّمَان مَكَارِمِي ذَي الأوام وَ حَاجَة الْعَعَدَاح

Against the current of time my generous deeds are insured. I shall always quench
the thirst of the thirsty, and remedy the wants of the needy.

Contre le cours du temps mes actions généraises sont assurées.

toujours la soif de l'aléré, et suppliérai aux becoms du nécessif

فكالُّني استمريت اثار الله ي ص كُف مؤلانا ابي للجماح

Indeed, it looks as if I had borrowed liberality [itself] from the hands of our Lord

En vérité, it semble que j' ale emprunté la libéralité elle même des mans de notre
Seigneur Abou-badjadp.

لا رال بدرًا في سَمَاي لابحة ما لأم بدر في الظلام الساح

May He continue to show, a bright luminary in my sky, as long as the full moon beams forth through the shadows of might. Puisse-t-il continuer de briller, flambeau lumineux dans mon ciel, aussi long-temps que la pleine lune percera les ombres de la nuit. On the niche to the right :-Sur la niche à droite :--

دقت الدمل صابعي ديماج من نعد ما كظمت جواهم تل

Praise to God!

Delicately have the fingers of the artist embroidered my robe, after setting the jewels of my diadem.

Les doigts de l'artiste ont délicatement brodé ma robe, après avoir monte les joyaux de mon diadème.

وحكيث كرسي الغروس وردت ابي ضَمِيتُ سَعادد الأرول [People] compare me to the throne of a bride; yet I surpass it in this, that I can secure the felicity of those who possess me. On me compare au trône d'une jeune mariée; pourtant je le surpasse en cela que je puis assurer la félicité de ceux qui me possèdent.

من جاني يشكُّو الظُّمَا فموردي صرف الرال العداب دور مراج If any one approach me complaining of thust, he will receive in exchange cool and limpid water, sweet without admixture. Si quelqu'un s'approche de moi se plaignant de la soif, il recevra pour l'apaiser une eau fraiche et limpide, douce de sa nature.

فكالتي قنوس العمام اذا بدا والشمس منولانا انو للحام

As if I were the bow of the clouds when it first appears, and the sun our Loru

Comm: sifetais l'are-en-ciel lorsqu'il paraît pour la première fois, et que le solei

nt notre Segmeur Abou-l-haiding.

منك ترفق دالمواهب كعم لساملين تسروق الاسولم

A monarch whose hands distribute gifts to the needy [as often and profusely] as the waves [succeed each other]. Monarque dont les mains distribuent des dons aux pauvres [avec autant de pro-fusion et aussi sonvent] que les vagues [se succèdent les unes aux autres].

لا زَال تَعْسُرُوسَ المشَّالِية مَا عَدا نيت الاله مُدْنَد الحمار May his court be revered and visited as long as the house of God [Mekka] shall ontinue the resort of the pilgrims

On the arch above :-And there is no conqueor but God.

God help him!—Afr.

God is [our] refuge in every trouble Puisse sa cour être révérée et visitée aussi long-temps que la maison de Dieu [la Mecque] continuera d'être le but des pélerns. Sur l' ogive au-dessus :-

Et Dieu seul est vainqueur. Gloire à notre Seigneur le Sultan Abou-l-hadjadj. - Afr.

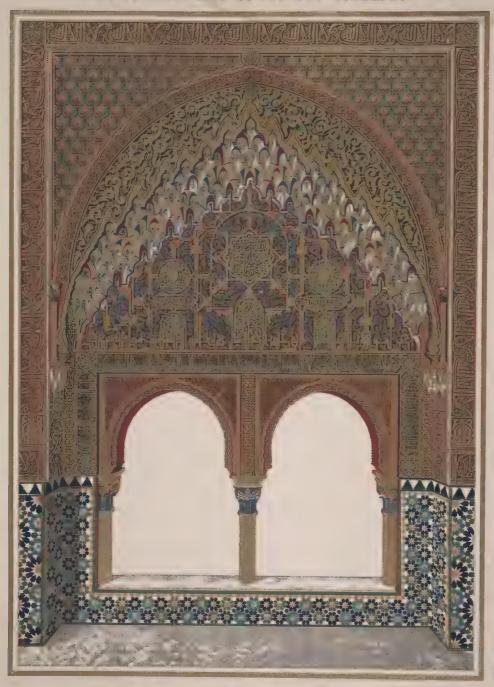
Dieu lui vienne en aide! Afr. Gloire à Dieu! Dieu est éterne!!

Dieu est notre refuge dans toutes nos afflictions.

The answer dishift opens to give the energine are present on the control of the control of







LA + ALHAMBRA+

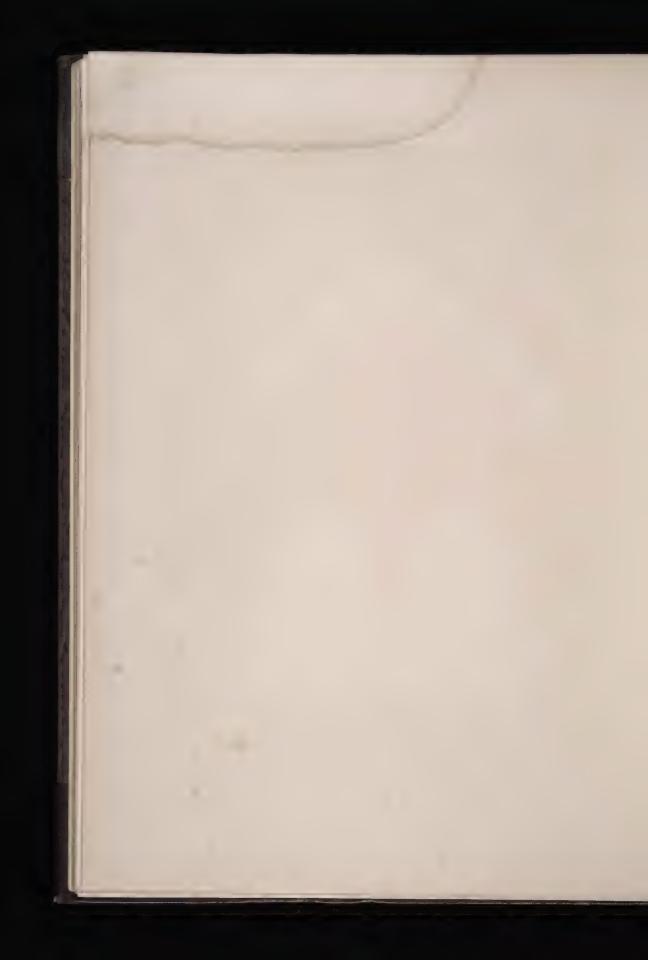


PLATE XXII.

SALA DE LOS ABENCERRAGES.

DETAILS OF THE ARCHES IN THE HALL OF THE ABENCERRAGES

The Hall of the Abencerrages appears to have undergone at different periods several restorations. Many of the ornaments which now cover the walls, have been re-cast from other parts of the building, and placed in this Hall, without regard to their original destination.

The arches, however, shewn in this plate, appear in their original state, and are most beautiful in general form as well as in their surface decoration. The exquisite manner in which the archeom gradually grows out from the shaft of the column, is worthy of observation and study.

The inscription on the panel over the capitals of the columns, of the most difficult in the Alhambra, is engraved in Lozano's work (Pilat X.), but the interpretation which that author gives is wholly gratuitous. The lower part is nothing more than the well-known and oft-repeated motto of the Kings of Granada-"And there is no conqueore but God" in large Cufic letters. Above, and also in Cufic, may be seen the word Barkah, &f.i.e. "Blessing," "Benediction;" with this peculiarity, that the two first letters j. are placed within a circle formed by the two last a written from right to left and from left to right, so as to present an uniform appearance. The same may be said of the word Lahman, "The gace [of God]" which, for the sake of symmetry, is repeated twice, in contravention to all the rules of Arabic writing; the initial Alf1' being placed at the end of the word (on both sides), and the word testle (on the left) being preversed.

On the jaumbs of the doorway on each side of the capital:

DETAILS DES ARCS DANS LA SALLE DES ABENCERRAGES.

La Salle des Abencerrages paraît avoir subi, à différentes époques, plusieurs restaurations. Un grand nombre des ornements qui maintenant couvent les murs, ont été remoulés sur d'autres parties de l'édifice, et placés dans cette Salle, sans égard à leur destination primitive.

Cependant les arcs représentés ici paraissent dans leur état original, et sont très beaux dans l'ensemble de leur forme et dans les décorations de leur surface. La manière admirable dont la forme de l'arceau s'élève graduellement du flut de la colonne, est digne d'observation et d'étude.

L'inscription sur le panneau au-dessus des chapiteaux des colonnes est une des plus difficies de l'Albambra; elle est gravée dans l'ourrage de Lozano (Planche X.)* mais l'interprétation donnée par cet auteur en est tout-à-fait gratuite. La partie inférieure n' est que la devise bien connue et souvent répétée des Rois de Grenade—" Et Dieu seul est vainqueur " en grand lettres Cufiques. Au-dessus, et en Cufique, on peut voir le mot Barkah, ω_J o'est à dire, "Bénéticion"; avec cette particularité, que les deux premières lettres J sont placées dans un cercle formé par les denières Δ écrites de droite à gauche et de gauche à droite, de manière à présenter une apparence uniforme. One peut en dire autant du mot ω_J al Al-Mann, "La grâce (Dieu)," qui, pour la symétrie, est répété deux fois, contrairement à toutes les règles de l'écriture Arabe; l'initiale Alif i étant placée à la fin du mot (des deux cotés), et le mot lui même (à gauche) étant reuversé.

Sur les montants de la porte d'entrée, de chaque coté du chapiteau:

الله عسدة بكل شدة

God is [our] refuge in every trouble.

The former part of the inscription being in Cufic on each side of the capital; and the latter, in African characters in the ovals above.

On the ornament between the inscription and the spandril, on the fit, is the word will "The grace [of God]," written twice in Cufic, beginning at opposite ways. The same is to be read when reversed.

On the band across the shield:—" And there is no conqueror but God."

In the small enclosure, under each of the escutcheons, if it is blessing of God." The

The same words, though in Cufic, may be read on the spandril between the arches.

Dieu est notre refuge dans toute tribulation.

La première partie de l'inscription étant en Cufique de chaque côté du chapiteau, et la dernière, en caractères Africains, sur les ovales au dessus.

Sur l'ornement entre l'inscription et le tympan à gauche, est le mot est " La grâce [de Dieu]," écrit deux fois en exactères Cufiques, commençant en sens opposé. On peut lire le même mot en le reuversant.

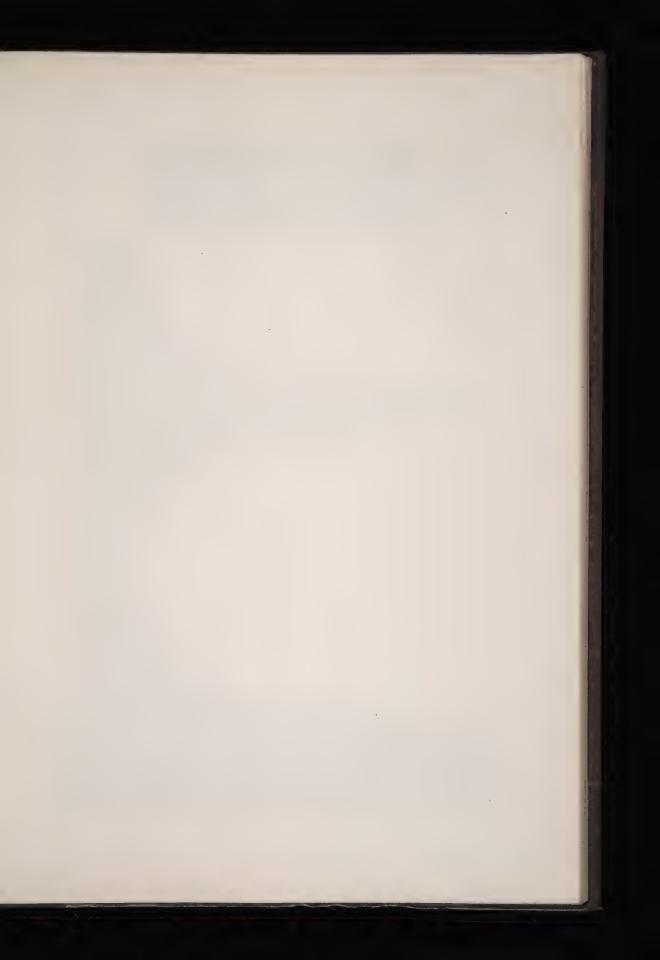
Sur la bande en travers du bouclier:—"Dieu seul est vain-

Dans le petit espace, sous chacun des écussons, $\mathfrak{U}_{p,k}$ "La bénédiction de Dieu."

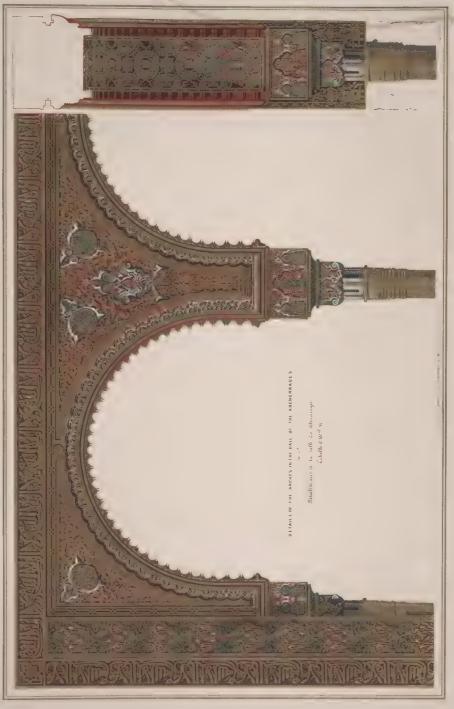
On peut lire le même mot, quoique en Cufique, sur le tympan entre les arceaux

" Co. Augustanes Actes & Equision Sets II in









J. K. J. W. J. M. J. M. J. L. L.



PLATE XXIII.

PATIO DE LA MEZQUITA.

FAÇADE, COURT OF THE MOSQUE.

This exquisite Façade is, at the present day, much disfigured by the obtrusion of a modern gallery, which leads to the apartments of the resident governor of the Alhambra, the court itself forming his poultry yard.

From the portions which still remain, however, the general design may be traced with tolerable certainty; and the restoration of the whole effected, as in the Plate.

The inscriptions are few and unimportant; consisting of the well-known motto,—"And there is no conqueror but God," which is repeated in Cufic round the doors; in African characters round the windows; and in Cufic and African characters on the cornice under the stalactites.

Round the archivolt of the windows are the following verses from the Koran:—

FACADE, COUR DE LA MOSQUEE.

Cette Façade admirable est à présent bien défigurée par la construction maladroite d'une galerie moderne, qui conduit aux appartements du gouverneur actuel de l'Alhambra, la cour elle même ayant été transformée en basse cour.

D'après les parties qui subsistent encore, on peut cependant tracer avec assez de certitude le dessin général ; et faire une restauration de l'ensemble comme dans la Planche

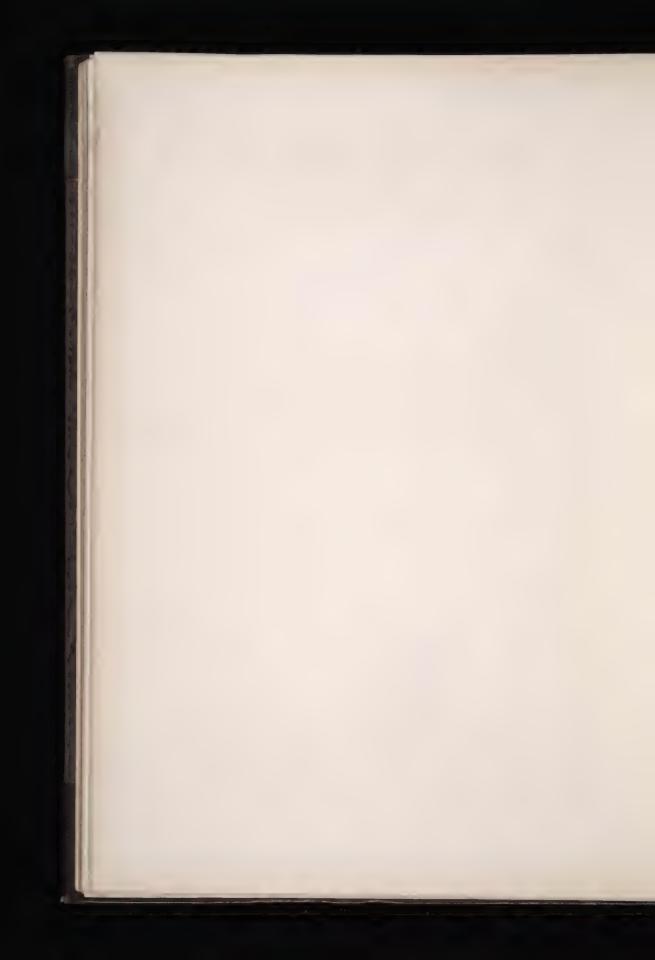
Les inscriptions sont peu nombreuses et sans unportance; elles consistent dans la derise bien connue,—"Et Dieu seul est vain-queur,"—repétée en Cufique autour des portes; en caractères Africains autour des festieres et en Cufique et en Africain sur la corniche qui est sons les stalacties

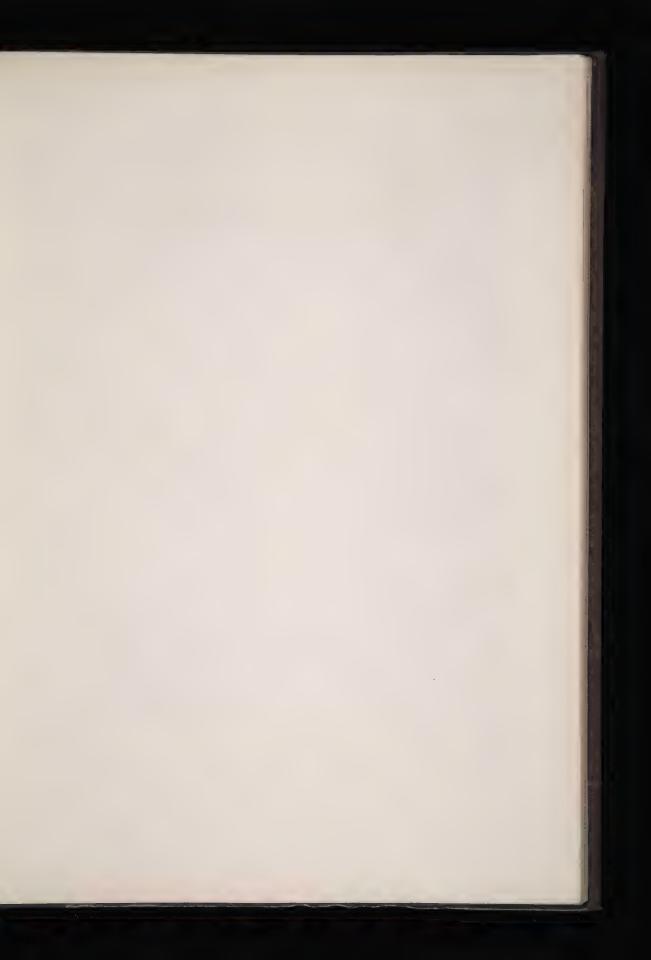
Autour de l'archivolte des croisées sont les lignes suivantes

I fee to God for protection from Satan, the pelted with stones. In the name of God, the merciful, the compassionists: Allah! there is no Deirly but him, the living, the stermal, whom neather alse nor alumber overtakes. To him belongs whatever is in heaven, and whatever is on earth. Who is there on earth who can presume to intercede with him, except with his acquisescence: If he knows what is before men, and what is behind them; and they comprehend nut of his wiedom, except what he pleases. He has extended his throne [over] the heavens and the earth, yet the protection of these gives him no trouble [whatever]. He is the high, the great!

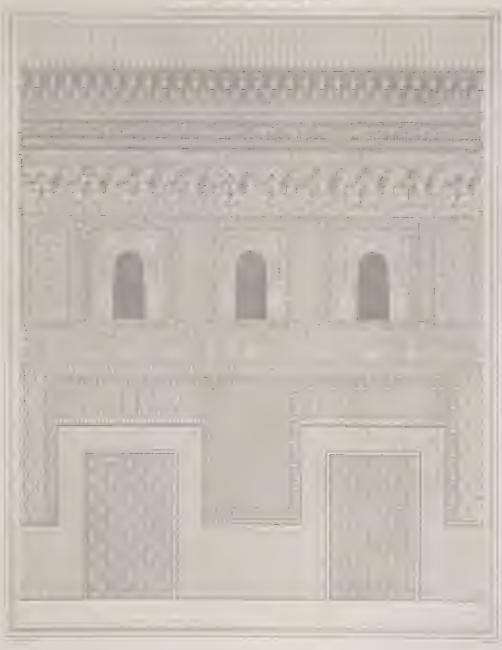
Je cherche roffuge auprès de Dieu contre Satan, le lapidé. Au nom de Dieu, le compatissant, le miséricordieux: Allahi il n'y a pas d'autre Dieu quescuiu, le viraut, l'étercule, que ne suprenente un le somme al n'assonssemment. A lui appartient tout ce qui est dans le ciel, et tout ce qui est sur la terre. Qui aut la terre auruit la présomption d'intervenr aupres de lui sans as volonié? Il conomit ce que est surait les houmes, et que est après eux; et ils ne comprennent de sa sagesse que ce qui fai plait. Il a étendu son trône sur les cieux et sur la terre, et cependant le soin de leur protection ne lu donne accome peine. Il est le haut, le grand!











/



PLATE XXIV.

PATIO DE LA MEZQUITA.

CORNICE TO THE ROOF. COURT OF THE MOSQLE, SCALE, ONE-TENTH OF AN INCH.

In this Plate are given the details of the Court of the Mosque, shewn in Plate XXIII. The upper part of the cornace above the stalactites is of wood; and from the form of the barge-board, which still remains, we learn the shape of the ancient tiles which rested upon it.

The inscriptions on this Plate are:—between the rafters, the words "Al-Mann," "The grace (of God)," in Cufic, though written differently, the initial "Alf" being placed in the middle of the word, instead of the beginning.

On the moulding underneath:—" And there is no conqueror but God," alternately with "God is (our) refuge in every trouble."

This inscription is again repeated in the panels under the stalactites

CORNICHE DE LA TOITURE, DANS LA COUR DE LA MOSQUEE, ECHELLE 0.100 P.M

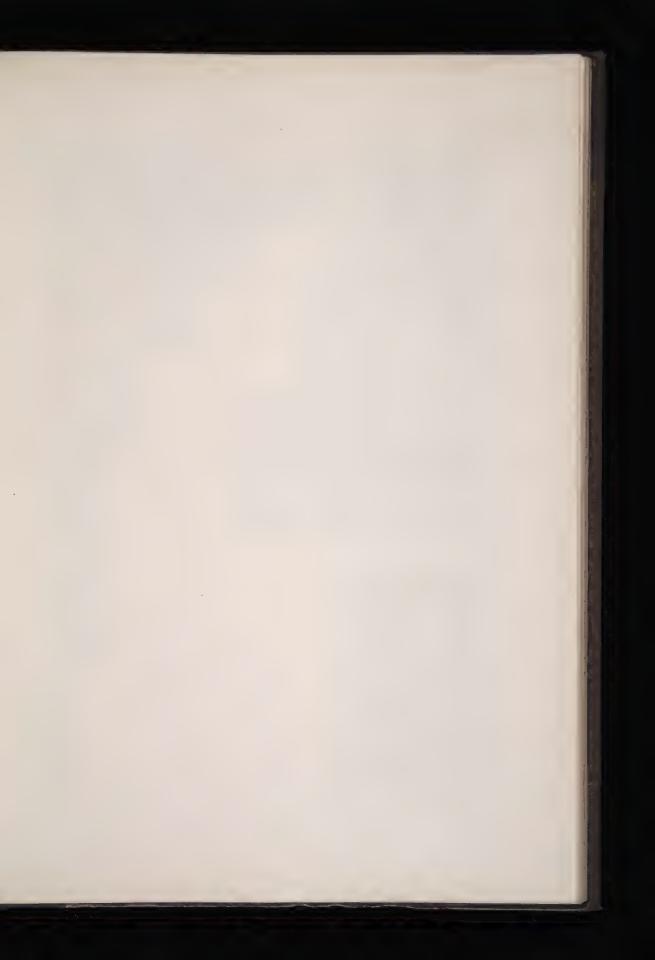
Dans cette Planche se trouvent les détails de la Cour de la Mosquée, qu' on voit dans la Planche XXIII. La partue supérieure de la corniche au-dessus des stalactutes est en bois; et la forme du comble saillant qui existe encore, nous fait connaître celle des tuiles anciennes qui reposaient dessus.

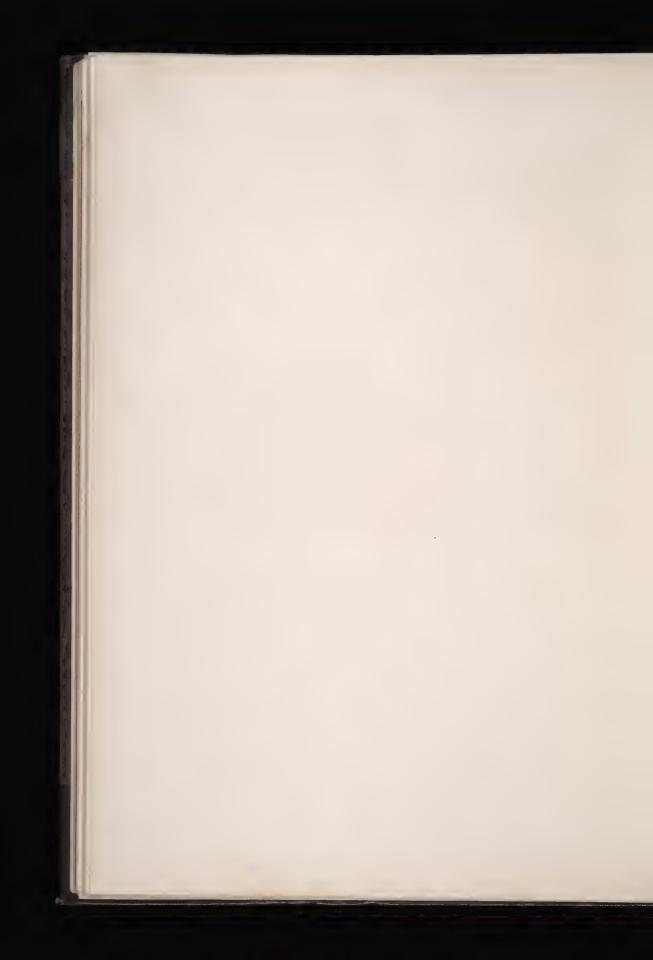
Les inscriptions dans cette Planche sont:—entre les chevrons, les mots "Al-Mann," "La grâce (de Dieu)," en Cufique, quoique écrit d'une manière différente, l'initial "Alfr" étant placé au milieu du mot, au lieu d'être au commencement.

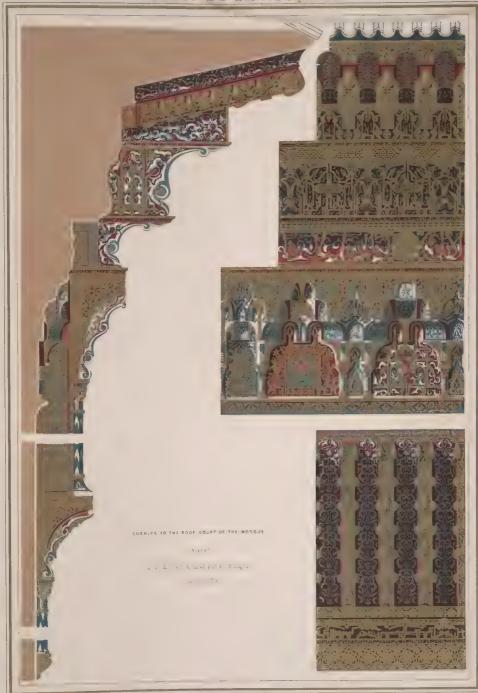
Sur la moulure au-dessous:—" Et Dieu seul est vainqueur," alternant avec "Dieu est (notre) refuge dans toutes nos afflictions."

Cette inscription est de nouveau répétée dans les panneaux sous les stalactites.









L' 1. .. 1, L'H, it, H. B. H' 11.

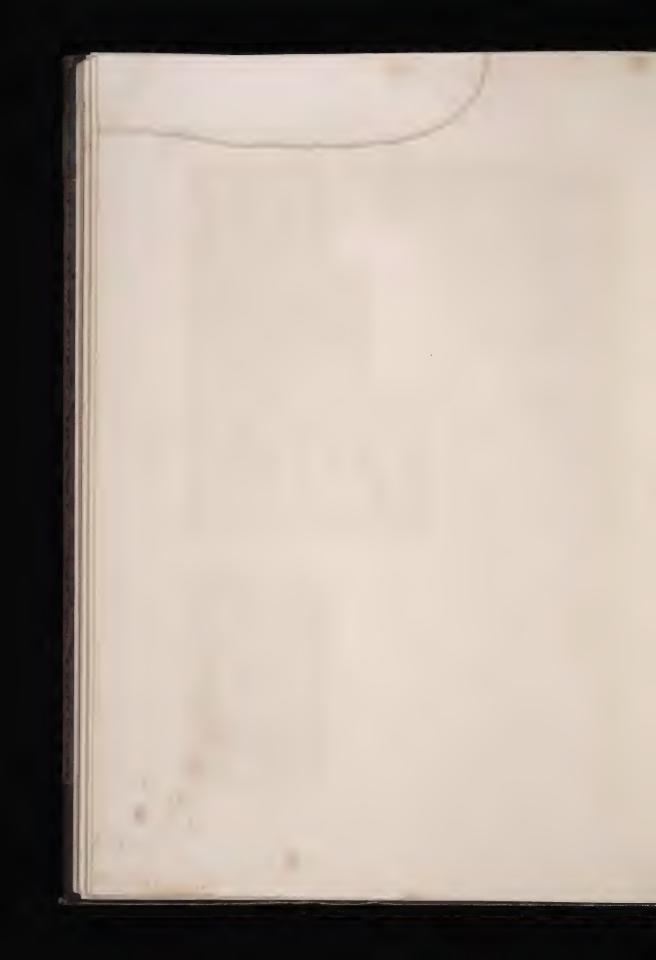


PLATE XXV.

LA MEZQUITA.

NICHE, NEAR THE MOSQUE.

The private mosque attached to the palace, and which was afterwards transformed into a chapel by Charles the Fifth, retains at the present day but few traces of its destination during the dominion of the Moors. Noar the entrance of the chapel, however, is the elaborate and beautiful niche here represented, which was probably the Mihrab, or sanctuary of the mosque The inscription at the springing of the arch is thus read:—

NICHE, PRES LA MOSQUEE

La mosquée particulière attachée au palais, et qui fut dans la suite transformée en chapelle, par Charles Quint, ne présente sujourd'hui que peu de traces de sa destination pendant la domination des Maures. Cependant il existe prés de l'entrée de la chapelle, la belle niche que nous reproduisons ici; c'était probablement le Mihrab, ou sanctuaire de la mosquée. L'inscription au bas de l'ogire est:—

وللا تسكسن مسن السعساف السيسس

And be not one of the negligent

The arch itself has inscriptions in its details. In some may be read the word "Blessing," in Cufic; in others, "And there is no conqueror but God," the first half of this motto being contained in one of the ovals, and the last in the next.

In the ornament on the wall shewn in the section, is the word "Blessing," in Cufic, repeated and written in opposite ways. In the ornament above, "Glory to our Lord Abú 'Abdillah," alternately with "And there is no conqueror but God." Et ne sois pas un des retardataires

Dans les détails de l'arceau, se trouve le mot "Bénédiction," en Cufique; et la devise, "Et Dieu seul est vainqueur," la première partie étant contenue dans l'un des ovales, et la dernière dans l'ovale suivant.

Sur les ornements des murs indiqués dans la coupe, le mot "Bénédiction," en Cufique, est répété et écrit en sens opposés. Dans les ornements au-dessus, "Glôtre à notre Seigneur Abou Abdillah," alterné avec "Et Dieu seul est vainqueur."







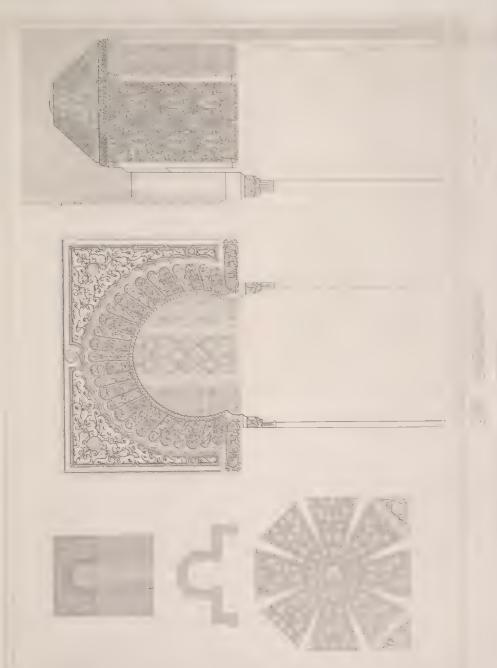




PLATE XXVI.

LOS BAÑOS.

LONGITUDINAL SECTION THROUGH THE BATHS.

The plan and arrangement of these baths is very similar to those now used throughout the East.

From the elegant little saloon at the entrance, where the bathers undressed; and whither they resorted after the bath, we pass by a circuitous passage, in which are two smaller baths, into the general vapour bath, paved with white marble, and lighted by openings in the form of stars, lined with glazed earthenware. This corresponds with the apartment called by the Arabs the hararah, and described by Mr. Lane, in the third chapter of his second volume of the "Manners and Customs of the Modern Egyptians:" and it was under the graceful arcades which support the dome, that the bathers underwent the manipulations of the attendants; from the great Hall we pass into a smaller one, having at each end a marble tank, used for private ablutions. Beyond, at the present day, a heap of ruins preve recognition of the means adopted for heating the bath, which were placed in this part of the building.

The upper part of the chamber of repose, which is supported on four marble columns, forms a gallery, destined, it is said, for the ion of musicians, who played to the bathers whilst reposing below after the fatigues of the bath. Though beautiful, it was very small, and two persons or at most four, could be accommodated at the same time on its divans; from which it would appear that the bath was strictly private, and confined entirely to the use of the sovereign and his Hareem. It has remained up to the present day in perfect preservation. The beautiful mosaics with which the floor is paved, are shewn in Plate XLIII.

Besides the usual inscriptions.

And there is no conqueror, &c.

The kingdom is God's. Glory to God. His is the kingdom -Cuf. and Afr.

We have on the beams which support the galleries of the saloon :-

النصرو التمكين والفتم الممي لمولانا ابي للجاج اصر المسلمس

May divine help, solidity of empire, and splendid victory over his full to the lot of our Lord, Abu 'Abdillah, Commander of the Moslems,-Afr

[Repeated.]

On the ovals, over capitals of columns :-

عِر لَمُولَانَا السَّلَطَانِ الِي الْحَجَّجِ نَصَرُ دُالْمُونِع

Glory to our Lord Abú-l-hajáj Yúsuf, Commander of the Moslems. May God Almighty render him victorious over his enemies .- Afr.

Round the niche in the inner chambers :-

Puisse Dieu tout puissant le rendre victorieux de ses ennemis.—Afr

فهن غُيِّب عاجب بشرد سعد المَقام الكريد مِن كَابِي لَحْجَم مُلْطَائِنَا الْمِلِ فِي نَصَرُ وَفَيْمَ عَظِيم Et ce qui dont le plus étonner, c'est la félicité qui attend dans ce lieu de

And what is mostly to be wondered at, is the felicity which awaits in this

Those who, like our Sultán Abú-l-hajáj, place their reliance in divine help, and the splendid victory which is the gift of God *

Ceux qui, comme le Sultan Abou-l-hadjadj, placent leur Confiance dans le

cours divin, et dans une Victoire éclatante qui est le don de Dieu.

COUPE LONGITUDINALE DES BAINS.

Le plan et l'arrangement de ces bains ressemblent beaucoup à ceux qui sont maintenant en usage en Orient.

De l'élégant petit salon placé à l'entrée, où les baigneurs se déshabillaient, et où ils retournaient après le bain, on passe par un corridor en circuit, où se trouvent deux bains plus petits, dans le grand bain à vapeur, pavé de marbre blanc, et éclairé par des ouvertures en forme d'étoiles, entourées de faïence. Il correspond avec l'appartement appelé par les Arabes le hararah, et décrit par Mr. Lane, dans le troisième chapitre de son second volume des "Manières et Coutumes des Modernes Egyptiens;" et c'était sous ses gracieuses arcades qui supportent le dôme, que les baigneurs subissaient les manipulations des serviteurs. De la grande Salle nous passons dans une plus petite, ayant à chaque extrémité un bassin de marbre dont on se servait pour les ablutions particulières. Plus loin, un amas de ruines empêche maintenant de reconnaître les moyens adoptés pour chauffer le bain, qui étaient placés dans cette partie de l'édifice.

La partie supérieure de la chambre de repos, qui est supportée par quatre colonnes de marbre, forme une galerie destinée, dit-on, à la réception des musiciens, qui jouaient pour les baigneurs, pendant qu'ils se reposaient en bas après les fatigues du bain. Quoque belle, elle était très-petite, et deux personnes, ou quatre au plus, pouvaient se tenir à l'aise sur ses divans ; d'où il paraitrait que le bain était strictement privé, et réservé entièrement à l'usage du souverain et de son Harem. Il est resté jusqu'à présent dans un parfait état de conservation. Les belles mosaïques dont il est pavé se trouvent dans la Planche XLIII.

Outre les inscriptions ordinaires,

Et Dieu seul est vainqueur.

Le royaume appartient à Dieu. Gloire à Dieu. A lui est le royaume,—Cuf. et Aft

ennemis tomber en partage à notre Seigneur Abou Abdillah, Commandeur

Nous avons sur les poutres qui supportent les galeries du Salon:-Puissent le secours divin, un empire solide, et une Victoire éclatante sur ses

 \mathbf{Sur} les ovales, au-dessus des chapiteaux des colonnes :

Gloire à notre Seigneur Abou-l-hadjaj Yousuf, Commandeur des Croy

Autour de la niche dans la chambre intérieure :-

^{*} Coto tracendos estas difiguado, et es caracteres la cost dilla, firma para callure se conforma à rel port mon les comments qual a cettre en est tris e fin. el Dillas el mone les l'expressions en mang entir, l'estadorte et principa en esta se comment servicio estadorte en principa en esta se comment servicio estadorte en principa en esta se comment servicio estadorte en principa en estadorte en estadorte en estadorte en estadorte en estadorte en estadorte en entre en estadorte en entre en estadorte en estadorte en en estadorte en entre en estadorte en estadorte en entre en estadorte en entre en estadorte en entre en entre en entre en estadorte en entre entre en entre en entre en entre en entre en entre en entre en



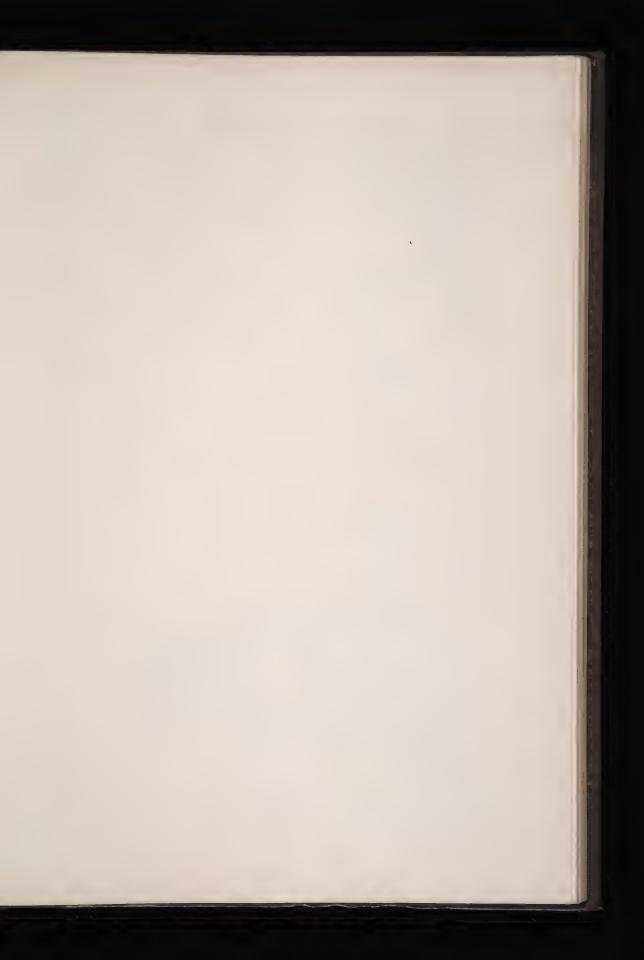








PLATE XXVII.

SALA DEL TRIBUNAL.

DETAILS OF AN ARCH IN THE HALL OF JUSTICE.

Amongst the many beautiful arches which adorn the palace the one here represented, forming the entrance to the centre alcove or divan of the Hall of Justice, is perhaps the most remarkable. The exquisite form of the arch, the playful character of the archivolt, and richly ornamented spandrel, with the poetic inscription which encloses the whole, and the slender porcelain columns from which it springs, give it strong claims to our admiration. This arch may be further taken as a good example of the method of surface-decoration observed by the Arabs. The eye is first attracted by the outline of the general forms and masses, and at each nearer view discovers some new object of attention: thus the principal forms which strike the eye in this arch, are the inscription, rosace, and archivolt, and the gold flower on the upper surface of the spandrels carrying the eye off, and uniting the whole. On a nearer view, the blue flowers beneath the inscription and in the spandrels enter into the composition, with the details of the archivolt; on which, again, are painted small flowers, only visible on a close examination.

On the border round the spandrel of the arch:

DETAIL D'UNE OGIVE DANS LA SALLE DE JUSTICE.

Parmi les nombreuses et belles ogives qui ornent ce palais, celle qui est représentée ici, et qui forme l'entrée de l'alcove centrale, ou divan de la Salle de Justice, est peut-être la plus remarquable. La forme exquise de l'arceau, le style gracieux de l'archivolte; la richesse d'ornements des tympans; les poétiques inscriptions qui encadrent le tout; et les légères colonnes de porcelaine d'où elle s'élance; la recommandent fortement à notre admiration. Cette ogive peut de plus servir d'exemple pour la méthode que les Arabes observaient dans la décoration des surfaces. L'œil est d'abord attiré par le contour des formes générales et des masses, et à chaque vue plus rapprochée, il découvre quelque nouvel objet digne d'attention: ainsi les formes principales qui frappent la vue dans cet arceau, sont l'inscription, la rosace, et l'archivolte; et la fleur d'or qui se developpe sur la surface des tympans en unissant le tout. En examinant de plus près, on voit que les fleurs bleues, au-dessous de l'inscription et dans les tympans, entrent dans la composition, ainsi que les détails de l'archivolte, sur laquelle on a peint aussi de petites fleurs, qu'on ne peut apercevoir que de près.

Sur la bordure du tympan de l'arceau,-

الملك الداصر العرالفايم لتعاصم

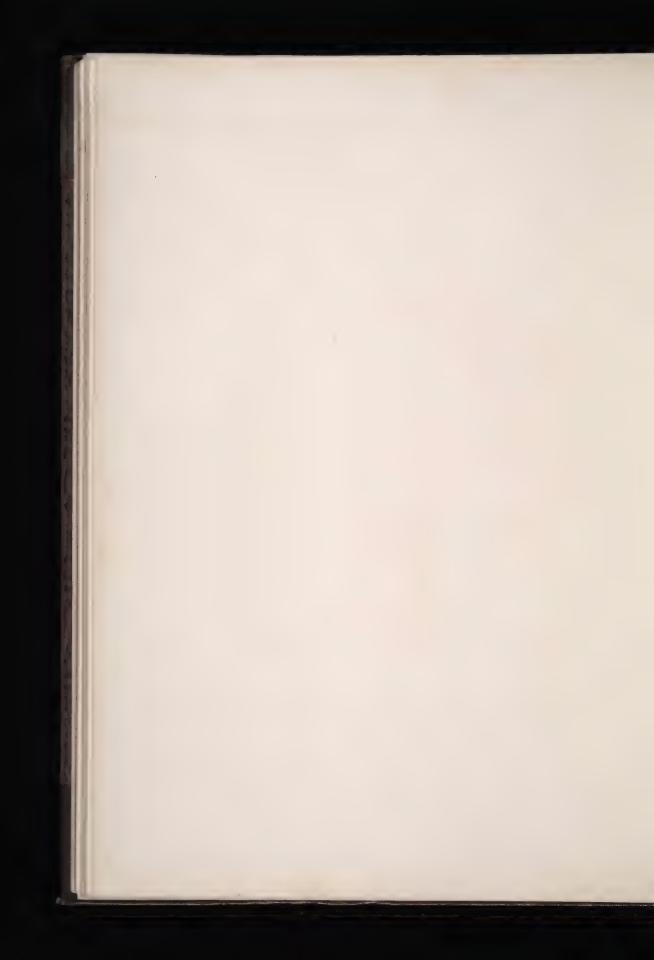
May power everlasting and imperishable glory be the lot of the owner of this palace! Afr.

On each side of the capital seen in the section, may be read the word "Grace" in Cufic, and written opposite ways. Puisse un pouvoir éternel et une gloire impérissable, être le partage du maître de ce Palais! Afr.

Sur chaque côté du chapiteau vu dans la coupe, on peut lire le mot "Grace" en Cufique, et écrit en sens opposés.









Fot of L. H. St. M. B. K. H.



PLATE XXVIII.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAILS OF AN ARCH. PORTICO OF THE COURT OF THE LIONS.

In this Plate is represented an arch of a totally different character to that described in Plate XXVII., yet still exhibiting the same principles of surface decoration. Over the column on the right of the Plate is written, "Praise to God." In the oval DETAILS D'UNE OGIVE. PORTIQUE DE LA COUR DES LIONS.

Cette Planche représente une ogive d'un caractère totalement «différent de celle qui est décrite à la Planche XXVII, et qui cependant laisse voir les mêmes principes dans la décoration des surfaces. Au-dessus de la colonne, à droite de la Planche, se trouve, "Louange à Dieu." Sur l'ovale au-dessus:—

And whatever you possess of the good things [of this world] comes from God.

Et tout ce que vous possédez des biens [de ce monde] vient de Dieu.

In the small niches over this is seen "Blessing," alternately with "Grace," To the left of the Plate, on the border in gold letters, "And there is no conqueror but God," followed by the togra of the Kings of Granada.

In the small squares at each end, "Blessing," in Cufic. This inscription may also be read in large Cufic characters in the small niche to the left, only that here it is repeated, beginning at opposite ways.

Above the capital of the column, on the blue ground:

Dans les petites niches, au-dessus de celle ci, "Bénédiction," alternée avec "Grâce." A gauche de la Planche, sur la bordure, on lit en lettres d'or, "Et Dieu seul est vainqueur," suivi du togra des Rois de Grenade.

Dans les petits carrés de chaque côté, "Bénédiction," en Cufique. Cette inscription se trouve aussi en grands caractères Cufiques dans la petite niche à gauche, mais ici, elle est double et écrite en sens opposés.

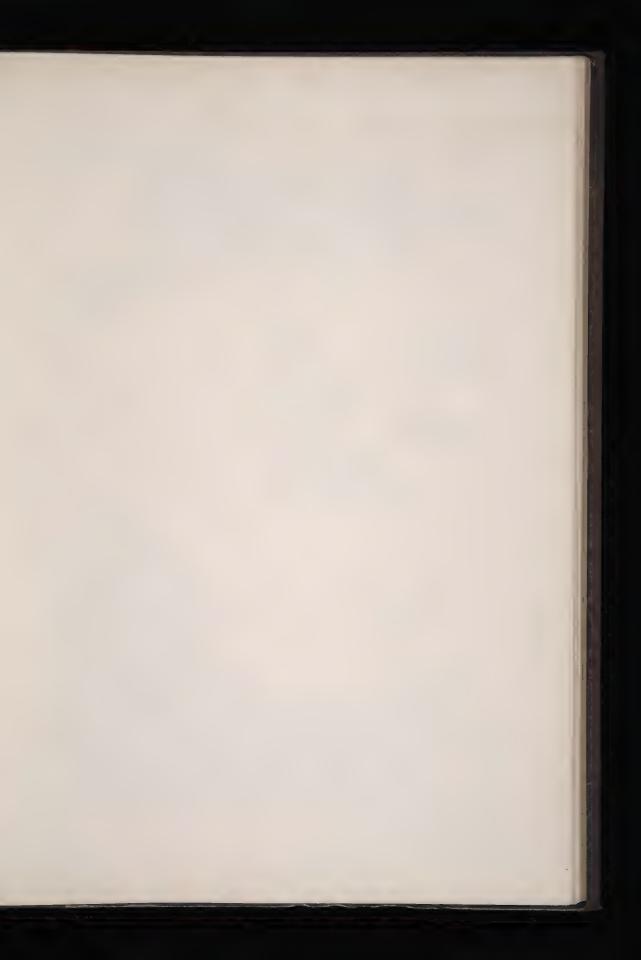
Au-dessus du chapiteau de la colonne sur un fond bleu;-

والحمد ليسم عسني تنعمم الاسلام

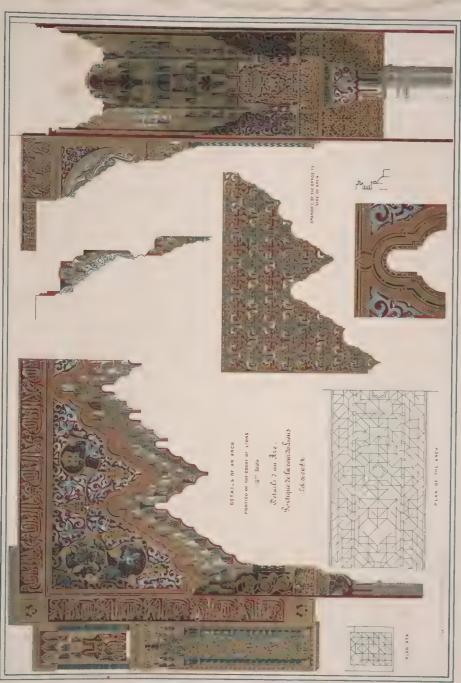
Praise [be given] to God, for his bestowing on us the benefits of Islâm.

Gloire à Dieu, pour nous av ar accordé les bienfaits de l'Islamisme.









LO . 45% 648866.

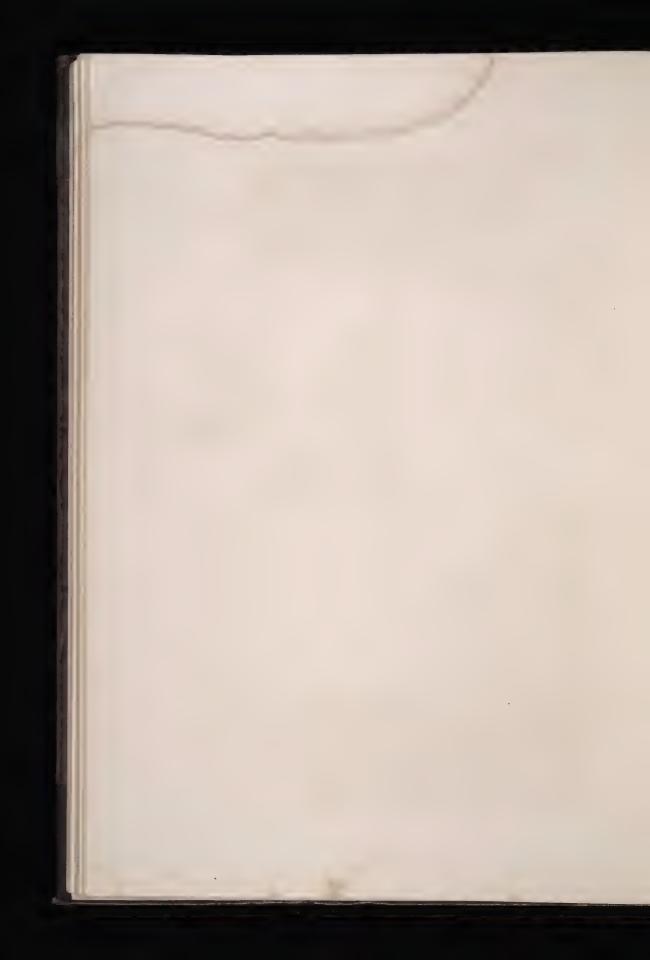


PLATE XXIX.

PATIO DE LOS LEONES.

DETAIL OF AN ARCH. PORTICO, COURT OF THE LIONS.

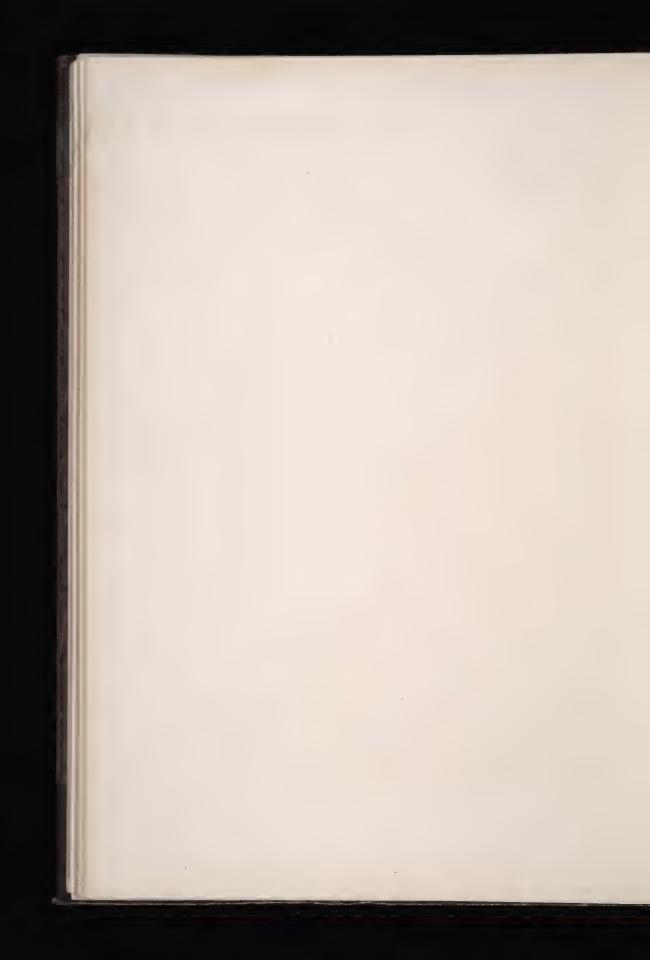
This spandrel presents another example of decoration on two surfaces; the gold medallion is evidently introduced for the purpose of uniting the ornaments contained within the arch to the square form above, round which, though not shewn in this Plate, is the usual inscription "And there is no conqueror but God."

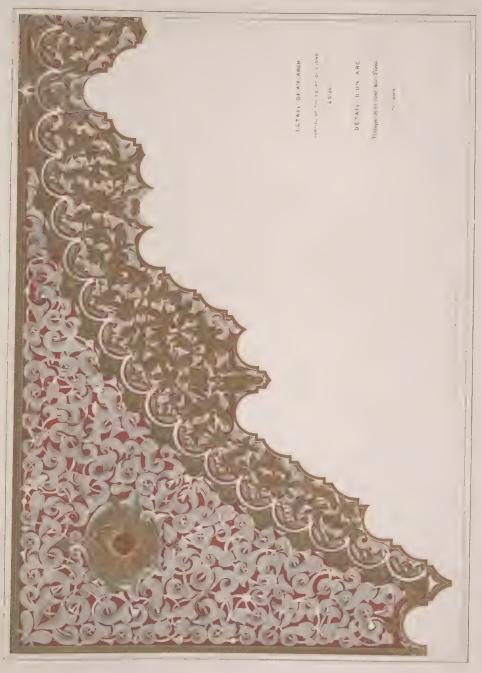
DETAIL D'UNE OGIVE. PORTIQUE, DANS LA COUR DES LIONS

Ce tympan présente un autre exemple de décoration sur deux surfaces; et le médaillon d'or est évidemment introduit dans le but d'unir les ornements à l'entablement au dessus. Autour de cette ogive, quoiqu' on ne la voie pas dans cette Planche, se trouve l'inscription ordinaire—" Et Dieu seul est vainqueur."









+56.04. 4. M. 4. M. H. M. A.



PLATE XXX.

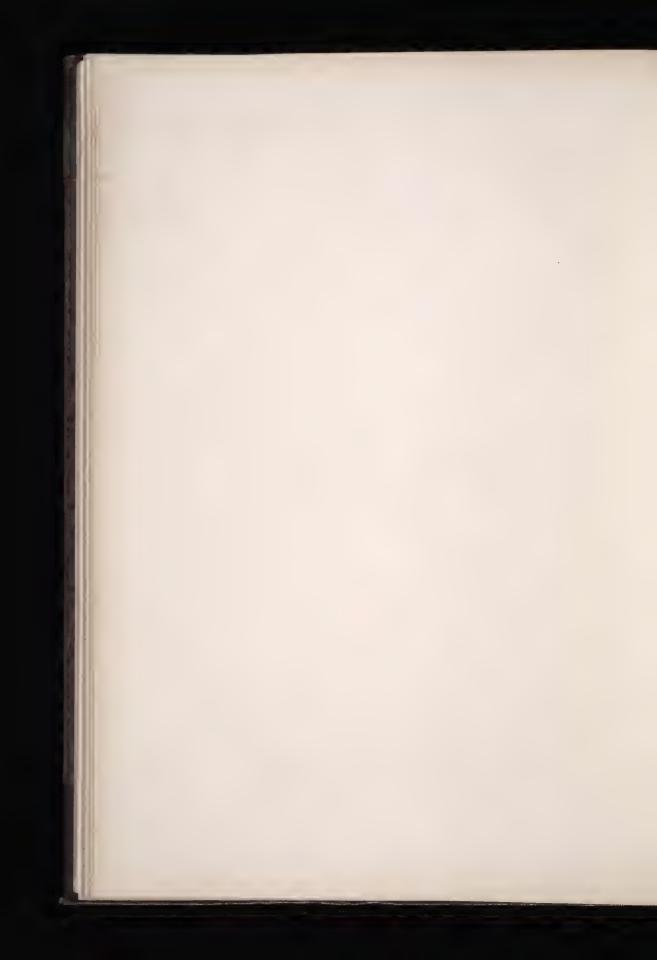
PATIO DE LA ALBERCA.

DETAIL OF AN ARCH. COURT OF THE FISH-POND

This spandrel differs in character from all the others at present existing in the Alhambra: it has the peculiarity of presenting one surface only of decoration, with a principal or guiding figure made out by colours alone. The ornaments appear to be a much nearer imitation of natural vegetation than in the other parts of the palace; and the whole arch has more of the Persian character of ornament. the separate pieces which form the stalactite arches are here seen to advantage.

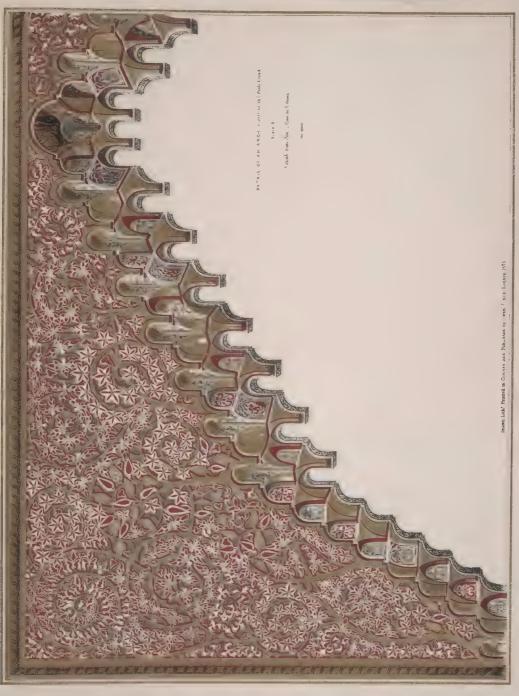
DETAIL D'UNE OGIVE. DANS LA COUR DE L'ETANG.

Le style de ce tympan diffère de tous œux qui existent maintenant dans l'Alhambra: il a celà de particulier, qu' il ne présente qu' une surface de décoration, avec une figure pracipale, qui domine par la couleur seule. Les ornements parsissent être une imitation bien meilleure de la régétation asturelle, que ceux des autres parties du palas; et l'ogive entière tient plus du caractère des ornements Persans: les morceaux séparés qui forment les arceaux stalactiques, sont avantageusement développés dans cette Planche.









LA ALHAMBRA.



PLATE XXXI.

PATIO DE LOS LEONES.

COURT OF THE LIONS AND HALL OF JUSTICE

In this Plate are given specimens of spandrels from various arches, selected from the Court of the Lions and the Hall of Justice.

They all present two surfaces of decoration, and are in accordance with the principles exhibited in the foregoing Plates.

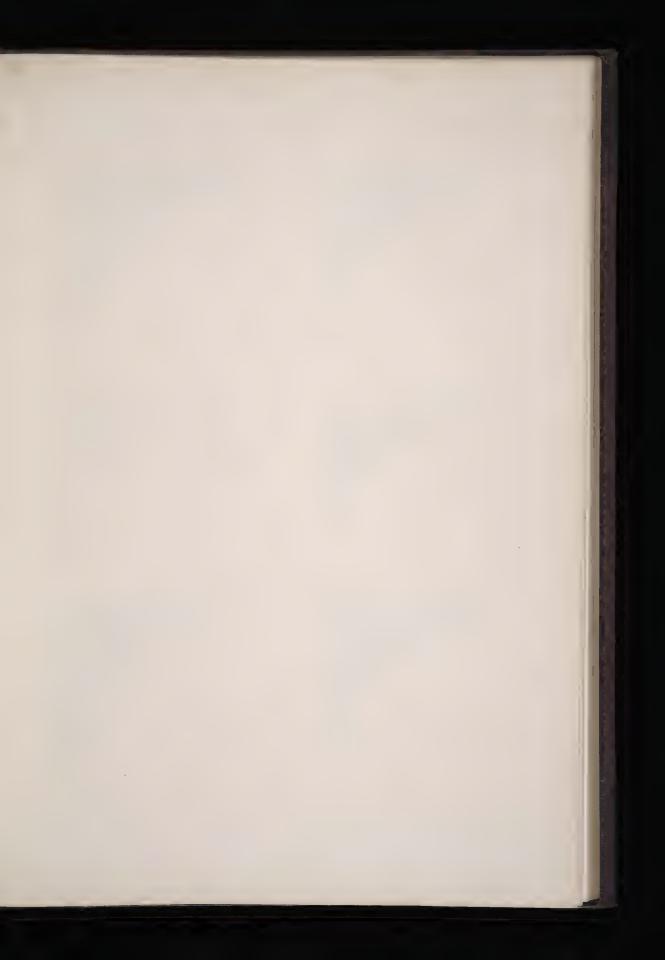
COURTED RIGHT PLANTED BY SUSTICE.

Dans cette Planche sont représentées tympans de plusieures ogives, choisis dans la Cour des Lions et dans la Salle de Justice.

Ils présentent tous deux surfaces de décoration, et sont conformes aux principes développés dans les Planches précédentes.

COUR DES LIONS ET SALLE DE JUSTICE







PATIO DE LOS LEONES Y SALA DEL TRIBUNAL.



L'UNBHOUNBAU.

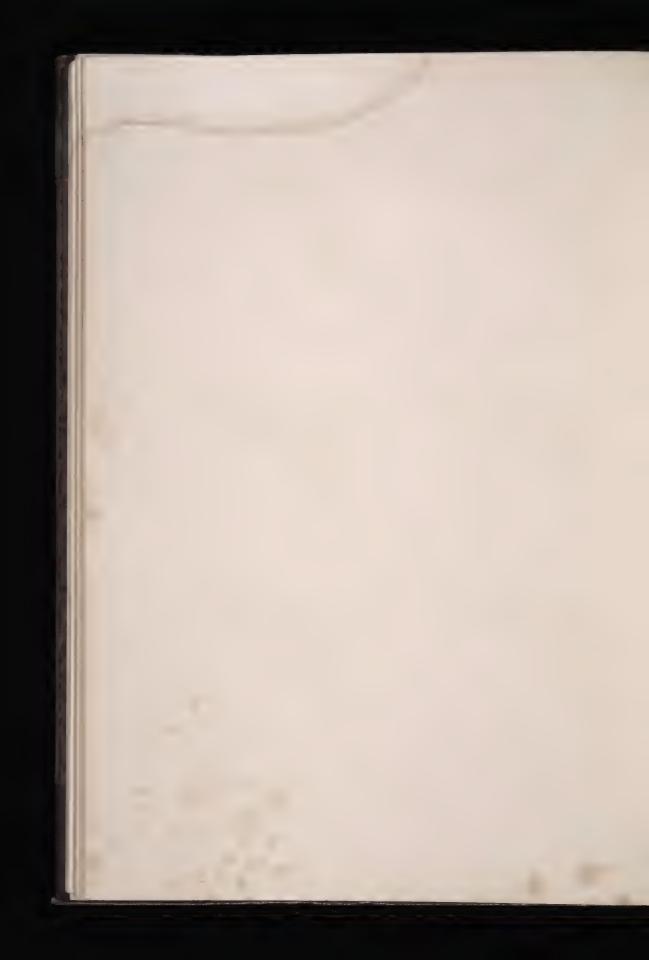


PLATE XXXII.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

WOODEN DOOR TO THE HALL OF THE ABENCERRAGES.

These beautiful doors still existed in their places, at the entrance of the Hall of the Abencerrages, and were as perfect as here represented, till the summer of 1837, when they were removed, and sawn in two by the then resident Governor of the Ahambra, for the purpose of stopping a gap in another part of the place; and, as they were too large for the openings to which they were applied, the superfluous parts were broken up for fire-wood. They are of deal, with similar mouldings and ornaments, both inside and outside: the folding doors are hung on pivots, forming part of the framing of the door, and let into a socket in a marble slab below. and above into the soffic of the beam which crosses the colomade of the Court of the Lions: this method of hanging the doors is precisely similar to that adopted in the ancient temples, and which is still practised at the present day throughout the East. The manner in which the bolt secures, at the same time, both flaps of the larger doors and the wicket is full of ingenuity.

PORTE EN BOIS DE LA SALLE DES ABENCERRAGES.

Ces belles portes étaient encore à leur place, à l'entrée de la Salle des Abencerrages, et aussi parfuites qu'elles sont ici représentées, lorsque vers le milieu de 1837, elles furent déplacées, et suicées en deux par ordre du Gouverneur qui alors occupait l'Alhambra, et celà pour fermer une brèche dans une autre partie du palais; et, comme elles étaient trop grandes pour l'ouverture à laquelle on les destinuit, on se servit du reste, comme de bois à bruler. Ces portes sont en bois de sapin, et ont à l'intérieur comme à l'extérieur les mêmes moulures et les mêmes ornements, les pliantes sont fixées sur des pivots formant partie des chapes, celuit d'en bas est creusé dans un bloc de marbre, et celui d'en haut entre dans la soffite de la poutre qui traverse la colonnade de la Cour de Lions. Cette méthode de suspendre les portes est celle qui était employée dans les anciens temples, et qu'on observe encore partout en Orient. La manière dont le verrou barre, à la fois, les deux bettans et la petite porte est três ingénieuse.







PULKTA DE LA SALA DE ECS ABETTERRANDE.

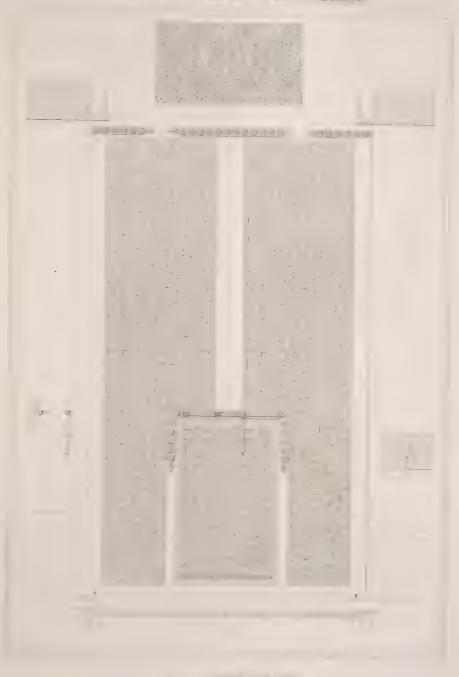




PLATE XXXIII.

PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.

DETAILS OF THE WOOD-WORK OF THE DOOR TO THE HALL OF THE ABENCERRAGES

In this Plate is shewn the construction of the ornaments of the doors described in Plate XXXII., and the manner in which they were coloured; traces of which may still be discovered. The line in the ecentre of the ribs was of white wood, let in, as shewn in the section.

DETAILS DE LA PORTE EN BOIS DE LE SALLE DES ABENCERRAGES

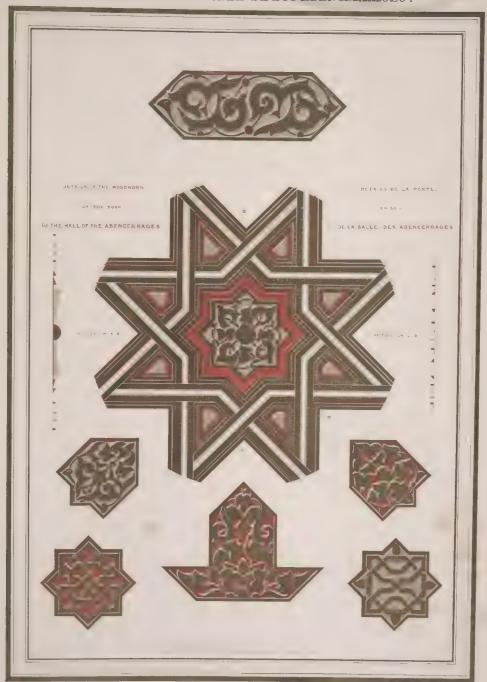
Dans cette Planche, avec la construction des ornaments qui se trouvent sur les portes décrites à la Planche XXXII., on a donné, d'après les traces qui en restant, la manifer dont elles étaient peintes. La ligne blanche au centre des moulures est en bois blanc, incrusté, comme on le verra sur la coupe.







PUERTA DE LA SALA DE LOS ABENCERRAGES.



Lite & L'HistiH. B. Mil.



PLATE XXXIV.

CAPITELES.

CAPITALS.

A selection from the several varieties of the capitals of columns. They are in all cases carved in white marble; the ornaments on the moldings, which are indicated by a faint line, are painted only, the ground being blue, and the ornament the white surface of the marble; but in some cases, this order is reversed. Few of the capitals retain their colouring perfect, though traces of it appear everywhere; the ground is generally red, with blue leaves on the upper surfaces; all the bands and inscriptions are in gold.

The inscriptions are, on the capital:-

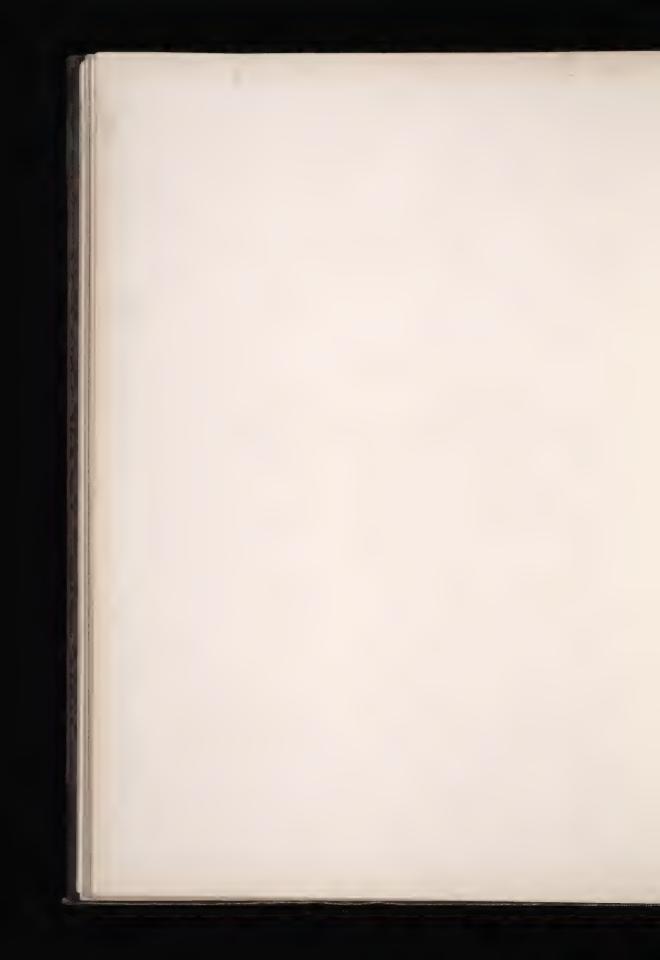
- 1. "God is our refuge in every trouble."
- 4. "And there is no conqueror but God."
- 5. "Salvation."
- 6. "Blessing." This is repeated twice, beginning opposite ways.
 - The same inscription, but in Cuftc.

CHAPITEAUX.

Choix de plusieurs chapiteaux de colonnes. Ils sont tous sculptés en marbre blanc; les ornements sur les moulures, qui sont indiqués par une ligne légère, ne sont que peints, le fond est bleu, et la surface blanche du marbre forme les ornemens: mais dans quelques cas, cet ordre est renversé. Bien peu des chapiteaux ont parfaitement couservé leurs couleurs, quoiqu'on en voit des traces partout; le fond est généralement rouge, avec des feuilles bleues, peintes sur les aurfaces supérieures: toutes les bandes et les inscriptions sont en or.

Les inscriptions sont, sur le chapiteau :-

- 1. "Dieu est notre refuge dans toutes nos afflictions."
- 4. "Et Dieu seul est vainqueur."
- 5. "Salut."
- 6. "Bénédiction." Celle-ci est répétée deux fois, commençant en sens opposés.
 - 7. La même inscription, mais en Cufique.







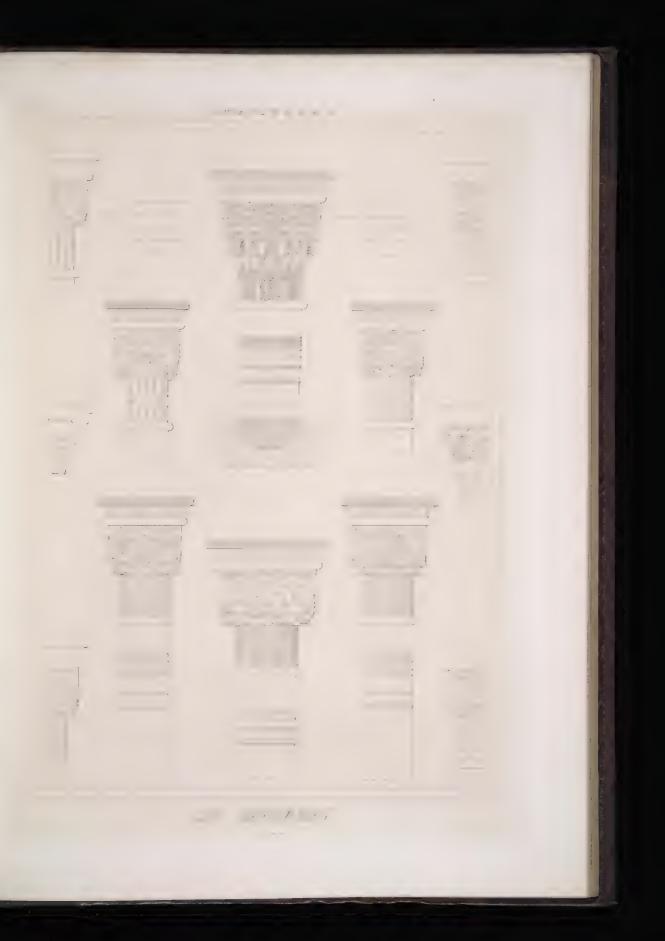




PLATE XXXV.

SALAS DE LOS EMBAXADORES Y DE LAS DOS HERMANAS.

CAPITAL OF A COLUMN FROM THE HALL OF THE AMBASSADORS, AND FOUR SMALL ENGAGED SHAFTS FROM THE HALL OF THE TWO SISTERS.

The colours of blue, red, and gold, are still to be seen on the small capital of the column of the centre window of the Hall of the Ambassadors; but no traces of gold or any other colour have been discovered on the shaft. The same thing occurs in the Court of the Fish-pond and the Court of the Lions, but in each case the harmony of the colouring appears to require that they should be gilt. It is probable that in the restorations which the palace underwent during the residence of the Spanish kings, it was found much more easy to remove the gold from the columns, exposing the white marble, than to incur the expense of re-gidding. That they were allowed to remain white originally, no one can suppose who will for an instant neutally restore the colouring of the parts above:—

The inscription on the capital No. III. is:

CHAPITEAU D'UNE COLONNE DANS LA SALLE DES AM-BASSADEURS, ET QUATRE PETITS FUTS DE LA SALLE DES DEUX SŒURS.

Dans la Salle des Ambassadeurs on peut encore discerner les couleurs bleu, rouge, et or, sur le petit chapiteau qui orne la colonne de la croisée centrale; mais on n'a découvert sur le fit aucune trace d'or ni d'aucune autre couleur. Il en est de même dans la Cour de l'Etang et dans Celle des Lions; mais l'harmonne des couleurs prarit toujours exigier la présence de l'or. Il est probable que dans les restaurations qu'a subies le palais pendant le séjour des rois Espagnols, on trouva beaucoup plus ficile d'enlever l'or des colonnes naissant reparatire le marbre blanc, que d'encourir la dépense d'une nouvelle dorure. Que les colonnes flussent dans l origine destinées à rester blanches, c'est ce qu'on ne pourra supposer, si on rétablit pour un instant dans la pensée la couleur des parties supérieures.

L'inscription sur le chapiteau No. III. est:

ر الا سعاق م محمد رسول المه

There is no Deity but Allah. Mohammed is the messenger of Allah.

Il n'y a d'autre Dieu que Dieu. Mahomet est l'envoye de Dieu







SALAS DE LOS EMBAXADORES Y DE LAS DOS HERMANAS.



I.A. A.L. H.A.M.B.R.A. +



PLATE XXXVI.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

ORNAMENTS ON THE WALLS OF THE HALL OF THE AMBASSADORS.

In the several alcoves or divans which surround the Hall of the Ambassadors, the walls are covered from the top of the Mosaic dados to the ceilings of the alcoves with plaster ornaments in relief, presenting the greatest possible variety, the patterns in each divan being different. The ornament shewn in the centre of this Plate is amongst the most beautiful; the word Barkah, "Blessing," is written in Cufic at the base; and the principal line of division in the ornament is formed by the tails of the Cufic letters. The other ornaments in this Plate are selected from the cornices over the dados.

ORNEMENTS SUR LES MURS DE LA SALLE DES AMBASSADEURS

Les murs des alcoves ou divans qui sont placés autour de la Salle des Ambassadeurs, sont couverts, à partir des soubassements en Mossiques jusqu' au plafond, d'omements de plâtre et en relief, d'une grande varieté de dessins, chaque d'ûvan présentant de ornements différents. Celui qui se trouve au centre de la Planche est peut-être un des plus remarquables par sa beauté; le mot Barkai, ou "Bénédiction," se lit à la base; et la ligne principale de division dans l'ornement, est formée par les queues des lettres Cufiques. Les autres ornements de cette Planche sont tirés des cornaches au-dessus des soubassements.











PLATE XXXVII.

DIVERSAS SALAS.

FRETS, FROM DIFFERENT HALLS.

Amongst the several ornaments of plaster which decorate, throughout, the walls of the halls and courts of the palace, those which are formed by the interlacing of lines are remarkable both for their variety of design, and for the simple means by which they were produced. They are formed upon the two principles exhibited in the Diagrams (Figs. 1. and II.).

In (Fig. IL), if a series of lines be drawn equi-distant, and partle to each other, crossed by a similar series at right angles, so as to form squares, and the spaces thus given set off diagonally, intersecting each alternate square, the figures here shewn and every other possible combination will be given by the lines. The asme figures and the same variety may equally be produced by the principle shewn in (Fig. L), where the lines are equi-distant diagonally, and the spaces are set off at each square thus given, at right angles.

The frets marked No. 2 on the Plate, are formed on the principle (Fig. I.); and those marked No. 3, on the principle (Fig. II.).

GRECQUES, CHOISIES DANS PLUSIEURS SALLES.

Parmi les ornements de plâtre qui décorent de toute part les murs des salles et des outres du palais, ceux qui sont formés par l'entrelacement des lignes sont très remarquibles par la variété des dessins, et les moyens simples dant on s'est servi pour les produire. Ils sont faits d'après les principes développés dans les Diagrammes (Fig* 1. et IL).

Pour la $(Fig^* \ \Pi)$, en traçant une série de lignes parullèles, croisée par une autre série en rectangle; puis en retraçant diagonalement les mêmes espaces, tirés à l'intersection de chaque second carré, on obtiendra par ces lignes, les figures ici données et tout autre combinaison possible. Les mêmes figures et la même variété peuvent être également obtenues d'après le principe $(Fig^* \ L)$, où les lignes se trouvent à distance égale diagonalement, et où les mêmes espaces sont tirés à travers chaque carré en rectangle.

Les grecques No. 2 sur la Planche, sont faites d'après le principe (Fig^ L); et celles No. 3, d'après le principe (Fig^ L).

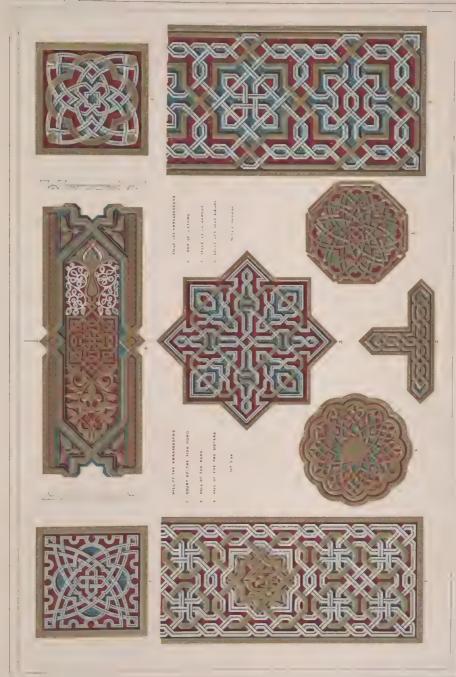












Let o to Little took Hilling.



PLATE XXXVIII.

ESTADO ACTUAL DE LOS COLORES.

ACTUAL STATE OF THE COLOURS

In this Plate, an attempt has been made to render the effect which the ornaments produce at the present day, with their colours partly effaced. With one or two exceptions, the ornaments throughout the palace present very much the appearance here indicated; from which it may be seen that the restorations have been effected, in the preceding plates, with perfect certainty. The colours employed were, in all cases, the primitive blue, red, and yellow (gold); the secondary colours, purple, green, and orange, occurring only in the Mosaic dados, which, being near the eye, formed a point of repose from the more brilliant colouring above. It is true that, at the present day, the grounds of many of the ornaments are found to be green; in all cases, however, it will be seen, on a minute examination, that the colour originally employed was blue, which, being a metallic colour, has become green from the effects of time. This is proved by the presence of the particles of blue colour, which occur everywhere in the crevices: in the restorations, also, which were made by the Catholic kings, the grounds of the ornaments were painted both green and purple. These restorations, or re-paintings, are easily discoverable from the original Moorish work, both from the coarseness of the execution, and the want of that perfect system, in the balance of colours, by which they were rendered so harmonious by the Moors. It may be remarked, that amongst the Arabs, the Egyptians, and the Greeks, the primitive colours, if not exclusively employed, were certainly nearly so, during the early periods of art; whilst, during the decadence, the secondary colours became of more importance. Thus, in Egypt, in the Pharonic temples, we find the primitive colours predominating; in the Ptolemaic temples, the secondary; so also on the early Greek temples are found the primitive colours; whilst at Pompeii every variety of shade and tone was employed.

ETAT ACTUEL DES COULEURS.

On a essayé de rendre dans cette Planche, l'effet que les orne ments produsent aujourd'hui, avec leurs couleurs à demi effacées A une ou deux exceptions près, ils présentent assez généralement l'apparence que nous avons indiqué ici; d'où l'on peut voir que la restauration des couleurs dans les Planches précédentes a été faite avec une parfaite certitude. On paraît s'être toujours servi des couleurs primitives : le bleu, le rouge, et le jaune (ou or) ; les couleurs secondaires, le vert, le pourpre, et l'orange, ne se rencontrant jamais que dans les soubass ents en Mosaïque, qui, se trouvant plus près de l'œil, le reposaient des couleurs plus brillantes placées au dessus. Il est vrai qu'on trouve aujourd'hui du vert dans le fond de plusieurs ments; mais en l'examinant de près, ou verra qu'il était autrefois bleu, mais que cette couleur métallique est devenue verte par l'effet du temps. C est ce que prouve la présence des parcelles de conleur qu'on rencontre partout dans les crevasses : de plus, dans les restaurations qui furent faites par les rois Catholiques, le fond des ornements fut pemt en vert et pourpre : mais ces restaurations ou retouches peuvent être facilement distinguées du travail ancien par la grossièreté de l'exécution, et l'absence de ce parfait ensemble dans les couleurs qui donnait tant d'harmonie à la peinture des Maures. On peut remarquer que, pendant les premières périodes de l'art, les Arabes, les Egyptiens, et les Grecs, ont employé presque exclusivement, sinon tout-à-fait, les couleurs primitives; et ce n'est qu' à la décadence, que les couleurs secondaires ont été plus générale ment employées. En Egypte, aux temples des Pharaons, on trouve les couleurs primitives; aux temples des Ptolemées, les couleurs secondaires; de même sur les temples Grecs on voit les couleurs primitives tandis qu'a Pompeia, on trouve toutes les nuances de couleurs possibles.











PLATE XXXIX.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

 $\begin{array}{c} \text{MOSAIC DADO IN THE CENTRE WINDOW ON THE NORTH} \\ \text{SIDE OF THE HALL OF THE AMBASSADORS.} \end{array}$

The recess or divan containing these beautiful Mosaics, was, doubtless, the throne of the Moorish Kings, as appears to be indicated both by the inscriptions on the walls, and by the care evidently bestowed upon all its ornaments.

These Mosaics are as perfect as when originally executed, and seem, indeed, to be imperishable. They are formed of baked clay, squeezed into mouds of the different figures, glazed on the surface, and bevelled slightly on the edge; thus, they were not only casily withdrawn from the mouds, but when united, they formed a key for the mortar which attached them to the walls.

SOUBASSEMENT EN MOSAIQUE DANS LA FENETRE (DU MILIEU) COTE NORD DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.

L'alcove ou divan qui contient ces belles Mosaíques, était, sans doute, le trône des Rois Maures, comme semblent l'indiquer les inscriptions sur les murs, et le soin visiblement apporté à tous les comments

Ces Mosaiques se trouvent aussi parfaites que lors de leur exécution première, et paraissent être impérissables. Elles sont en terre cuite, moulées en différentes formes, vernies à la surface, et légèrement taillées en biais sur les bords; ce qui non seulement les rendait plus aisées à turer du moule, mais aussi donnait prise au mortier qui les attachait au mur.

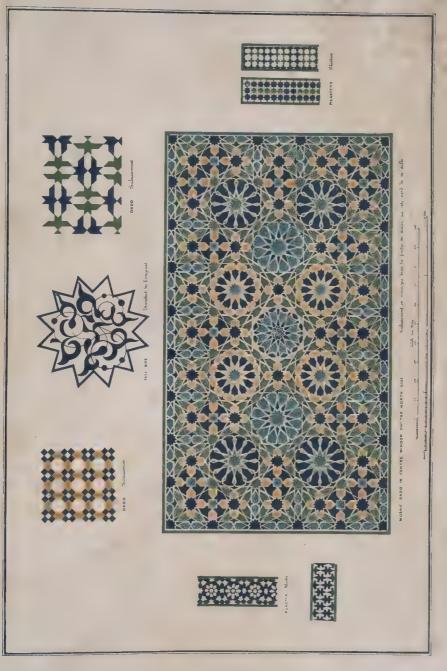
Verified ℓ point of the Meson is sufficient by result but when a No centre by M_ℓ but it die not correct absence on v , and v and f by M_ℓ bounds from a superior point correct constant ℓ being model and one on v is the open of for ℓ in M is given such in a non-constant constant on ℓ in our endoughth plants, v is when ℓ is represented as m.











してん はないしんしん あれたん

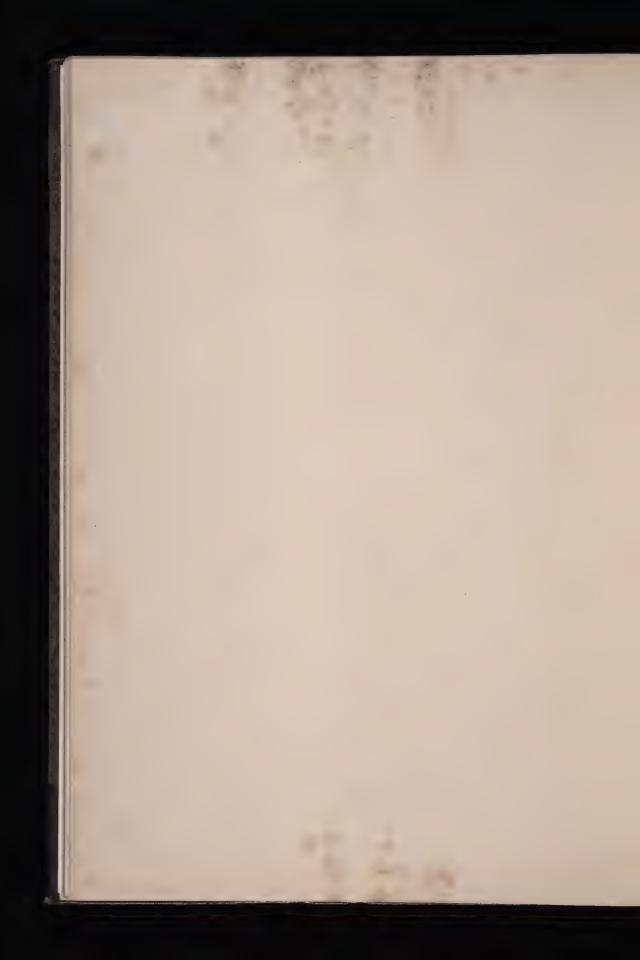


PLATE XL.

SALA DE LOS EMBAXADORES.

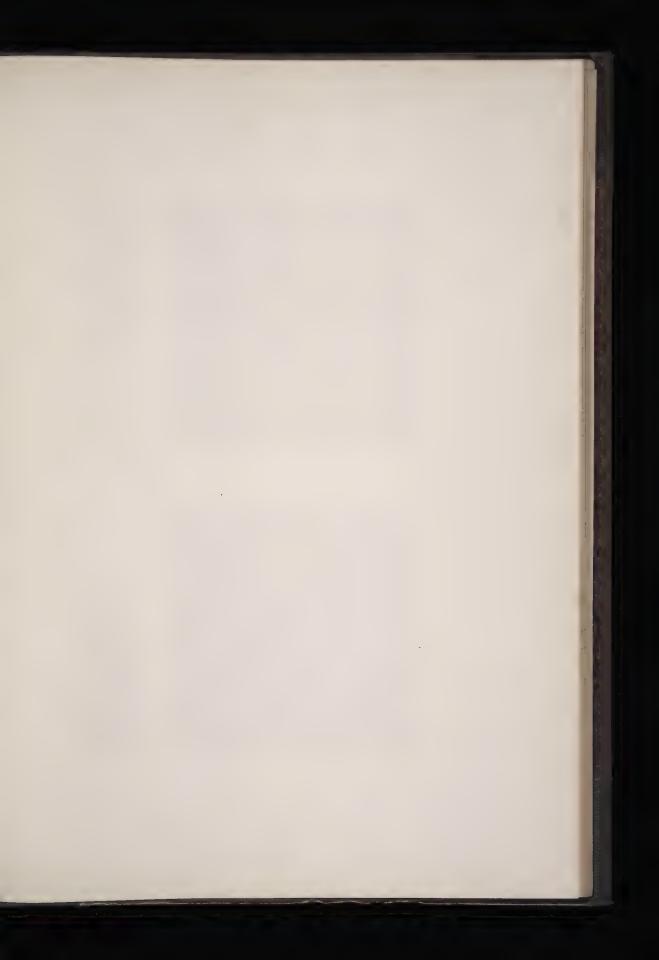
OF THE HALL OF THE AMBASSADORS

The Mosac dados on the pillars of the Hall of the Ambassadors present a great variety in their patterns, although the component parts are in each the same; but by changing the colours and juxtaposition of the several pieces, the greatest possible variety is produced.

Les soubassements en Mosaiques sur les pilliers de la Salle des Ambassadeurs présentent une grande variété de dessins, quoique les parties dont ils se composent sont semblables dans chaque exemple; a parties dont ils se composent sont semblables dans chaque exemple; a produced.

SOUBASSEMENTS EN MOSAIQUE SUR LES PILIERS ENTRE LES FENETRES DE LA SALLE DES AMBASSADEURS.













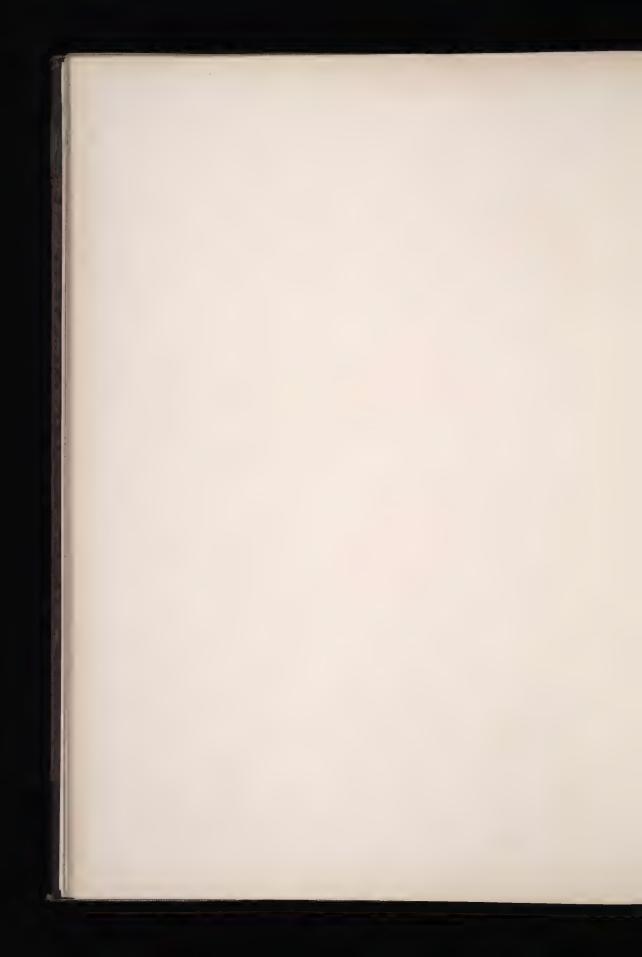


MOSKIQVES DE SOLBASSEMENT SJR LES PLIERS ENTRE LES FENETRES

L'36 36 L' W. S. S. M. M. M. M. C.

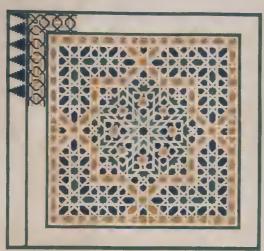


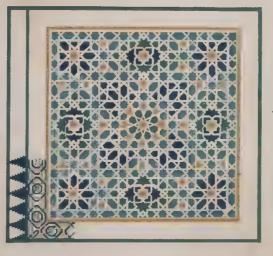












MOSAIC DADOS ON FILARS BETWEEN WINDOWS

the Control of the Walter of the Control of the Con

1941 C LEWIN, W. M. MENENI



PLATE XLII.

SALA DE LAS DOS HERMANAS.

MOSAICS IN THE HALL OF THE TWO SISTERS.

The beautiful Mosaic in the centre of this Plate is part of the dado of the Hall of the Two Sisters, and is formed upon the principle (No. 2), explained in the descripton to Plate XXXVII. There is no possible limit to the invention of designs of this description; by the combination of lines and colour they may be multiplied with the greatest facility. In the four sides of the Hall of the Two Sisters, the dado, although presenting the same general form on each side, differs considerably in the filling up of the patterns.

MOSATQUES DANS LA SALLE DES DEUX SŒURS

La belle Mosaque au centre de la Planche fait parue du soubssement de la Salle des Deux Sœura, elle est faite d'après le principe (No. 2), développé dans la description de la Planche XXXVII. In $n'y \alpha$ pas de limites à l'invantion possibles de pareis dessins; par la combinaison des lignes et de la couleur on peut les multiplier à l'infini avec la plue grande facilité. Le soubsasement de la Salle des Deux Sœurs, quoique présentant la même forme générale sur les quattre côtés, diffère beaucoup dans le détail des dessins.









13 X X X X X X X 11 38 3156.



PLATE XLIII.

LOS BAÑOS Y LA MEZQUITA.

MOSAICS FROM THE MOSQUE AND THE HALL OF THE BATHS

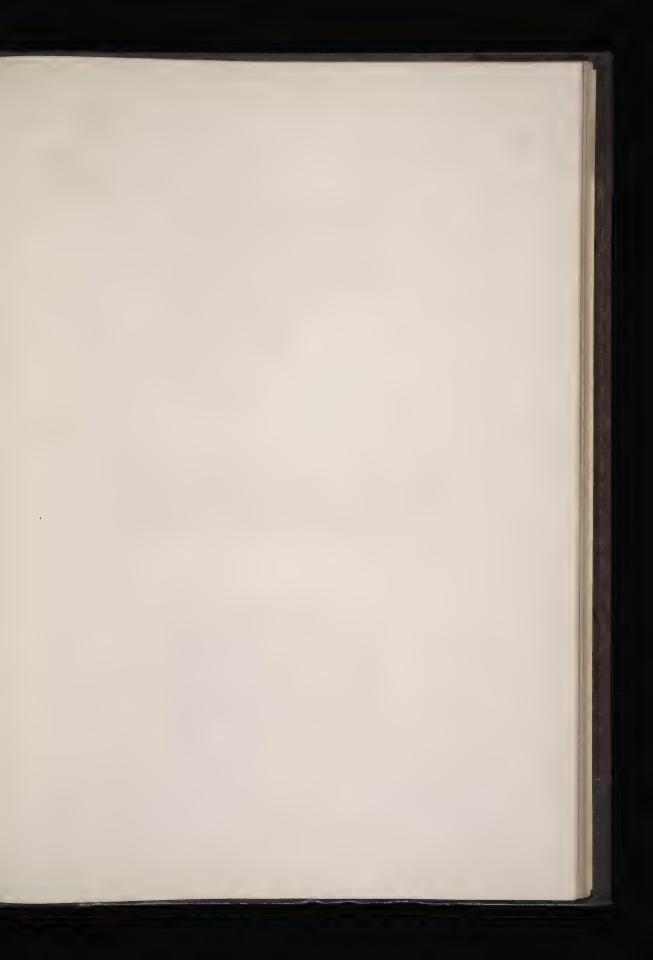
The Mosaic dados round the walls of the chapel appear to be the only portions of the ancient private mosque attached to the place which have been preserved intact in their original situation. The motto of the Kings of Granada, "And there is no conqueror but God," which appears in the centre of the stars, was replaced by "Nec plus ultra" of Charles the Fifth, when the mosque was converted by him into a chapel

The beautiful Mosaic at the top of the Plate is placed round the fountain of the Chamber of Repose of the baths, described in Plate XXVI MOSAÏQUES TIREES DE LA MOSQUEE ET DE LA SALLE DES BAINS.

Les soubassements en Mossique qui entourent la chapelle, paraissent être les seules parties de l'ancienne mosquée attachée au palais, qui aient été laissées intactes à leur destination primitive. La devise des Rois de Grenade, "Et Dieu soul est vrinqueur," qu' on voit au centre des étoiles, fut remplacée par le "Nec plus ultra" de Charles Quint, quand il convertit cette mosquée en chapelle.

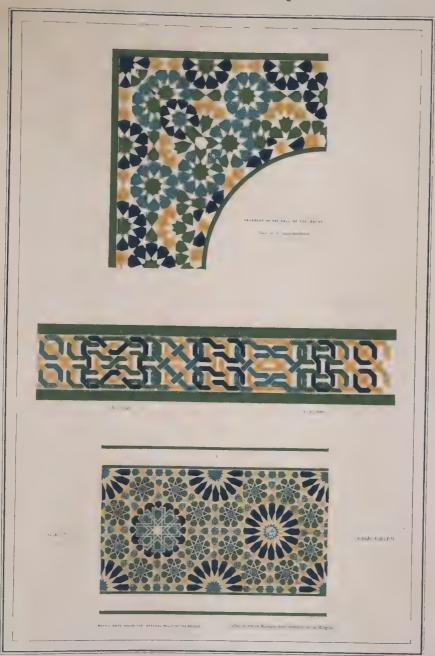
La belle Mosaïque au haut de la Planche est placée autour de la fontaine dans la Chambre de Repos des bains, décrite Plauche XXVI.







LOS BAÑOS. Y LA MEZQUITA.



L' Y '6 L' YO . 6 116 B'B'. 6.



PLATE XLIV.

AZULEJOS.

PAINTED TILES.

The present pavement of the halls and courts of the palace, is either of white marble, as in the Hall of the Two Sisters and Hall of the Abencerrages, or of brick. Nowhere, however, does it appear to be the original flooring, as we see it in several places considerably above the ancient level, concealing the lower part of the Mosaic dados. On the floor of one of the alcoves of the Hall of Justice, are still to be seen the Painted Tiles delineated in the centre of this Plate, which seem to suggest a style of flooring more in harmony with the general decoration of the halls and courts, than either those of marble or of brick. It has been objected to this, however, by persons conversant with the manners and customs of the Mohamedans, that it is most improbable that these Tiles, on which the name of God is written, should have been trodden under foot; the Mohamedans of the present day being most careful to avoid treading on any piece of paper, for fear it should contain the name of God : but it must be borne in mind, that the Arabs of Spain were less strict in observing the religious injunctions of the Koran,-witness the fountain in the Court of the Lions, and the paintings in the Hall of Justice; it is also difficult to imagine to what other purpose these Tiles could have been applied.

The pattern appears to have been impressed on the clay by molds, and the colours run in, in a liquid state between the lines.

CARREAUX PEINTS.

Le pavé actuel des salles et des cours du palais, est, ou en marbre blanc, comme dans la Salle des Deux Sœurs et dans celle des Abencérrages, ou en brique. Nulle part, cependant, ce ne paraît être le pavage primitif, puisqu'en plusieurs endrotts il se trouve au dessus de l'ancien niveau, cachant la partie inférieure des soubassements en Mosaique. Sur le sol d'une des alcoves de la Salle de Justice, on voit encore les Carreaux Peints, représentés dans cette Planche; ce qui semble indiquer un style de pavage plus en harmonie que n'est le marbre, ou la brique, avec la décoration générale des salles et des cours. Des personnes versées dans la connaissance des mœurs et coutumes Musulmanes, ont objecté à celà, qu'il était peu probable que des carreaux, où est inscrit le nom de Dieu, aient été placés par terre; les Musulmans d'aujourd'hui évitant avec soin de marcher sur aucun morceau de papier de crainte que ce nom ne s'y trouve; mais il faut se mettre dans l'esprit que les Arabes d'Espagne étaient moins stricts observateurs des injonctions religieuses du Coran,-témoin la fontaine, dans la Cour des Lions, et les peintures dans la Salle de Justice; il est difficile aussi de s'imaginer à quelle autre destination ces carreaux auraient pu être appliqués.

Il paraît que le dessin était moulé sur le carreau, et que les couleurs étaient, dans leur état liquide, introduites entre les lignes.













v /vi /













PLATE XLV.

LA JARRA.

THE JAR.

This beautiful vase was discovered, "it is said," full of gold, in one of the subterranean chambers of the Casa Real. It is at present to be seen in a small chamber of the Court of the Fish-pond, in which are deposited the archives of the palace. It is engred in the Spanish work, "Antiguedades Arabes de Españs," with another of the same size, which was broken a few years ago, and the pneces sold to a passing traveller.

The vase is executed in baked clay, with the enamelled colours and gold, similar to the Mosaics.

LE VASE.

On présend que ce beau vase a été découvert plein d'or, dans les souterrains de la Casa Real. On le voit aujourd'hui dans une petite chambre de la Cour de l' Etaug, où sont placées les archives du palais. Il est gravé dans l'ouvrage Espagnol, "Antiguedades Arabes de España," ainsi qu'un autre de la nême grandeur, qui fut cassé il y a quelques années, et dont les morceaux furent vendus à quelque voyageur.

Le vase est en terre vernissée, et recouvert de couleurs et d'or émaillés, semblables aux Mosaiques.









4:4. x 1 12 11 1 14, 14 16 to



PLATE XLVI.

LAS PINTURAS. SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE CENTRE ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE.

Much difference of opinion appears to exist amongst the authors who have described the Alhambra, upon the subject of the three paintings which are found in the domes of the alcoves of the Hall of Justice. It is said by many that they are not the work of the Moors, but executed, posterior to the conquest of Gramada, by Spanish painters. This opinion is founded chiefly on the injunctions contained in the Koran, forbidding the representation of animated beings; but that this law was disregarded by the builders of the Alhambra is fully proved by the fountain of the Court of Lions, and the bas-relief here given, which forms part of a fountain now in the Alexaba.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (DU MILIEU)
DE LA SALLE DE JUSTICE.

Les auteurs qui ont décrit l'Albambra ne sont point d'accord sur l'origine des peintures qu' on trouve sur le dôme des alcorves dans la Salle de Justice. Il y en s qui pensent qu'elles ne sont point l'osuvre des Maures, mais qu'elles firent exécutées par des artistes Espagnols, après la conquête de Grenade. Cette opinion est fondée en grande partie sur les préceptes du Coran, qui défendent la représentation de tout être animé; mais la Fontaine des Lions, et le bas-relief que nons donnons ici (et qui fait aujourd'hui partie d'une fontaine dans l'Alcazaba), provuent assez que les fondateurs de l'Albambra n'ont pas toujours tenu compte de cette infoncieur.



There is evidently much more analogy between these paintings and the bas-relief than between them and the works of the Spaniards after the conquest; witness the bas-reliefs "from the royal closed of Granada, built by Ferdinand and Isabella, which represent their entrance into the Alhambra, and evidently belong to a more advanced period of art.

The ornaments, moreover, which are introduced into these paintines extrictly of a Moorish character, as may be seen in detail in Plate XLIX: another strong presumption in favour of their being the work of the Moors exists in the construction of the domes; the plaster ornaments round the curve and in the spandrels are original Moorish work, which the Spaniards in their restorations of the palace never attempted to imitate.

The subject of this painting is considered by the Spaniards to represent a tribunal, whence they have called this Hall Sala del Tribunal: from the different colours of the beards and dresses of the figures, they would appear to represent the heads of the tribes of Granada.

These paintings are of bright colours, but in flat tints, without shadow, and were first drawn in outhne in a brown colour. They are painted on skins of animals sewn together, ualled to the wooden dome: a fine coating of gypsum forming the surface to receive the painting. The ornaments on the gold ground was in which.

Il est évident que les paintures ont beaucoup plus d'analogie wrec ces bas-reliefs, qu' avec les ouvrages faits par les Espagosle lors de la conquête de Grenade, términis les bas-reliefs* de la chapelle royale de Grenade, bâtie par Ferdinand et Jasbelle, qui représentent leur entrée dans l'Allambra, et qui sans aucun doute appartiennent à une époque de l'art beaucoup plus avancée.

En outre, les ornements qu'on y a introduits sont d'un caractère tout-s-fait Morssque, comme en peut le voir en détail dans la Planche KLIX.: la construction des dômes nous offre d'ailleurs une preuve qu'elles doivent être l'œuvre des Maures; les ornements en plâtre qui entourent les coupoles, et qui se trouvent dans les tympans, sont pur Moresque, style que les Espagnols n'ont jamais cherché à inûter dans leurs restaurations du palass.

Cette peinture est considérée par les Espagnols comme représentant un tribunal, ce qui leur a fait donner à cette Salle le nom de Sala del Tribunal : à en juger par la couleur variée des barbes et des vêtements, on doit supposer que les figures représentent les chefs des différentes tribus de Grenade.

Ces peintures sont très vives de couleur, mais de teintes plates, et au son cohre, les contours ayant d'abord été dessinés en couleur bistre. Elles sont peintes sur des peaux d'ammaux, cousues ensemble, clouées sur les dômes en bois, et revêtues d'une légère couche de plâtre pour former la surface destinée à recevoir la peinture. Les ornements sur le fond d'or sont en relief.

· Vale day do in it has be dayed. Not

" I to ke Bus R. A. G. da son Nome to











IN ALIANDED BLA

LAST ABOUT COULT WITH THE THE STATE OF



PLATE XLVII.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE LEFT ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE. (No. 1.)

It is quite impossible to offer any conjecture upon the subject of this painting, whether it be legendary or historical: one half of the picture appears to represent a boar-lunt undertaken by Christians, and the other half by Moors; the submissive manner in which the Christian knight presents his share of the spoil to his lady on his return may be contrasted with the more commanding attitude of the Moor, as finely exhibiting the estimation in which the women were held by their respective nations: notwithstanding the want of perspective and knowledge of drawing, there is much spirit in the details, and the female figures especially are most graceful.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (A GAUCHE) DE LA SALLE DE JUSTICE. (No. 1.)

On ne peut former aucune conjecture sur le sujet de ce tableau, et décider si c'est me légende ou une scène historique: une moitié du tableau semble représenter une chasse au angiler faite par des Chrétiens, et l'autre moitié, une chasse par des Mores; la sommission que le chevalier Chrétien montre, en présentant à sa dame sa portion du butin, à son retour de la chasse, contraste avec l'attitude plus altière du More, et nous indique le dégré d'estime que ces deux différentes nations avaient pour les femmes. Malgré le manque de perspective et de connaissance du dessin, il y a beaucoup de sentiment dans les détails, et les figures de femmes surtout sont pleines de grâce.





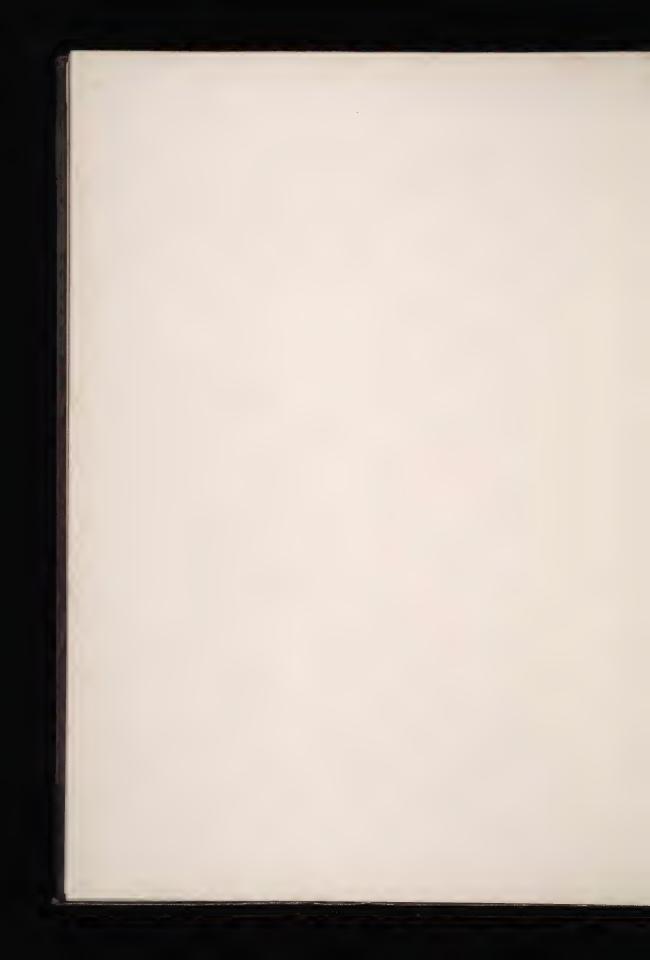






PLATE XLVIII.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

PAINTING ON THE CEILING OF THE RIGHT ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE. (No. 3.)

It is difficult to connect the several subjects of which this painting is composed into one probable story. The obief group, that of a Moor killing a Christian, may be taken as a strong presumption of the paintings being the work of a Mohammedan artist, as it appears unlikely that it would have been so represented by a Spanuard after the conquest of Granada.

PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE (A DROITE) DE LA SALLE DE JUSTICE (No. 3.)

LA SALLE DE JUSTICE (No. 3.)

Il est difficile de rapporter à une source quelque peu probable, les différents sujets dont se compose cette peinture. Les deux figures principales, un More qui tue un Chrétien, peuvent être offertes à l'apput de l'opinion que cess pentures ent été faites par des artistes Mahométans, car il ne purait pas vraisemblable qu' un artiste Espagnol les eût représentées ainsi après la conquête de Grenade





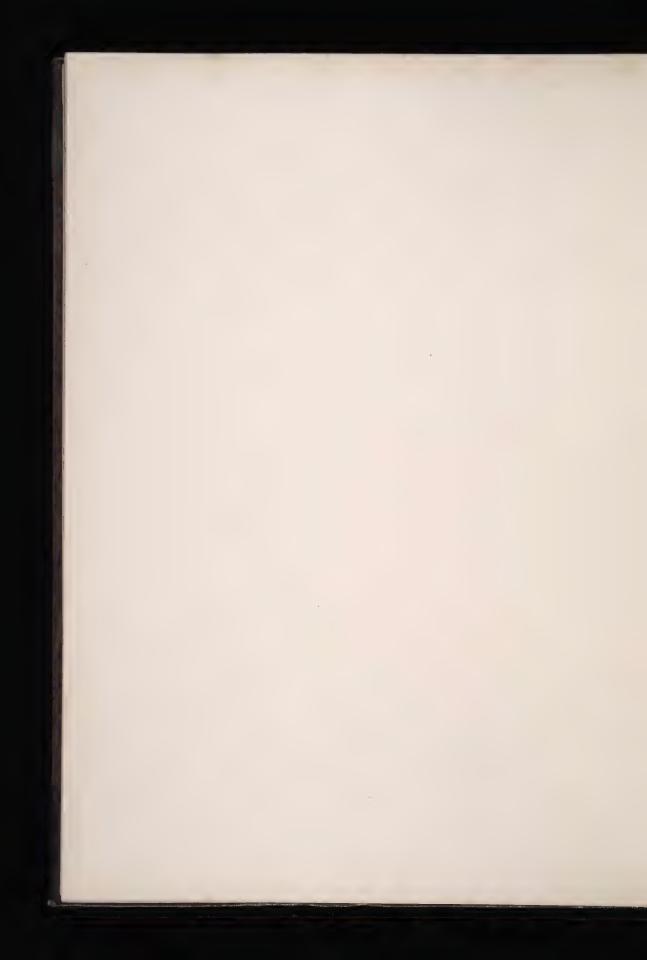






PLATE XLIX.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

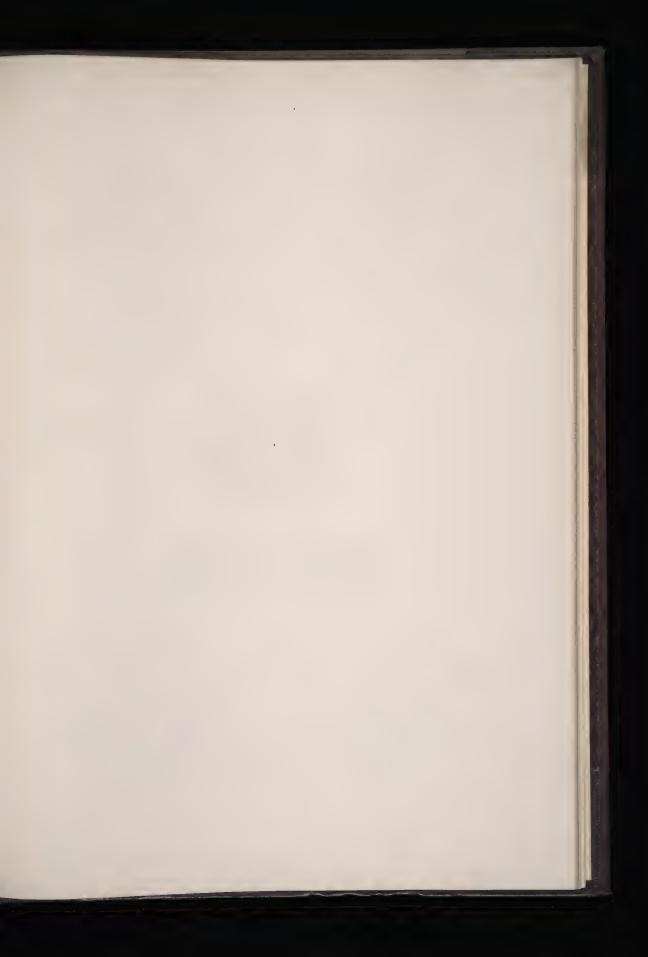
DETAILS OF THE PAINTING ON THE CELLING OF THE DETAILS DE LA PEINTURE SUR LE PLAFOND DE L'ALCOVE CENTRE ALCOVE OF THE HALL OF JUSTICE. (DU MILIEU) DE LA SALLE DE JUSTICE.

These details are offered in support of the opinion that the paintings were executed during the dominion of the Moorish kings, and were the work of Moorish artists. Nos. 5 and 6 are embossed on the gold ground.

(DU MILIEU) DE LA SALLE DE JUSTICE.

Nose offered in support of the opinion que ces peintures furent faites par des artistes Arabes, pendant la domination des rois on the gold ground.







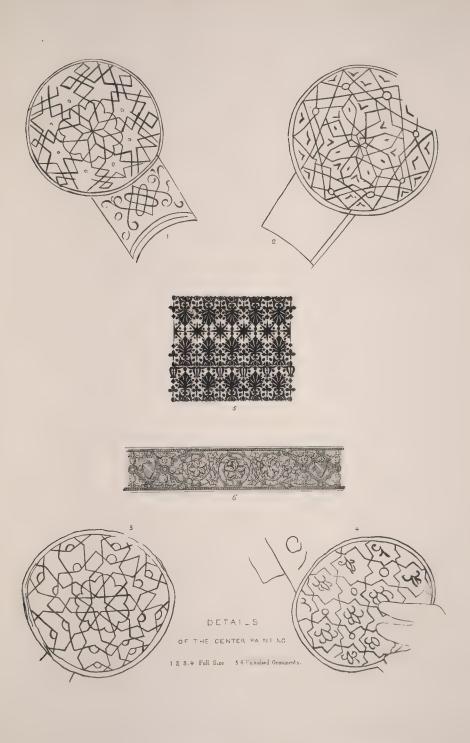




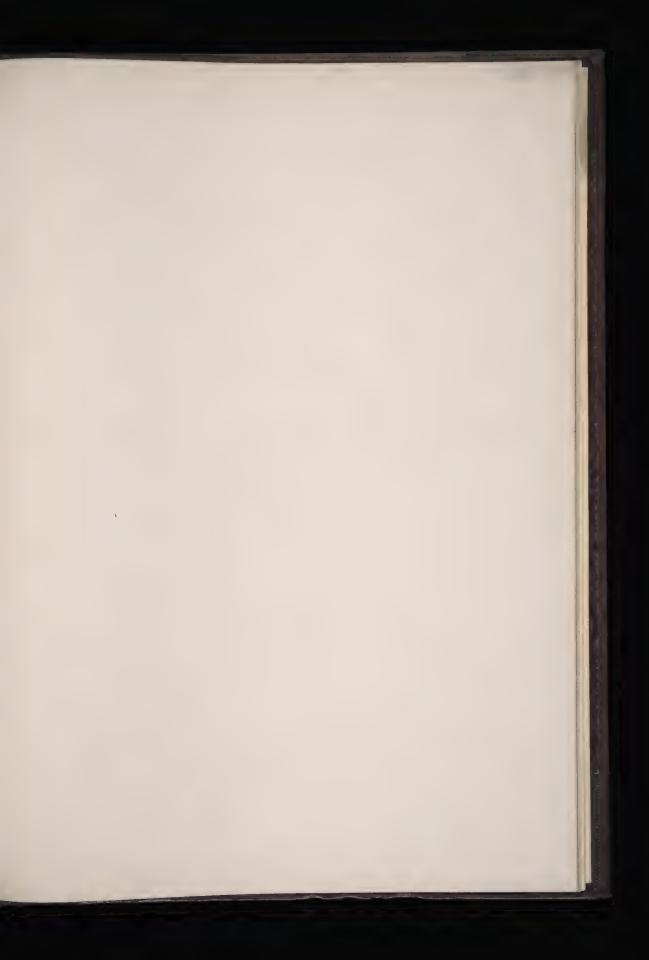
PLATE L.

LAS PINTURAS SALA DEL TRIBUNAL.

This head is traced from the original in the painting of the centre alcove of the Hall of Justice

Cette tête est calquée sur l'original dans la peinture de l'alcove du milieu de la Salle de Justice.









CENTER PAINTING.

HALL OF JUSTICE

HEAD FULL SIL



PLATE LI.

TORRE DE LAS INFANTAS.

TOWER OF THE INFANTAS

On the north-east wall of the fortress are several towers partly in ruins, which still retain traces of beautiful decorations in the interior. The "Torre del Cauttro," the "Torre de la Cauttva," and the "Torre de las Infantas" (represented in this Plate), are the most perfect. They appear to have formed detached habitations complete in themselves; and from their position in this retirvel part of the fortress, and the extreme beauty of the internal decorations, with the severe aspect of the exterior, there can be little doubt that they formed part of the harcem; and were, probably, the residences of the favourite Sultanus. The ruin (ahewn in the wood-cut below), now called the "Casa de Sunches," offers also, in the upper chambers, some of the most minute and beautiful specumens of plaster decoration that are to be found in the Albambra. It consists of a small parilion of two stories, with a colonade, and the remains of a fish-pound may still be discovered, from which we may conjecture that it formed part of an open court, similar to the "Patto de la Alberca," and was formerly stached to the general mass of buildings which are now called the "Casa Real."

In the Plate here given, the stalactite roof is restored from immediately above the pendentives, which still exist in a ruined state. The ancient roof has entirely disappeared.

The inscriptions are few and unimportant, consisting only of the usual mottoes.

TOUR DES INFANTAS

Au nord-est de la forteresse se trouvent plusieurs tours riudries, qui retuennent encore des traces de décorations dans l'intérieur. La "Torre de la Cutiva", la "Torre de la Cutiva", et la "Torre de las Infuntas" (représentée dans cette Planche), sont les plus parfuites. Elles paraissent avoir été des habitations détachées complètes en elles-nêmes; et par leur position dans cette partie returée de la forteresse, per la grande beauté de leur décorations à l'intérieur, et l'aspect sevère de l'extérieur, nous ne pouvons pas douter qu'élles fisiasient partie du harem, et étaient les résidences des Sultanes favourites. La ruine (représentée plus-bas), et qu'on appelle aujourd'hui la "Casa de Sanchez," offre aussi, à l'étage supérieur, les plus beaux exemples de decoration de plâtre qu' on trouve dans l'Alhambra. Elle consiste en un petit pavillon de deux étages, avec une colonnade, et on pout encore apercevoir les restes d'un étang ; ce qui nous fait présumer qu'elle format partie d'une cour, pareille à celle de l'Etang, et était autrefois attachée à la masse générale des édifices qu'on appelle aujourd'hui la "Casa Real".

Dans la Planche, le plafond en stalactite est restauré à partir des pendentifs, qui existent encore en état de ruine. Le plafond ancien est entièrement disparu.

Les inscriptions ne sont d'aucune importance, n'étant composées que des devises tant de fois repetées.

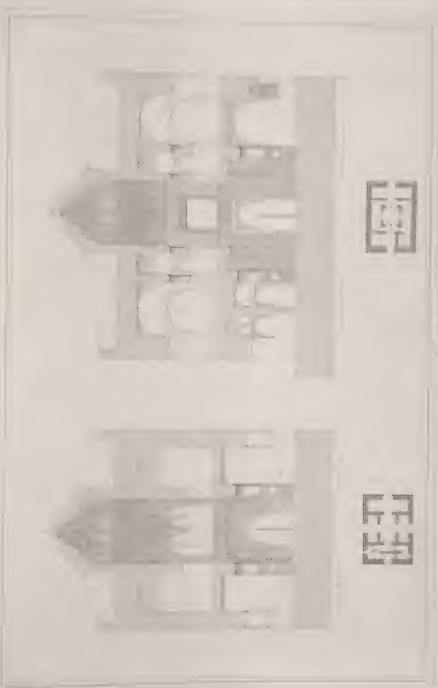
* in the smoothest dispressional patentials or modernials or the conservation of ships to be conservationally and conservations of ships to be conservationally and conservations.



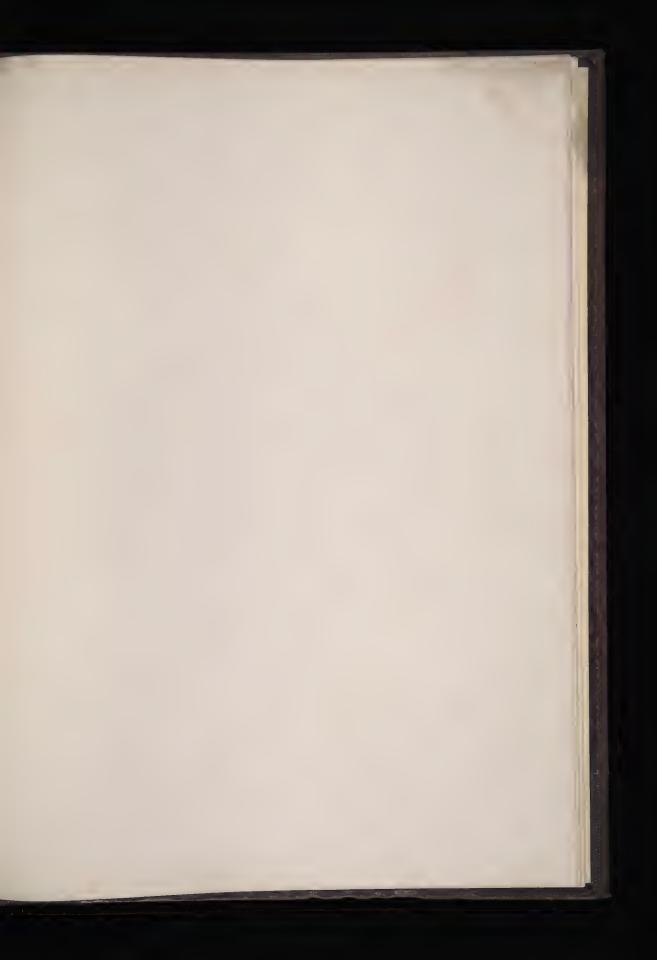












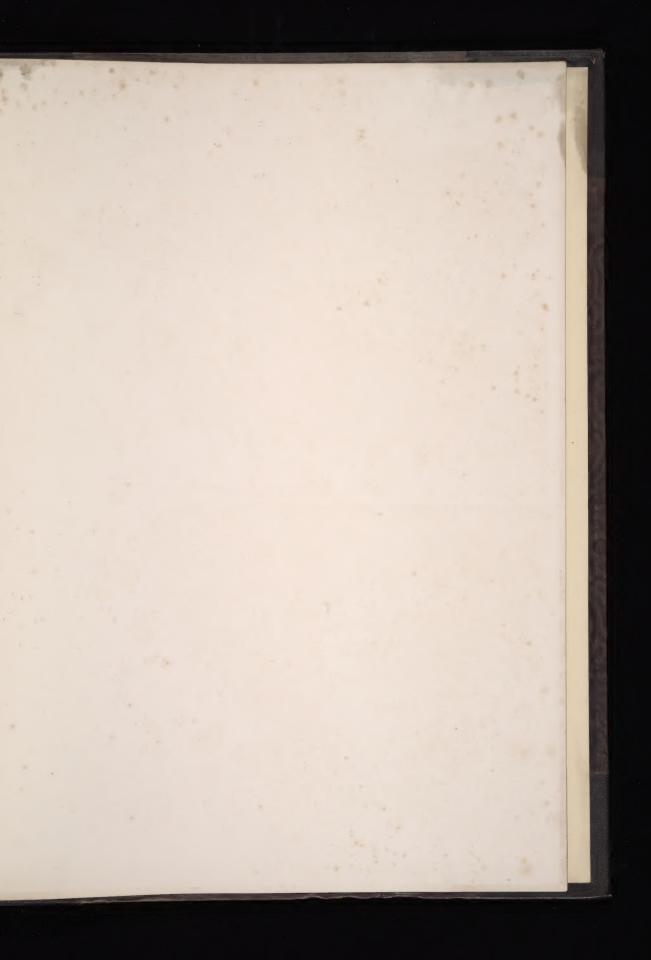














SPECIAL 32-R NA 1415 389 V.1 631 1872 V.1

